We include these tests because translation into Turkish

- focuses your attention on how Turkish sentences are constructed.
- highlights the differences in means of expression (structure, vocabulary, and phraseology) between English and Turkish.
- often predicts the errors your native English will lead you to make in Turkish.
- promotes cultural awareness and sensitivity when you encounter culturally loaded expressions such as idioms and proverbs.
- makes you aware of the Turkish used by different layers of Turkish society and in different areas of Turkey.
- prepares you to answer the question ‘How do you say so and so in Turkish?’ when the need arises.
- may get you into the useful habit of occasionally trying to translate the English you hear about you into Turkish and then to have a native Turkish speaker correct your attempts.
- is a useful skill that can be combined with those of speaking, reading, and writing.

How well have you learned the everyday, familiar Turkish of the graphic novel you have just studied? This test will tell you. Below is one suggestion for using it.

- Take page 1 of the graphic novel with the original Turkish text blotted out and recall the story the page tells.
- Place the ‘Test on Page 1’ page side by side with it. It has the English translation of the Turkish of the first page of the novel in corresponding position: panel by panel, balloon by balloon, line by line.

Each English sentence on the test page has above it a label consisting of a set of numbers and letters giving the location in the novel of the equivalent Turkish sentence. It is followed by a blank space for you to write that Turkish sentence. Here’s how the labels work:

The label above the first English sentence is 1.1.1a.

The first number, 1, is the number of the page of the novel that has the Turkish equivalent of that English sentence. The following numbers and letters specify where on page 1 that Turkish sentence occurs.

The second number, in this case again 1, indicates that the corresponding Turkish sentence appears in the first panel on page 1. Since a page usually has four panels, this number is usually between 1 and 4. The panels on a page of the novel itself are not numbered, but we refer to them with a number as if they were numbered on the basis of the ‘left-right-down-left-right’ order in which panels usually appear. So what we call panel 2 appears just right of panel 1, and so on.
The third number, 1, is the number of the balloon in panel 1. So the first Turkish sentence occurs on page 1, in panel 1, in the first balloon.

A letter at the end of a label, like the final a in 1.1.1a in front of the first sentence, indicates the order of that sentence in the balloon. So the first label indicates that the sentence is on page 1, in panel 1, in balloon 1, and is the first sentence in the balloon.

- Go to the first panel on the page with the text blotted out.
- Go to the first line of the English translation on the ‘Test on Page 1’ (i.e., 1.1.1a. Narrator:) and write the Turkish translation directly above it.
- Underline any part of your Turkish you were not sure of. Do not check your translation against the original Turkish until you have finished the whole test page. Continue in this way, line by line, to the end of the page.
- When you have finished, check your Turkish against the Turkish of the novel: Underline the places where your translation differs from the original, but this time in a color different from the one you used to underline the places you were not sure of.
- Then write the original Turkish above yours. (The fact that your Turkish was not exactly the same as the original does not necessarily mean that it was incorrect, so whenever you do not understand the differences and for other acceptable alternative Turkish versions consult your teacher.)
- Determine the cause of your errors.
  - Read the correct form aloud several times: a correct form must be over learned to overcome an incorrect impression.
  - Final review. Without looking at the correct Turkish now above each line of English, go down the English translation line by line orally translating into Turkish again. Then check the correct Turkish now above each line of English. Underline the places where you still had difficulty.
  - Do the following lines and pages in the same way.
In the evening when the Pakyol family's doorbell rang, Emine was busy fixing supper in the kitchen. (Lit., preparing the meal)

And her daughter Elif was playing with her little brother Mehmet.

Emine: Elif! Open the door, dear. (Lit., my girl)

It’s your father. (Lit., Your father has come.)

Elif: I'll get it, Mommy. (Lit., I'm opening it)

Little Mehmet got up too and ran to the door after his sister. (Lit., got up from his place)

Daddy!

Hi Daddy! (Lit., You came pleasantly. [Often translated as, Welcome.])

Hi kids. (Lit., We found [it] pleasant. [Sometimes translated as, Glad to be here.])

Hello, Emine.

Hi...

Run dear! Fetch your father's slippers.
1.4.1. **Narrator:**

Later they all sat down together at their modest table.

1.4.2a. **Emine:**

Aren't you feeling well, Hakkı?

1.4.2b.

Why aren't you eating?

1.4.3a. **Hakkı:**

(Who) me? No (why?)

1.4.3b.

I'm OK. (Lit., I don't have anything.)
Test on Page 2

2.1.1a. Narrator:

Emine sensed (that) something was wrong, but she didn’t ask anything else during the course of the meal. (Lit., sensed somethings from her husband’s state)

2.1.1b.

After the children had gone to bed, her husband opened up of his own accord.

2.1.2. Hakki:

Today I told the boss that I’ve decided to quit the job.

2.1.3. Emine:

Really? Why?

2.2.1a. Hakki:

Why do you think? (Lit., Why would it be?)

2.2.1b.

How can we possibly get by on my three-kurush monthly salary? (Lit., Is there any possibility for us to get by on the... salary I get?)

2.2.1c.

Even if I worked there for 30 years, I’d never get anywhere. (Lit., if I were to work)

2.2.2a. Emine:

Why do you think so? (Lit., think thus)

2.2.2b.

Do you think it’s easy to find work in these times? (Lit., Is it easy to find work in this time?)

2.2.3.

Are you forgetting how many years you were running around without a job?

2.3.1a. Hakki:

I know, I know.

2.3.1b.
(Now) you're going to start in again about how I sold off the property your father left. (Lit., You're going to mention that I sold the property that remained from your father.)

2.3.1c.

You know very well I didn't sell it just for my own amusement.

2.3.1d.

(I did it) to provide for you and the children. (Lit., to secure the means of subsistence of)

2.3.2a.

Alright, alright. (i.e., Enough already.)

2.3.2b.

Let's not start in on that again. But what'll we do if you quit the job?

2.3.2c.

Seeing that we don't have anything else left to sell now...

________________________________________________________________________

2.4.1a. Hakki:

Don't you worry.

2.4.1b.

I know what I'm going to do.

2.4.2.

What are you going to do?
3.1.1a. Narrator:

Her husband’s announcement that he was going to quit his job had made Emine extremely upset. (Lit., [his] saying that)

3.1.1b.

Having no real profession, and from the time of their marriage up till now thinking that he would engage in various business ventures, Hakkı had sold his house and his land and, with the same intention, had likewise sold what his father-in-law had left. (Lit., the things remaining from his wife’s father)

3.1.1c.

It had been nearly a year since he had started working there.

3.1.1.d.

He wasn’t earning much, but at least he had a real job. (Lit., was getting little money... had a definite job)

3.1.1e.

Emine had accepted this too, but... (Lit., had consented to)

3.2.1. Emine:
So you’ve taken it into your head to go into business again? (Lit., do business)

3.2.2. Hakkı:
No way. We’ve already tried our hand at that. (Lit., No my soul. We’ve taken the measure of our stature from that.)

3.3.1a. Emine:
Well then?

3.3.1b.

So?

3.3.2. Hakkı:
Almanyadan Gelecek Mektup. Tests: English to Turkish

I'm going to Germany. (Lit., I will go)

3.4.1a. Emine:
You're going to Germany? (Lit., you will go)

3.4.1b.
Hakki, are you kidding me?

3.4.2a. Hakki:
Not a bit, for heaven’s sake! (Lit., what kidding)

3.4.2b.
I've made my application, and I've already completed the procedures.
Test on Page 4

4.1.1. Narrator:

Emine's distress had now given way to surprise. (Lit., had given its place)

4.1.2. Emine:

So this was the trap you were secretly setting for me. (Lit., the trap... was this)

4.1.3a. Hakkı:

I didn't set any trap schnap.

4.1.3b.

It's just that I didn't want to tell you until after the matter was settled. (Lit., But after the situation was settled, I found it proper to tell you.)

4.2.1. Emine:

But... how will this work? (Lit., how will this be?)

4.2.2a. Hakkı:

That's no problem.

4.2.2b.

How is everybody (else) going?

4.3.1. Emine:

But if you go, what about us? the kids? (Lit., ...we? the children?)

4.3.2a. Hakkı:

What are you worried about? (Lit., Look at the thing that you're thinking.)

4.3.2b.

I'm not going into exile, you know!

4.3.2c.

I'm (just) going there to work and earn some money. (Lit., I'll work there and earn money.)

4.3.2d.
And I'll send you enough for you to manage on. (Lit., to assure your livelihood)

4.4.1a. Emine:
How easy all this is for you! (Lit., this matter)

4.4.1b.
You'll go there.

4.4.1c.
(And) I'll be here alone with two kids... (Lit., I here with two children alone.)

4.4.2a. Hakkı:
Don't worry.

4.4.2b.
After arranging things, I'll send for you right away. (Lit., After putting the work on its road, I'll have you brought...)
Test on Page 5

5.1.1. Narrator:

Having made the decision to go to Germany, Hakki was trying to convince his wife.

5.1.2a. Hakki:

You’ll see.

5.1.2b.

Just think of the money I’ll make over there. (Lit., Look what money...)

5.1.3a. Emine:

At your age you’re still chasing pipe dreams. (Lit., You’ve reached this age [and] you’re still running after dreams.)

5.1.3b.

That won’t do, Hakki.

5.1.3c.

You’re not going anywhere. (Lit., You can’t go anywhere.)

5.2.1a. Hakki:

It’ll be as easy as pie. (Lit., like honey)

5.2.1b.

I’ve struggled for years in this country, trying to accomplish something. (Lit., we’ve struggled... thinking let’s do somethings)

5.2.1c.

What good did it do? (Lit., What did we gain?)

5.2.1d.

Not only that, what we had in our hands is gone too.

5.2.2a. Emine:

Is it the country’s fault?

5.2.2b.

If you had only used your head.

5.2.2c.
How do those who earn (well) (manage to) do so? (Lit., How does the earner earn?)

5.3.1a. Hakkı:
I can’t discuss anything with you anyway. (Lit., nothing at all is spoken [about] with you)

5.3.1b.
Down to this very moment, you’ve always criticized (me), no matter what I did. (Lit., up to today)

5.3.2a. Emine:
Why are you talking like this?

5.3.2b.

Up to now you’ve always done (exactly) what you want, and (just look) what happened. (Lit., you’ve gone to what your own head knows)

5.4.1a. Hakkı:
I’m going out.

5.4.1b.
It’s no use talking to you. (Lit., With you no matter how much we talk, it’s no use.)
Test on Page 6

6.1.1a. Narrator:
Hakkı slammed the door and left.

6.1.1b.
The young woman stood motionless for a moment. (Lit., stood like that)

6.1.1c.
A feeling of loneliness came over her. (Lit., descended into her heart)

6.1.1d.
Exactly seven years had passed since they had gotten married.

6.1.1e.
She was the only daughter of a good family of means.

6.1.1f.
At that time she was going to lyceé.

6.1.1g.
Then somehow she had met Hakkı. (Lit., however it happened, they had gotten acquainted with Hakkı)

6.1.1h.
Back then he was a tall, dark, handsome young man. (Lit., dark, tall)

6.1.1i.
That’s youth and ignorance for you... she fell for him in an instant.

6.1.1j.
When her parents got wind of the situation, they objected strenuously. (Lit., When her mother, her father learned the problem...)

6.1.1k.
The young man had neither a proper education nor a profession. (Lit. such a proper education)

6.1.1l.
They did not give their consent (to the marriage). (Lit., They were not willing [to give their consent].)
But whatever they said was useless.

6.1.1n.

Finally they thought, “Well, what can we do... this seems to be her fate,” and they reluctantly consented. (Lit., what shall we do)

6.1.1o.

But my, how they doted on their daughter!

6.1.1p.

Sometime after they got married, her father passed away, and then her dear mother soon departed this life too.

6.2.1a. Narrator:

She settled back into the faded, ragged couch in the corner. (Lit., she let herself to the... beginning-to-be-torn couch)

6.2.1b.

The more Emine remembered the old days, the more depressed she became.

6.2.1c.

She rested her head in her hand and began to weep silently.

6.3.1a. Narrator:

Then she got up. (Lit., rose from her place)

6.3.1b.

Her tears had brought her some relief. (Lit., lightened her heart)

6.3.1c.

She headed for the room where the children lay (asleep).

6.3.2. Emine:

They’re sleeping... my little dears.

6.4.1a. Narrator:

She went into the kitchen.

6.4.1b.

She washed the dishes and wiped and swept up. (Lit., the area round about)
6.4.2a. Emine:

Where has that man gone off to? (Lit., this man)

6.4.2b.

He’s probably sat down to a game of pinochle (?) at the corner coffee house.
Test on Page 7

7.1.1a. **Narrator:**
Emine had been on (her) feet since morning.

7.1.1b.
The children’s laundry, meals and dirty dishes... it wasn’t easy.

7.1.1c.
She was pretty worn out. (Lit., had gotten)

7.1.1d.
She threw herself on the bed…

7.1.1e.
But she just couldn’t get to sleep. (Lit., a drop of sleep wasn’t entering her eye)

7.1.2a. **Emine:**
What will become of us now? (Lit., What will our condition become now?)

7.1.2b.
(And what) if he leaves his job too?

7.2.1a. **Emine:**
(But) what will he do if he doesn’t go to Germany?

7.2.1b.
Will he work here again?

7.2.1c.
Even if he were to work, how much money would he actually make anyway? (Lit., get into his hand)

7.2.1d.
How long are things going to go on like this? (Lit., is this going to go on)

7.3.1. **Narrator:**
The more she thought, (the more) her anger toward her husband faded and gave way to pity. (Lit., her anger was passing... a feeling of pity was taking its place)
Almanyadan Gelecek Mektup. Tests: English to Turkish

7.3.2a. Emine:
I must admit that he’s not entirely wrong. (Lit., I should give him a little right too.)

7.3.2b.
Unlucky man.

7.3.2c.
So far things haven’t gone well for him at all. (Lit., up to today)

7.4.1a. Emine:
Perhaps, as he said, he’ll (find) work over there and make good money, and he’ll send us some too.

7.4.1b.
What can I do? I’ll (just have to) put up with it for a while. (Lit., what shall we do)

7.4.1c.
Then maybe I’ll take the kids and go (join him) too.
Test on Page 8

8.1.1. Narrator:

Sometime later the door opened a crack.

8.1.2. Emine:

Is that you, Hakkı?

8.1.3a. Hakkı:

It’s me.

8.1.3b.

Aren’t you asleep yet? (Lit., Haven’t you gone to sleep yet?)

8.2.1a. Emine:

I couldn’t get to sleep.

8.2.1b.

I just can’t get to sleep. (Lit., Sleep just isn’t entering my eye.)

8.2.1c.

Where have you been? (Lit., Where have you stayed?)

8.2.2a. Hakkı:

Where do you think? (Lit., Where would it be?)

8.2.2b.

I was at the coffee house playing cards with the boys. (Lit., we played cards with friends)

8.3.1. Narrator:

Her husband got undressed and stretched out on the bed.

8.3.2. Emine:

I’ve thought about the matter, Hakkı.

8.3.3. Hakkı:

Well?

8.4.1. Emine:
Maybe it would be a good thing for us if you went. (Lit., maybe your going will be good)

8.4.2. **Hakki:**

Well fine, you should have known that.
Test on Page 9

9.1.1. **Hakki:**

So you’ve come around on this matter. (Lit., your mind has settled on this matter too)

9.1.2. **Emine:**

Yes.

9.2.1. **Narrator:**

Learning that his wife had consented on the matter of his going to Germany, Hakkı sat up happily. (Lit., from where he had lain down)

9.2.2a. **Hakki:**

You’ll see, Emine.

9.2.2b.

We’ll get away from this life.

9.2.2c.

It won’t take long, we’ll (just have to) grit our teeth for a year at most. (Lit., Not a lot...)

9.3.1a. **Hakki:**

I’ll start sending you money as soon as I get there. (Lit., as soon as I go)

9.3.1b.

Before long I’ll buy a car too.

9.3.1c.

I’ll hop in and come to Istanbul.

9.3.1d.

Then we’ll all go back there together.

9.4.1a. **Emine:**

I hope what you say comes true, Hakki. (Lit., God willing, what you say will be.)

9.4.1b.
I've given up (the idea of) a car, it's enough that we have the money to look after our kids and educate them. (Lit., it's enough that our money be to...)

9.4.2. **Hakki**:  
It's all going to happen, Emine, all of it. (Lit., Everything will be.)
Test on Page 10

10.1.1a. Narrator:
Finally the day of Hakkı’s departure for Germany had come. (Lit., the day [he] was going to set off)

10.1.1b.
Emine had gotten up early that morning and was preparing her husband’s luggage.

10.1.2a. Emine:
We’ve been together all these years.

10.1.2b.
We’ve had good days and bad days. (Lit., Beside the good days our bad days happened too.)

10.1.2c.
But I don’t remember that we’ve (ever) been apart for more than two or three days. (Lit., remained apart from one another)

10.2.1a. Emine:
But now... he’s going to a foreign country.

10.2.1b.
Who knows when he’ll come back? And maybe...

10.3a. Emine:
Why do I always have such negative thoughts? (Lit., negative things)

10.3b.
Is Hakkı the only one who (ever) left home and family to go off to work?

10.3c.
But what can we do? (Lit., What shall we do?)

10.3d.
It seems that this too is in (our) fate...

10.4.1. Narrator:
A little later her husband entered the room.
10.4.2a. **Hakki:**

There isn’t much time left till the train leaves, Emine. (Lit., to the train hour not much of a thing remained)

10.4.2b.

Have you packed everything? (Lit., placed everything)

10.4.3a. **Emine:**

I put all the clothes and underwear in this suitcase.

10.4.3b.

There’s köfte, eggs, cheese and such in here too, so you can eat on the way.
Test on Page 11

11.1.1a. Narrator:
Emine was able to get these words out (only) with difficulty. (Lit., able to say these words)

11.1.1b.
She turned away not to show the tears that were filling her eyes. (Lit., turned her head to the other side)

11.1.2a. Hakkı:
Stop this childishness, Emine. (Lit., the childishness)

11.1.2b.
What is there to be so upset about?

11.1.2c.
I’m not going off to (my) death, you know.

11.2.1. Hakkı:
Come on, come on, let’s not be late.

11.2.2a. Emine:
What can I do? (Lit., What shall I do?)

11.2.2b.
I can’t help it. (Lit., It’s not in my hand.)

11.2.2c.
I’m sorry. (Lit., You don’t look at my fault.)

11.3.1a. Emine:
Just let me get these kids ready too.

11.3.1b.
You take these bags outside.

11.4.1. Narrator:
Later they all hopped into a share cab and set out straight for Sirkeci.

11.4.2a. Hakkı:
I've paid Hüseyin the grocer’s bill.

11.4.2b.

On the first of the month you’ll pay the rent from the money you have. (Lit., the money on you)

11.4.2c.

After that (things will be OK), anyway...

11.4.3a. **Emine:**

Alright, Hakkı.

11.4.3b.

Don’t you worry.
12.1.1a. **Narrator:**

At that hour Sirkeci station was thronging with travelers who had pinned their hopes on life outside their homeland and with those who had come to see them off.

12.1.2a. **Hakki:**

Stay right here. (Lit., Don’t leave from here.)

12.1.2b.
I’ll just find a spot and put these bags down.

12.1.3. **Emine:**

OK Hakki. We’ll wait right here.

---

12.2.1a. **Loudspeaker:**

Attention! Attention!

12.2.1b.

The train for Munich departs in five minutes. (Lit., will depart)

12.2.1c.

Passengers are requested to board the train. (Lit., The esteemed passengers’ taking their places is requested.)

12.2.2. **Narrator:**

At that point Hakkı rejoined them. (Lit., came to their sides again)

12.2.3a. **Hakki:**

Don’t worry your mother, children.

12.2.3b.
I’m entrusting your brother to you, Elif. (Lit., Your brother to you a trust.)

12.2.3c.
Now it’s you who’s going to be looking after him.

12.2.4a. **Elif:**

OK, Daddy.

12.2.4b.
Bye bye.

12.3.1a. Hakki:
Good-bye, Emine. (Lit., We commended [you] to God, i.e., entrusted [you] to his care)

12.3.1b.
I’ll write as soon as I arrive. (Lit., As soon as I go I’ll send a letter.)

12.3.2a. Emine:
Have a good trip, Hakki. (Lit., May your road be open.)

12.3.2b.
Take good care of yourself.
Test on Page 13

13.1.1a. **Narrator:**

Finally the train slowly began to stir.

13.1.1.b.

Then it began to inch forward away from the crowd filling the platform. (Lit., to advance slowly... from the side of the crowd)

13.1.2. **Hakki:**

Good-bye.

13.1.3. **Emine and the Children:**

Bye, bye. Have a good trip!

13.2.1. **Narrator:**

For a while longer Emine stood and watched after the cars that were moving off, leaving behind the waving handkerchiefs and teary eyes.

13.2.2 **Emine:**

(You) be his helper, dear God. (Lit., my God)

13.3.1a. **Emine:**

Come on, kids, let’s go home. (Lit., return home)

13.3.1b.

Your father has gone now.

13.3.2. **Eliif:**

Mother, I want a soda.

13.3.3. **Mehmet:**

Me too.
Test on Page 14

14.1.1a. Narrator:

On her way home with the children after seeing her husband off, Emine stopped in at the grocer’s to buy some bread. (Lit., while returning home)

14.1.1b.

Hüseyin efendi had set up his chair in front of the store and was reading his newspaper.

14.1.2a. Hüseyin Efendi:

You’ve (just) seen Hakkı bey off, haven’t you? (Lit., you made [him] a traveler)

14.1.2b.

May God reunite you.

14.1.3. Emine:

Yes, Hüseyin efendi, thank you.

14.2.1a. Hüseyin Efendi:

Well, I hope he has a pleasant journey. (Lit., May he go laughingly.)

14.2.1b.

My child, if you ever need anything at all, my store is always open to you.

14.2.1c.

Don’t give the money a (second) thought. (Lit., Don’t [even] think about its money, i.e., for what you buy)

14.2.2. Emine:

Thank you, Hüseyin efendi. (Lit., May you never be absent.)

14.3.1. Narrator:

As they were leaving, Hüseyin efendi pressed a piece of candy into the hand of each child.

14.3.2. Hüseyin Efendi:

Here you are, (you) little rascals. (Lit., take it)

14.3.3. Emine:

Say thank you to uncle (now). (Lit., Thank uncle.)
14.4.1. **Narrator:**

When the young woman wanted to pay for the candy, the nice elderly man objected. (Lit., to give the candies’ money, the fatherly man...)

14.4.2a. **Hüseyin Efendi:**

Oh no! For two pieces of candy? Don’t even mention it! (Lit., Is the mention of two candies possible?)

14.4.2b.

And besides, they must now in any case be counted (among the) needy.

14.4.2c.

Seeing as how their father has gone abroad.
Test on Page 15

15.1.1. Narrator:

The grocer Hüseyin efendi’s well-intentioned offer of candy to the children had pleased Emine, but the word he used... (Lit., the word he said)

15.1.2a. Emine:

Why would my kids be needy?

15.1.2b.

Are we really in a state to be pitied?

15.2.1. Narrator:

At home too, she was still thinking the same thing. (Lit., always thinking)

15.2.2a. Emine:

Why did that word have such an effect on me? (Lit., affect me so much)

15.2.2b.

After all, the poor man didn’t say it with malice. (Lit., with bad intention)

15.3.1. Narrator:

Getting up from her place, she set the table and heated up the food.

15.3.2a. Emine:

Come on Elif, go fetch your brother.

15.3.2b.

Let’s eat.

15.3.3. Elif:

OK mother.

15.4.1. Narrator:

That afternoon the regular neighborly visits began. (Lit., that day in the afternoon)

15.4.2a. Esma hanım:

May God reunite you, my child. (Lit., my girl)
15.4.2b.

I saw (you) from the window this morning when you were leaving. (Lit., in the morning while you were going)

15.4.2c.

It really made me quite sad.

15.4.3. Emine:

Thank you for your concern, Aunt Esmanım. (Lit., Don’t be absent.)
Test on Page 16

16.1.1. Emine:
Come, please have a seat, Aunt Esmanım.

16.1.2. Esma hanım:
I left some food on the stove, but let me sit for a bit anyway. (Lit., left the food)

16.2.1a. Esma hanım:
I hope he has a pleasant journey. (Lit., May he go laughingly.)

16.2.1b.
But my husband is a bit odd...

16.2.1c.
He says, “How can a person leave his young wife with two children and go over there to work?”
(Lit., does a person leave...)

16.2.2. Emine:
What can we do? We have no choice... (Lit., What shall we do? Necessity...)

16.3.1a. Esma hanım:
Of course, my child.

16.3.1b.
What (harm) is there in that?

16.3.1c.
Folks are going there in droves.

16.3.1d.
It’s the land of the unbelievers, but everybody comes back rich.

16.4.1a. Esma hanım:
Our Hatice hanım’s son used to roam the streets constantly like a bum...

16.4.1b.
Then he up and went off to Germany.

16.4.1c.
The other day he came back...

16.4.1d.

Driving his own car. (Lit., His car under him.)

16.4.1e.

He’s become quite a well-dressed gentleman.

16.4.1f.

And now he’s gone and bought (himself) a condominium in Akbıyık.
Test on Page 17

17.1.1a. Esma hanım:
May it be my son Hakkı bey’s turn next! (Lit., His darı [millet; prov. maize, corn] for the head of my son Hakkı bey.)

17.1.1b.
I’m very fond of him, he’s a good kid.

17.1.1c.
I hope he’ll become rich in no time at all. (Lit., God willing, he’ll become rich)

17.1.2. Emine:
Thank you, Aunt Esmanım. (Lit., May you be healthy.)

17.2.2. Esma hanım:
Oh dear! If my husband were young, by God I would take him by the arm and send him off to Germany by force. (Lit., if ours, i.e., our husband)

17.3.1. Narrator:
There was something else behind Esmanım’s remarks. (Lit., under [her] tongue)

17.3.2a. Esma hanım:
Good gracious, my child.

17.3.2b.
What trouble-makers these people are. (Lit., These people how... they become.)

17.3.2c.
You know Zehra who lives in back of us...

17.3.2d.
The other day she came up to me, (Lit., had come)

17.3.2e.
“It seems that Emine and her husband aren’t getting along.

17.3.2f.
“Apparently they had a fight.
17.3.2f.
"It seems the man is leaving them and going off to Germany," she said.

17.3.3. **Emine:**

How do they come up with these remarks? (Lit., from where do they make up)

17.4.1a. **Esma hanım:**

Yes, really.

17.4.1b.

I said, "Oh for goodness sake!

17.4.1c.

"Where did you (ever) hear these things?

17.4.1d.

"They get on splendidly. (Lit., like roses)

17.4.1e.

"We've been neighbors for ever so long

17.4.1f.

"(and) I haven't heard the slightest chirp from them," I said.

17.4.1g.

What malicious people there are (in this world)! (Lit., bad-thinking people)

17.4.2. **Emine:**

I don't care what others think. (Lit., The thoughts of others don't concern me.)
Test on Page 18

18.1.1. Narrator:
Esmanım might have gone on to tell much more, but...

18.1.2a. Esma hanım:
Tsk! Now look what's happened! (Lit., Did you see what came to my head!)

18.1.2b.
I completely forgot (about) the food on the stove.

18.1.2c.
Oh dear! With your permission (I'll run along), my child.

18.1.3a. Emine:
Oh my goodness!

18.1.3b.
Oh dear, oh dear.

18.1.3c.
Bye bye.

18.2.1a. Narrator:
What the woman had said annoyed Emine.

18.2.1b.
Perhaps the old woman had started in on this subject to sound her out. (Lit., to seek her mouth)

18.2.2. Emine:
What strange people there are in this world!

18.3.1. Narrator:
At one point six days after Hakkı had left for Germany, there was a knock on the door. (Lit., the sixth day after)

18.3.2. Mailman:
Mail!

18.4.1. Narrator:
This was the first time in years that a mailman rather than an employee from the electricity and gas works was knocking at the door of their house.

18.4.2a. **Mailman:**

Here little one, take (this).

18.4.2b.

There’s a postcard from Germany.

18.4.3a. **Elif:**

Mother! Quick! (Lit., Run.)

18.4.3b.

There’s a letter from my father. (Lit., a letter has come)
Test on Page 19

19.1.1a. Narrator:
Emine was busy preparing food in the kitchen.

19.1.1b.
Hearing her daughter’s voice, she ran to the door

19.1.2. Emine:
Here, let me have it, Elif. (Lit., Give, let me see.)

19.2.1a. Narrator:
She took the postcard in her hand.

19.2.1b.
She turned it over. (Lit., turned its back)

19.2.1c.
Eagerly she began to read the few lines of writing. (Lit., three five lines)

19.2.2a. Elif:
What does my father write, Mommy?

19.2.2b.
When does he say he’s coming? (Lit., will come)

19.2.3a. Emine:
Hold on, dear.

19.2.3b.
Just let me finish.

19.3.1. Emine:
It says I kiss my Elif and my Mehmet on the cheeks. (Lit., from [their] cheeks)

19.3.2. Elif:
Is he going to bring me a doll?

19.4.1a. Narrator:
That day Emine read the postcard again and again.

19.4.1b.

Hakki hadn’t written very much of anything.

19.4.1c.

He said, I arrived here safely.

19.4.1d.

I start work tomorrow morning in a factory in a small town very close to Munich. (Lit., I’m starting)

19.4.1e.

I embrace you all, longing to be with you again. (Lit., with longing)
Test on Page 20

20.1.1a. **Narrator:**

A week later another letter came from Hakkı.

20.1.1b.

The work is quite hard, he said. (Lit., was saying)

20.1.1c.

We start work before dawn. (Lit., in the darkness of morning)

20.1.1d.

Outside of breaks, they don’t even give a man time to light up. (Lit., break hours... light a cigarette)

20.1.1e.

I’m dead tired in the evening when I get back to (the place) where we’re staying, I hit the sack right away.

20.1.1f.

I’m not having much trouble with the language. (Lit., from the point of view of language)

20.1.1g.

Almost all the workers here are Turks. (Lit., those working here [are] from us)

20.2.1a. **Hüseyin Efendi:**

Are you getting letters from Hakkı bey, my child?

20.2.1b.

How’s he doing, does he like his job?

20.2.2a. **Emine:**

Yes, he seems to be satisfied.

20.2.2b.

Except that he complains that he’s tired. (Lit., complains of tiredness)

20.3.1 **Hüseyin Efendi:**

Well, do foreigners part with their money easily? (Lit., pay a man)

20.3.2a. **Emine:**
You're right. (Lit., [That's] right.)

20.3.2b.

But what can one do? He’ll gradually get used to it. (Lit., what shall we do?)

20.4.1. Hüseyin Efendi:

When you write, send him best wishes from me too. (Lit., many greetings)

20.4.2. Emine:

I’ll do that, Hüseyin efendi. (Lit., I’ll write)
Test on Page 21

21.1a. Narrator:

Months followed one another swiftly. (Lit., Months had begun to chase one another.)

21.1b.

Hakki’s letters were no longer coming as frequently as before.

21.1c.

In fact, there had been no news at all for the last 20 days.

21.1.2. Emine:

Hasn’t the postman stopped by, Elif?

21.1.3a. Elif:

No (he hasn’t). I saw him from the window (as he was) passing by.

21.1.3b.

I said, Uncle, aren’t there any letters for us?

21.1.3c.

He said, No, there aren’t.

________________________________________________________________________

21.2.1a. Emine:

Come on, dear.

21.2b.

Take these things to the kitchen. (Lit., take these things and take them to)

21.2c.

I’m exhausted. (Lit., I’ve gotten very tired.)

________________________________________________________________________

21.3.1. Doorbell:

Riiiiiiing.

21.3.2. Elif:

Oh! The doorbell is ringing. (Lit., The door is ringing.)

21.3.3. Emine:

OK, OK, I’ll get it.
21.4.1a. **Narrator:**

Emine got up from the chair she was sitting on and opened the door.

21.4.1b.

A man she didn’t know at all stood facing her. (Lit., was standing facing her)

21.4.2. **Man:**

Is this Hakkı Pakyol’s house, bacı? (Lit., older sister)

21.4.3. **Emine:**

Yes, it is, but... (Lit., Yes, this place is his.)
Test on Page 22

22.1.1. Emine:

But he’s not here.

22.1.2a. Man:

Yes, I know that.

22.1.2b.

You’re his wife, aren’t you, bacı?

22.2.1 Emine:

Yes (I am).

22.2.2a. Man:

I’m coming on his behalf from Germany. (Lit., from his side)

22.2.2b.

I bring warm greetings (from him). (Lit., I brought many greetings.)

22.2.2c.

And he sent these things for you.

22.2.2d.

There’s a letter too.

22.3.1a. Emine:

Really?!

22.3.1b.

Thank you very much.

22.3.2. Man:

I arrived in Istanbul this morning, but since I’m a stranger in these parts, I had some trouble finding your house. (Lit., I’m here’s stranger)

22.4.1a. Emine:

Thank you for going to the trouble. (Lit., It has been trouble for you.)
22.4.1b.
Come and have a coffee to revive you. (Lit., a tiredness coffee)

22.4.2a. **Man:**
Please excuse me, bacı. (Lit., Don’t remain to the fault)

22.4.2b.
I’m on my way to my hometown now. (Lit., I’m going to)

22.4.2c.
I bought my bus ticket and so on.
Test on Page 23

23.1.1. Narrator:
The man took a roll of bills from his pocket.

23.1.2a. Man:
In addition, he gave me 200 marks. (Lit., had given me)

23.1.2b.
When I got to Sirkeci, I exchanged it (for liras) at the station. (Lit., On coming to Sirkeci...)

23.1.2c.
Here you are.

23.1.3. Emine:
Thank you for going to all that trouble. (Lit., It’s been a lot of trouble for you.)

________________________________________________________________________

23.2.1a. Man:
No trouble at all. (Lit., What trouble, sister?)

23.2.1b.
Well, with your permission, I’ll be on my way. (Lit., to me permission)

23.2.2a. Emine:
Good-bye.

23.2.2b.
Have a good trip.

________________________________________________________________________

23.3.1a. Narrator:
Emine eagerly began to remove the contents of the plastic bag. (Lit., with curiosity)

23.3.1b.
Hakki had sent them a variety of things.

23.3.2. Emine:
My, how lovely!

23.3.3. Elif:
Wow! My father sent me a doll.
23.4.1. Narrator:

Emine was more pleased with the money the man had given (her).

23.4.2a. Emine:

It came at just the right moment.

23.4.2b.

Just as I was wondering how I was going to buy firewood and coal for the winter. (Lit., as I was thinking)
24.1.1. **Narrator:**

The next day Emine went and deposited the money for coal and also purchased a quantity of firewood.

24.1.2a. **Esma hanım:**

May the work go easily, my child.

24.1.2b.

Is this preparation for winter?

24.1.3. **Emine:**

Yes. I thought I’d buy a little firewood before the rains begin.

24.2.1. **Esma hanım:**

So who was the man you were speaking to at the door yesterday?

24.2.2a. **Emine:**

He says he was coming from Germany.

24.2.2b.

Hakkı had sent a letter, and he brought it.

24.3.1a. **Esma hanım:**

Oh, that’s fine, fine.

24.3.1b.

I had already gathered that from the way the man was dressed. (Lit., from the man’s attire)

24.3.1c.

Is he well? (i.e., Hakkı)

24.3.2a. **Emine:**

He seems to be well.

24.3.2b.

He sends warm greetings to all of you. (Lit., is writing many greetings)
24.4.1a. Esma hanım:
He had a bag in his hands too with some foreign writing on it. (Lit., non-Muslim writing)

24.4.1b.
So what did your husband send?

24.4.2. Emine:
Some little things for the kids. And for me he sent a scarf and a pair of stockings. (Lit., he put)
Narrator: After the explanation Emine had given, Esmanım was satisfied. (Lit., [her] heart became comfortable)

Emine: What a nosy woman.

She won’t be satisfied until she finds out everything. (Lit., can’t do without learning)

Narrator: As the months went by, Hakkı’s letters became less frequent, (Lit., together with the passing months, the letters that Hakkı wrote)

and he was no longer sending money like before either.

The lovely days of summer were now long past,

severe winter weather had struck in full force. (Lit., with all its force)

Emine: This is some cold weather we’re having, Hüseyin efendi. (Lit., What cold this is thus.)

Hüseyin Efendi: Yes, this is the time for it, my child.

May God help the poor. (Lit., be the poor’s assistant)

Narrator: Emine had now reached the point where she felt embarrassed to do (any further) business with this kindhearted man. (Lit., do business from)

Emine: Please excuse me, Hüseyin efendi. (Lit., Don’t look at the fault.)
25.3.2b.
I haven’t been able to pay you the money I owe you for several months now. (Lit., able to give my debt)

25.3.2c.
But there’ll probably be some news from Hakkı soon. (Lit., a news will probably come)

25.3.3a. Hüseyin Efendi:
That’s alright, my child.

25.3.3b.
Just so he’s in good health... in any case... (Lit., Just let him be well.)

25.4.1a. Narrator:
She left the store.

25.4.1b.
Shivering from the cold, she headed home. (Lit., began to walk toward the house)

25.4.2. Hatice:
Hello, Emine. You seem to be off in the clouds. (Lit., What absent-mindedness is this?)

25.4.3a. Emine:
(Oh,) sorry, Hatice. (Lit., Don’t look at the fault.)

25.4.3b.
One can’t see a thing in this cold. (Lit., Because of the cold a person’s eye doesn’t see anything.)
Test on Page 26

26.1.1a. Emine:
Is something the matter, Hatice? (Lit., What’s that?)

26.1.1b.
Didn’t you go to work today?

26.1.2a. Hatice:
I couldn’t go.

26.1.2b.
My boy took sick.

26.1.2c.
But they just don’t listen, sister.

26.1.2d.
Yesterday they played in the snow.

26.1.2e.
And now my mother-in-law is in bed too.

26.1.2f.
There’s no one to look (after them).

26.1.2g.
I had to stay (home). (Lit., I stayed of necessity.)

26.2.1. Hatice:
I just bought some medicine and so on at the drugstore.

26.2.2a. Emine:
I hope they’re all better soon. (Lit., Let it be past.)

26.2.2b.
Come on over and sit for five minutes.

26.2.2c.
We’ll each have a glass of tea and chat a bit.
26.3.1a. **Narrator:**
Emine was looking for someone to share her troubles with.

26.3.1b.
And among her neighbors Hatice was the one she felt closest to. (Lit., the one being most suitable to her head, i.e., her feelings)

26.3.2. **Hatice:**
What's the news from Germany, Emine?

26.3.3a. **Emine:**
There hasn't been any news for quite a while.

26.3.3b.
There'll probably be some one of these days soon. (Lit., These days probably [some] will come.)

________________________________________________________________________

26.4.1. **Hatice:**
Is he at least sending money?

26.4.2a. **Emine:**
Unfortunately... that too has stopped.

26.4.2b.
In his last letter he wrote, I have a lot of expenses right now (and) I'm not getting much money, (so) grit your teeth a little. (Lit., In the letter he sent last he was writing saying... my expenses are a lot, little money is passing into my hand...)
Test on Page 27

27.1.1. Hatice:
Don’t get angry (at me for saying so), but you have a very irresponsible husband.

27.1.2a. Emine:
I know, but what can I do?

27.1.2b.
In every one of my letters I explain our situation again and again. (Lit., I’m writing in every letter of mine...)

27.2.1a. Emine:
I’ve waited all these years, hoping things would straighten out. (Lit., I waited thinking)

27.2.1b.
Germany was the last chance for us.

27.2.1c.
But (now) I see that I made a mistake by letting him go.

27.2.2a. Hatice:
Never mind. Don’t upset yourself, dear. (Lit., my sister)

27.2.2b.
Things will work out. (Lit., A solution will be found.)

27.3.1a. Hatice:
Look, I just thought of something. (Lit., to my mind what came)

27.3.1b.
What if you found a job here and went to work too?

27.3.2a. Emine:
To work?

27.3.2b.
But what work could I (possibly) do?

27.4.1a. Hatice:
You can do all kinds of work. (Lit., you'll do)

27.4.1b.
And what's more, you have quite a good education too.

27.4.2a. Emine:
Well, I really don't know.

27.4.2b.
I never thought (of that) until now. (Lit., until today)
Test on Page 28

28.1.1a. **Emine:**
Don’t get me wrong, Hatice. (Lit., Don’t misunderstand.)

28.1.1b.
I’m not saying (that) because I look down on work(ing).

28.1.2a. **Hatice:**
What are you going to do?

28.1.2b.
When a person has no choice... (Lit., remains compelled)

28.1.2c.
Don’t we have a life (too), sister?

28.2.1. **Narrator:**
Hatice’s suggestion that day had set Emine thinking. (Lit., The idea [she] had given... had begun to make Emine think.)

28.2.2a. **Emine:**
Yes... Why not? (Lit., Why should it not be?)

28.2.2b.
Others are working... Surely I too can find a job that’s right for me. (Lit., How everyone is working...)

28.3.1a. **Narrator:**
She picked up the newspaper. (Lit., took in her hand)

28.3.1b.
Opening (to) the help-wanted page, she began to glance through it.

28.3.2a. **Emine:**
Wanted: Young female secretary who knows stenography and typing. (Lit., is being sought)

28.3.2b.
Wanted immediately for a film: Young and attractive women... (Lit., for a film that will be made... there is an immediate need...)

28.3.2c.

Not one of these is right for me.

28.4.1. Narrator:

But the real problem had not even occurred to her until that moment.

28.4.2a. Emine:

What a fool I am! (Lit., headless person)

28.4.2b.

I take it into my head to work, but who do I leave the kids with?

28.4.2c.

Who’s going to look after them?
Test on Page 29

29.1.1. Narrator:

One morning two days later, Emine went out to buy various things.

29.1.2a. Hatice:

Hi, Emine. I was just on my way to your place. (Lit., was coming to you)

29.1.2b.

I have some news.

29.1.3. Emine:

Really? I hope it’s good. (Lit., Let it be good.)

29.2.1. Hatice:

I’ve found a job for you.

29.2.2. Emine:

A job? What kind of job?

29.3.1a. Hatice:

Yesterday I mentioned you to my boss.

29.3.1b.

He said have her come in and let’s have a talk.

29.3.2a. Emine:

OK, but what kind of work will I do there?

29.3.2b.

Will I be able to do it?

29.4.1a. Hatice:

Of course, my dear.

29.4.1b.

In a knitting workshop. (Lit., atelier)
It’s not difficult.

29.4.1d.

You’ll learn quickly.

29.4.2. Emine:

Thank you, Hatice, but it’s impossible for me.
Test on Page 30

30.1.1. Narrator:

Hatice couldn’t understand why Emine didn’t want to take the job. (Lit., couldn’t give a meaning to [her] not wanting to accept)

30.1.2. Hatice:

Why? Don’t you think you’ll like the work? (Lit., didn’t you like)

30.1.3a. Emine:

I hadn’t even thought of the kids. (Lit., hadn’t taken them into account at all)

30.1.3b.

Who will I leave them with all day?

30.2.1a. Hatice:

Oh, right...

30.2.1b.

I hadn’t thought of that either. (Lit., It hadn’t come to my mind either.)

30.2.1c.

But hold on, let’s see.

30.2.1d.

We’ll solve that problem. (Lit., find a solution for it)

30.2.2. Emine:

But what can we do?

30.3a. Hatice:

Look, Emine, I’ve got an idea. (Lit., Look what came to my mind.)

30.3b.

My kid is home alone too anyway. (Lit., Mine too is at home alone...)

30.3c.

You’ll leave your kids at our house. (Lit., You’ll leave yours to us.)

30.3d.
They'll (all) play in one room, and my mother-in-law will watch over them.

30.4.1a. Emine:
Well, I really don't know...

30.4.1b.
It'll be a burden for the poor old woman.

30.4.2a. Hatice:
Oh no, not at all.

30.4.2b.
She just adores children.

30.4.2c.
She gets bored at home. (Lit., her soul is being pressed)

30.4.2d.
They'll be a distraction for her. (Lit., She'll keep herself amused with them.)

30.4.2e.
And we'll prepare their food the night before. (Lit., the previous evening)
Test on Page 31

31.1.1a. Hatice:
Come on, come on, don’t procrastinate. (Lit., drag [this] out)

31.1.1b.

Why don’t we go together and talk with the boss now? (Lit., if you like, let’s)

31.1.2a. Emine:
No (I can’t). I haven’t fixed the kids’ breakfast yet. (Lit., prepared)

31.1.2b.
I’ll come tomorrow morning.

31.2.1. Narrator:
The next day Emine went to the workplace with Hatice to talk with the boss. (Lit., together with Hatice)

31.2.2. Hatice:
I brought the friend I mentioned to you.

31.2.3. Boss:
Oh yes, very good, please come in, sit down.

31.3.1. Boss:
Have you worked anywhere before?

31.3.2a. Emine:
No, sir.

31.3.2b.
This is my first job application. (Lit., I’m applying for the first time to you.)

31.4.1a. Boss:
All right, young lady f. (Lit., my girl)

31.4.1b.
Please go with this person. (Lit., together with the friend)
31.4.1c.
Have them show you the job.

31.4.1d.
And you can start work on the first of the month. (Lit., you’ll begin to work)

31.4.2a. Emine:
Very good, sir. Thank you.
Test on Page 32

32.1a. Hatice:
So you got the job!

32.1b.
Our boss is quite a sweetheart, isn’t he?

32.1c.
Come, let’s go over to the workshop now.

32.2.1a. Narrator:
Later Emine left the place intending to start work on the first of the month. (Lit., left that place)

32.2.1b.
She was on her way home. (Lit., was going to go)

32.2.1c.
She began to wait at the bus stop.

32.2.2. Emine:
Finding a means of transportation in this weather is a real problem. (Lit., to be able to find)

32.3.1a. Narrator:
The busses that came were packed. (Lit., full to overflowing)

32.3.1b.
And the empty taxis passing by paid little heed to the people waiting together in the cold.

32.4a. Emine:
I’ve been waiting for half an hour (now).

32.4b.
Soon I’ll be freezing from the cold.
Test on Page 33

33.1.1a. Narrator:
At that moment a car appeared alongside her. (Lit., at her side)

33.1.1b.
Emine stepped forward at once. (Lit., moved forward toward it)

33.1.2. Emine:
Aksaray!

33.2.1a. Narrator:
The car stopped in front of her.

33.2.1b.
She hopped in through the open door. (Lit., threw herself inside through the door that had opened)

33.2.1c.
Then she held out to the driver the money she had taken from her purse.

33.2.2. Emine:
Here you are. I’ll be getting off at Aksaray.

33.2.3. Driver:
No, please.

33.3.1a. Narrator:
At that point the young woman realized that the car she had gotten into was neither a taxi nor a share cab. (Lit., [she] understood that)

33.3.1b.
She felt herself blushing all the way up to her ears. (Lit., turning red)

33.3.2a. Emine:
Oh, I’m terribly sorry.

33.3.2b.
I thought (this was) a share cab.

33.3.2c.
Almanyadan Gelecek Mektup. Tests: English to Turkish

I should have noticed (that) it was (a) private (car).

33.3.3a. Driver:
What does it matter, Madame? (Lit., What importance does it have?)

33.3.3b.
Anyway, I’m going in that direction too.

33.3.3c.
I’ll leave you off (there).

_____________________________________________________________

33.4.1a. Narrator:
Emine was embarrassed at having gotten into the car of a man she didn’t know at all.

33.4.1b.
She didn’t know what to say.

33.4.2. Emine:
Thank you... But, well... I...

33.4.3a. Driver:
Don’t be at all concerned.

33.4.3b.
I understand (your concern). (Lit., I understand you.)

33.4.3c.
It’s really hard to find transportation in this weather. (Lit., to be able to find)
Test on Page 34

34.1.1a. Narrator:

The serious demeanor of the young man whose car she had gotten into eased Emine's anxiety somewhat.

34.1.1b.

But she felt uneasy nevertheless. (Lit., there was an unease in her heart)

34.1.2. Emine:

If someone I knew came along and saw me in a private car like this, who knows what they would think. (Lit., Should a seeing-me-in-such-a-private-car acquaintance turn up...)

34.2.1a. Narrator:

On the way the man didn't say a word. (Lit., didn't speak at all)

34.2.1b.

Finally they reached Aksaray.

34.2.2. Emine:

Would you please stop anywhere convenient? (Lit., at a convenient place)

34.2.3a. Driver:

Of course.

34.2.3b.

Just a second.

34.2.3c. Şöyle yolun kenarına yanaşalım da..

Let's just get a little closer to the curb. (Lit., to the side of the road)

34.3.1a. Emine:

Thank you very much for your help.

34.3.1b.

Good-bye. (Lit., We commended [you] to God.)

34.3.2. Driver:

Good-bye, Madame.
34.4.1. **Narrator:**

For a moment the young man watched Emine receding in the distance. (lit., looked from Emine’s back)

34.4.2. **Driver:**

What a lovely woman!
Test on Page 35

35.1.1. Narrator:
Emine had turned into one of the side streets and was walking home.

35.1.2a. Emine:
What a stupid thing I did!

35.1.2b.
What if someone had seen (me)? (Lit., If a seer had been...)

35.1.2c.
Fortunately he was a real gentleman.

35.2.1a. Narrator:
She had been anxiously looking forward to the first of the month.

35.2.1b.
That morning she was as excited as a child starting first grade. (Lit., beginning elementary school)

35.2.1c.
Arising early, she got herself ready.

35.2.2a. Emine:
Come on Elif, you put on your coat too.

35.2.2b.
And put your toys in your bag.

35.2.3. Elif:
Are we going out for a walk, Mother?

35.3.1a. Emine:
I’m going to leave you at Aunt Hatice’s house.

35.3.1b.
You’ll stay there until I come back.

35.3.1c.
When you get hungry, you'll eat (there) too.

35.3.2. **Elif:**

OK, Mommy.

35.4.1. **Narrator:**

Later.

35.4.2a. **Emine:**

Play nicely.

35.4.2b.

(Look,) there's to be no misbehaving or annoying your aunt!

35.4.3. **Aunt (to Emine):**

Don't you worry at all, my child.

35.4.4. **Hatice:**

Come on, Emine. Let's not be late.
36.1.1. Narrator:

After leaving work in the evening she had picked up the children and come home dead tired, lit the wood stove and fixed dinner. (Lit., prepared the meal)

36.1.2. Elif:

Mother, guess what Ahmet did. He pulled my doll’s arm off!

36.1.3a. Emine:

Come on now. Finish your food.

36.1.3b.

(Then) straight off to bed (with you).

36.2.1. Narrator:

After putting the children to bed, she too stretched out on her bed.

36.2.2a. Emine:

It’s tiring for me, but working is a good thing.

36.2.2b.

Why couldn’t I have thought of that while Hakkı was here?

36.2.2c.

Maybe then he wouldn’t have had to go away. (Lit., take off and go there)

36.3a. Emine:

What a thoughtless man!

36.3b.

Not only has he not sent any money for quite a while now, he hasn’t even written a letter to ask about the kids. (Lit., asked about the kids with a letter)

36.4.1. Narrator:

In spite of everything, Emine didn’t want to think badly of her husband. (Lit., think bad things about)

36.4.2a. Emine:
Maybe he's really pressed (for money).

36.4.2b.

Or maybe something has happened to him. (Lit., something has come to his head)

36.4.2c.

I hope he's not ill or something. (Lit., Let him not be ill...)

36.4.2d.

I'll write another letter tomorrow.
Test on Page 37

37.1.1a. Narrator:
She couldn’t get to sleep. (Lit., Sleep wasn’t entering her eye.)

37.1.1b.
She got out of bed and picked up a pen and some paper. (Lit., She rose from bed, took paper pen in her hand.)

37.1.2a. Emine:
I’ve finally understood that your promises don’t mean anything to you. (Lit., the words you gave don’t have any value for you)

37.1.2b.
Even if you don’t think of me, shouldn’t you at least think of the kids?

37.1.2c.
If you don’t answer this letter of mine either, don’t expect another one from me. (Lit., these writings of mine, don’t expect another letter)

37.2.1a. Narrator:
Several days later a letter came from her husband, but again Hakkı didn’t write anything cheerful.

37.2.1b.
He said, “You did the right thing by taking a job.

37.2.1c.
“For the time being I won’t be able to send you any money,

37.2.1d.
”so just try to manage.” (Lit., manage the situation)

37.2.2. Emine:
My God, what a callous man!

37.3.1a. Narrator:
When Emine received her paycheck, she felt a sweet excitement. (Lit., first monthly pay)

37.3.1b.
She was filled with a feeling of confidence. (Lit., a feeling of confidence filled her heart)
37.3.2a. **Emine:**
A whole 565 liras and 80 kurush!

37.3.2b.
The first money I ever earned in my life!

37.3.2c.
I can do quite a lot with this.

37.4.1a. **Emine:**
I bought this for your mother-in-law, Hatice.

37.4.1b.
It's nothing special, but she can wear it in this cold weather. (Lit., it's not a very nice thing)

37.4.2a. **Hatice:**
Now that wasn't necessary, Emine. (Lit., What need was there.)

37.4.2b.
You really shouldn't have gone to the trouble. (Lit., If you hadn't taken the trouble.)
Test on Page 38

38.1.1. Narrator:
Emine gave Hatice the present she had bought for her mother-in-law.

38.1.2a. Emine:
Don’t say that, dear. (Lit., my sister)

38.1.2b.
How can I (possibly) repay her? (Lit., pay her due)

38.1.2c.
She’s looked after my kids so often. (Lit., so much)

38.1.3a. Hatice:
She’s very fond of you.

38.1.3b.
The same goes for the kids. (Lit., The kids so too.)

38.1.3c.
Not because she expects anything in return.

38.1.3d.
But she’ll be very pleased with this gift anyway.

38.2.1. Narrator:
Later she also stopped in at the grocer’s.

38.2.2a. Emine:
I just wanted to leave you 200 liras, Hüseyin efendi. (Lit., Let me leave you...)

38.2.2b.
And (I’ll leave) the rest of it next month.

38.2.3a. Hüseyin Efendi:
That’s quite alright, my child, quite alright.

38.2.3b.
I don’t see you as often as I used to. (Lit., I can’t see you as formerly.)
38.2.3c. 
Mind you, don’t give the money a (second) thought. (Lit., don’t think about the money)

38.3.1a. **Emine:**
Thank you. (Lit., Don’t be absent.)

38.3.1b.
I’m working now, and that’s why I’m not around during the day.

38.3.2a. **Hüseyin Efendi:**
Oh, I see. That’s fine, fine.

38.3.2b.
One must work, my child.

38.3.2c.
It’s not easy to make ends meet in these times. (Lit., in this time)

38.4.1. **Narrator:**
Emine’s serious attitude toward her work, her diligence, and her elegance had caught her boss’s attention too. One day... (Lit., [her] serious attitude in her work)

38.4.2. **Boy:**
Emine abla, Kâmuran bey is asking for you. (Lit., Older sister Emine, [he] is calling you.)

38.4.3. **Emine:**
For me? I’ll be right there. (Lit., I’m going right now.)
Test on Page 39

39.1.1. Narrator:

While knocking on the door to enter the boss’s room, Emine began to feel anxious. (Lit., a feeling of anxiety appeared within Emine)

39.1.2a. Emine:

Why would he be asking for me? (Lit., why is he calling)

39.1.2b.

I wonder if he’s discovered some mistake of mine? (Lit., did he see)

39.2.1. Emine:

You called for me, sir. (Lit., you asked)

39.2.2. Boss:

Oh, yes. Come in, sit down, my child.

39.3.1. Boss:

If I remember correctly, you began working here about six months ago, is that right? (Lit., If I do not remember incorrectly, [the time] you began to work here has become six months, right?)

39.3.2. Emine:

Yes, sir.

39.4.1a. Boss:

Over that time you’ve become an example for your fellow workers with your effort and your careful work. (Lit., with the effort you’ve shown... during this time)

39.4.1b.

First of all, I want to thank you for that.

39.4.2. Emine:

Thank you. (Lit., Don’t be absent.)
Test on Page 40

40.1.1. Narrator:

(But) Kâmuran bey had something else in mind. (Lit., What [he] wanted to say was something else.)

40.1.2a. Kâmuran Bey:

I imagine that you have good reading and writing skills. (Lit., your reading and writing are good)

40.1.2b.

What was the highest level of school you completed? (Lit., What was your degree of education?)

40.1.3. Emine:

I graduated from lycée. (Lit., finished)

40.2.1a. Kâmuran Bey:

Very good... The person who has been attending to our office matters is leaving.

40.2.1b.

We need a new person to take his place. (Lit., for his place)

40.2.1c.

I think you're right for the job. (Lit., I saw you suitable.)

40.2.2a. Emine:

Me? Thank you very much.

40.2.2b.

Oh, but I don't understand a thing about those matters.

40.2.2c.

Especially about typing and so on, I don't know anything at all.

40.3a. Kâmuran Bey:

That doesn't matter. You'll learn. (Lit., [That's] not important.)

40.3b.

We'll show you the work to be done. (Lit., the tasks)
Come on, (let’s get started), there’s no time like the present, roll up your sleeves. (Lit., there’s nothing quicker than today [?])

40.4.1. Narrator:

Emine quickly became accustomed to her new job,

40.4.1b.

(and) in a short time she had become the boss’s assistant in the administrative affairs of the establishment.

40.4.2. Hatice:

How (are things going)? You’re pleased with your new job, aren’t you, Emine?

40.4.3a. Emine:

Of course, Hatice. And what’s more, Kâmuran bey is a very understanding person.

40.4.3b.

This all happened because of you. (Lit., all these)

40.4.3c.

I owe you a lot.
Test on Page 41

41.1.1a. Hatice:
Oh come off it, Emine. (Lit., Stop these remarks.)

41.1.1b.
What news from your husband?

41.1.1c.
Tell (me) about that.

41.1.2a. Emine:
No news at all.

41.1.2b.
And you know, that’s what’s really upsetting me.

41.1.2c.
After he learned that I was working, he stopped sending any money at all.

41.1.2d.
Thank God we’re managing on what I’m earning, but he doesn’t write even a single letter. (Lit., we’re managing with... but he doesn’t let one letter be)

41.2.1a. Hatice:
Don’t worry your dear little heart.

41.2.1b.
Better no husband than a good-for-nothing like that. (Lit., Rather than have such a good-for-nothing husband, better let there not be [one] at all.)

41.2.2. Emine:
You’re right, my dear.

41.3.1. Narrator:
One day the door of the room where Emine was working opened.

41.3.2a. Young Man:
Kâmuran bey isn’t in his room.
41.3.2b.
I wonder where he is?

41.3.3a. Emine:
He stepped out. (Lit., He went as far as a place.)

41.3.3b.
He didn’t say when he’d be back.

41.4.1a. Emine:
But I don’t think he’ll be gone long. (Lit., But I think he won’t be very late.)

41.4.1b.
If you wish, you’re welcome to wait. (Lit., welcome, wait)

41.4.2.
Thank you. I’ll drop by later.
Test on Page 42

42.1.1. **Narrator:**
The young visitor looked closely at Emine.

42.1.2a. **Young Man:**
You’re the new secretary, aren't you?

42.1.2b.
May I ask your name?

42.1.3. **Emine:**
Emine.

42.2.1a. **Narrator:**
After responding cooly, she again bent over the papers in front of her. (Lit., After the response she had given with a cool voice, she again bent her head over)

42.2.1b.
This excessive attention had annoyed her.

42.2.3. **Emine:**
Who is this cheeky fellow?

42.3.1. **Narrator:**
The stranger had turned around and was about to go out the door.

42.3.2. **Emine:**
Who shall I say was asking (for him), sir?

42.3.3. **Young Man:**
(Just) say Bülent. Good-bye. (Lit., You’ll say Bülent.)

42.4.1. **Narrator:**
The young man opened the door and went out. (Lit., pulled the door)

42.4.2. **Bülent:**
What a charming secretary she is. (Lit., this thus)
Test on Page 43

43.1.1. Narrator:

There was something about Emine that had caught the attention of the young man who left the room. (Lit., The mind of the young man... fixed on Emine.)

43.1.2a. Bülent:

Her voice and her face didn’t seem at all unfamiliar to me. (Lit., didn’t come)

43.1.2b.

I wonder where I know (her) from?

_________________________________________________________

43.2.1. Narrator:

Then suddenly his eyes lit up.

43.2.2. Bülent:

OK, now I remember. (Lit., I remembered.)

_________________________________________________________

43.3.1. Narrator:

The next morning Emine entered the boss’s room with some papers in her hand.

43.3.2. Bülent:

Good morning, Emine hanım.

43.3.3. Emine:

Oh... er...

_________________________________________________________

43.4.1a. Narrator:

The young woman was taken aback. (Lit., was surprised)

43.4.1b.

The young man who had dropped in at the office yesterday had settled himself in the boss’s armchair in an overly casual way.

43.4.2a. Bülent:

Kâmuran bey will be here shortly. (Lit., will come now)

43.4.2b.

Leave those on the desk.
Test on Page 44

44.1.1a. Narrator:
The young man's behavior had touched a nerve. (Lit., her nerve)

44.1.1b.
Leaving the papers on the desk, she turned away. (Lit., turned back)

44.1.2a. Emine:
He's turned up in my presence again. (Lit., appeared facing me again)

44.1.2b.
Who the devil is this fellow? (Lit., Whose what is this man?)

44.2.1a. Bülent:
It's a real problem (just) to use these phones. (Lit., to be able to talk with these phones)

44.2.1b.
I haven't been able to get through for half an hour now. (Lit., to make a line fall)

44.3.1. Narrator:
At that moment the door opened and Kâmuran bey came in. (Lit., entered inside)

44.3.2. Kâmuran Bey:
Good morning, my child.

44.3.3. Emine:
Good morning, sir. I left the invoices to be signed on your desk.

44.4.1a. Kâmuran Bey:
Thank you.

44.4.1b.
Come on Bülent. Let's go up to Taksim and solve that problem.

44.4.2. Bülent:
Let's go right away.
Test on Page 45

45.1.1. Kâmuran Bey:
If anyone asks, say we’ll be back in the afternoon. (Lit., If a person asking should be...)

45.1.2. Emine:
Very good, sir.

45.2.1. Kâmuran Bey:
Ah, here, let me introduce you. This young man...

45.2.2a. Bülent:
Oh, we've known each other for a long time.

45.2.2b.
Isn’t that so, Emine hanım?

45.3.1. Kâmuran Bey:
So you already know each other.

45.3.2. Bülent:
I meant to say that we got acquainted when I dropped by yesterday, Father.

45.4.1. Kâmuran Bey:
From now on my son Bülent will be with us too. (Lit., will be together with us)

45.4.2. Emine:
Oh! So... that’s very nice, sir. (Lit., I’m pleased.)
Test on Page 46

46.1.1. **Narrator:**

As Bülent was going out the door, he approached the young woman.

46.1.2a. **Bülent:**

My father is a fantastic man.

46.1.2b.

I've been in awe of his intelligence and good taste for ever so long. Good-bye.

46.1.3. **Emine:**

Good-bye.

46.2.1. **Narrator:**

As father and son were leaving, Emine was still in shock. (Lit., [her] shock had still not passed)

46.2.2. **Emine:**

It never occurred to me that he could be the boss's son. (Lit., had never come to my mind)

46.3.1. **Narrator:**

As she was looking out the window, she recalled her behavior toward the young man.

46.3.2. **Emine:**

I hope I didn't do anything foolish, but then how could I have known? (Lit., I probably didn’t commit a faux pas, but from where...)

46.4.1a. **Kâmuran Bey:**

Son, I’m really quite tired out now. (Lit., my son)

46.4.1b.

I don’t have the energy I used to have. (Lit., My former energy didn’t remain.)

46.4.1c.

Soon you’ll have to take over. (Lit., your passing to the head of the business [will be] necessary)

46.4.2. **Bülent:**

But Father...
Test on Page 47

47.1.1. Bülent:
I’m thinking of going to Europe and staying there for a while longer. (Lit., an additional period)

47.1.2a. Kâmuran Bey:
Give up this crazy idea, son.

47.1.2b.
You studied there for years

47.1.2c.
(and) you completed your education.

47.1.2d.
Isn’t that enough now?

47.1.2e.
You know how much I need you. (Lit., how much my need for you is)

________________________________________________________________________

47.2.1. Bülent:
Yes... I know, Father... but the country’s...

47.2.2a. Kâmuran Bey:
(Up to now) you may not have been able to adapt to the conditions of this country. (Lit., of the country)

47.2.2b.
But now you must finally adapt. (Lit., you are obliged to adapt)

________________________________________________________________________

47.3.1. Bülent:
But it’s not that easy.

47.3.2a. Kâmuran Bey:
What do you mean, not easy? (Lit., What does not easy mean?)

47.3.2b.
How many people have been granted the advantages you’ve enjoyed?

________________________________________________________________________

47.4a. Kâmuran Bey:

89
Don't be ungrateful, Bülent.

47.4b.

Don't forget that these conditions you don't like are what provided you with the opportunity to study and live in Europe for years.
Test on Page 48

48.1a. Kâmuran Bey:

I started the business from nothing, Bülent. (Lit., from zero)

48.1b.

I reached this position by making all kinds of sacrifices. (Lit., I came to this level in society by means of)

48.1c.

I thought that my son, having been educated with a European outlook, would be better able to take advantage of the opportunities this country offered. (Lit., with a European head... the country’s opportunities)

48.2.1a. Kâmuran Bey:

For years I’ve waited for you to complete your education and one day take over the business I had established. (Lit., waited for you to be educated and... pass to the head of the business)

48.2.1b.

Don’t I have a right to that?

48.2.2a. Bülent:

OK, Father, OK. You’re right.

48.2.2b.

Don’t get angry for no reason and upset yourself.

48.3.1. Narrator:

From that day on Bülent began to come to the office every morning.

48.3.2. Emine:

Good morning, Bülent bey.

48.3.3a. Bülent:

My, what traffic!

48.3.3b.

I was barely able to make it in half an hour. (Lit., to come)
48.4.1. **Bülent:**

It’s pretty clear that soon the only solution will be (for me) to move here. (Lit., no other solution will remain than moving [the] house)
Test on Page 49

49.1.1. Emine:
Isn’t Kâmuran bey coming today? (Lit., Is [he] not going to come?)

49.1.2a. Bülent:
No... (My) father has decided to take some time off for a while. (Lit., to make a period of leave)

49.1.2b.
Was there something (that needs to be done)?

49.2.1a. Emine:
There was a call from the factory in Bursa. (Lit., they telephoned)

49.2.1b.
They said they’d call back.

49.2.2a. Bülent:
Put the call through to me. (Lit., Connect the telephone to me.)

49.2.2b.
In the meantime, would you please order a coffee (for me), Emine hanım?

49.3.1. Narrator:
That Sunday morning Kâmuran bey was busy reading the morning papers at the breakfast table.

49.3.2. Wife:
Would you like some more tea, honey? (Lit., another tea)

49.3.3a. Kâmuran:
No, thank you.

49.3.3b.
Hasn’t Bülent gotten up yet?

49.4.1a. Wife:
No... How could he (possibly) get up?

49.4.1b.
It was four o’clock in the morning when he came home. (Lit., returned home)

49.4.2. Kâmuran:

Well, that’s the way young people are. What do you expect? (Lit., [That’s] youth... that much will be.)
Test on Page 50

50.1.1. Kâmuran:
You know, Nesrin, this boy’s situation is really troubling me. (Lit., makes me think a lot)

50.1.2a. Nesrin:
He’s not a child anymore, you know.

50.1.2b.
He’s a grown man.

50.1.2c.
He’s got to pull himself together. (Lit., He must gather his mind to his head.)

50.2.1a. Kâmuran:
Don’t talk like that, dear. (Lit., dear wife)

50.2.1b.
There are things (to be said) on his side too. (Lit., points on which he too is correct in accordance with himself)

50.2.2a. Nesrin:
There’s been no peace in this house since he came back. (Lit., the peace of the house has fled)

50.2.2b.
He makes a problem of everything. (Lit., He makes everything a problem.)

50.3.1. Kâmuran:
Yes... (The fact) that he was away from his family for years and that here he can’t find the order in which he’s lived and to which he’s grown accustomed makes him irritable. (Lit., away from the family hearth)

50.3.2. Nesrin:
That may be, but...

50.4a. Kâmuran:
I’m sure that with time he’ll adjust, but...

50.4b.
You know what I have in mind? (Lit., You know what I’m thinking?)
Test on Page 51

51.1.1. Kâmuran:
The only thing that can tie Bülent to this place is to get him married. (Lit., the only condition of being able to tie Bulent to here)

51.1.2. Nesrin:
Get him married?

51.2.1. Kâmuran:
Yes, once he establishes a home and gets involved with a wife and children... (Lit., if he)

51.2.2. Nesrin:
That's a good idea, but with whom?

51.3a. Kâmuran:
My dear, many very good families that we know and are close to have daughters.

51.3b.
And Bülent is handsome enough to make the heart of every young girl skip a beat.

51.3c.
He has his diploma in hand.

51.3d.
What girl wouldn't want to marry him? (Lit., which girl)

51.4.1. Nesrin:
For goodness sake! Would your son ever take a liking to such people?

51.4.2a. Kâmuran:
Never mind. Get a little involved in this matter. [Lit., busy with)

51.4.2b.
And sound him out too. (Lit., seek out his mouth)
Test on Page 52

52.1.1a. Kâmuran:

Best of all, tell Jale.

52.1.1b.

She has friends.

52.1.1c.

Get her to introduce her older brother to them. (Lit., with them)

52.1.1d.

Maybe he'll meet one among them (that) he'll like.

52.1.2. Nesrin:

Not a bad idea, dear. (Lit., my dear husband)

52.2.1. Narrator:

One day Bülent entered Emine's room in a huff. (Lit., with an angry state)

52.2.2. Emine:

Is something wrong, Bülent bey? (Lit., Has something happened?)

52.2.3a. Bülent:

What impertinent, what lazy people they are! (Lit., ...what lazy people these.)

52.2.3b.

It's a real pain to deal with them. (Lit., with these)

52.3.1a. Bülent:

What more could go wrong? (Lit., What more should be?)

52.3.1b.

Every day a problem...

52.3.1c.

The goods that should have been delivered yesterday still aren't ready. (Lit., The goods whose delivery was required... have still not been prepared.)

52.3.1d.
The men have already called twice.

52.3.1e.

All these (people) should be fired. (Lit., It is necessary to fire all of these.)

52.3.2a. Emine:

They said one of the machines broke down yesterday.

52.3.2b.

That’s probably why they were late.

52.4.1a. Bülent:

Nonsense! (Lit., Empty words!)

52.4.1b.

Nothing but excuses! (Lit., They’re all excuses.)

52.4.1c.

Nobody works properly in this establishment.

52.4.1d.

My father let everyone get into bad (working) habits.
Test on Page 53

53.1.1a. Narrator:

The young man angrily slammed the door and left. (Lit., in an angry way)

53.1.1b.

Toward evening Hatice came in. (Lit., entered the room)

53.1.2. Hatice:

Come on, Emine, aren’t you leaving?

53.1.3. Emine:

I’m coming. Just let me straighten up this desk.

53.2.1. Hatice:

Bülent bey gave us all a real dressing down today, let me tell you. (Lit., scalded all of us [so much] that don’t ask)

53.2.2a. Emine:

Yes, I know. (Lit., Yes thus.)

53.2.2b.

He shouted at me too.

53.3.1a. Hatice:

What a maniac that man is! (Lit., What a maniac man this thus.)

53.3.1b.

Kâmuran bey and his son are poles apart. (Lit., Where is Kâmuran bey, where is his son.)

53.4.1a. Hatice:

God help you. (Lit., May God give you easiness, i.e., in this situation)

53.4.1b.

Never mind us...

53.4.1c.

But you’re face to face with that sourpuss every day (from morning) to night. (Lit., every day until evening)
53.4.2a. Emine:

What can one do? (Lit., What will you do?)

53.4.2b.

We'll just have to put up with it.
Test on Page 54

54.1.1. Narrator:
All along the way Hatice kept on about that day’s incident. (Lit., always mentioned)

54.1.2a. Emine:
Could you please drop the subject now? (Lit., close this subject)

54.1.2b.
I’m already upset. (Lit., my soul is being squeezed)

54.1.3a. Hatice:
OK, OK.

54.1.3b.
Hey! We’re going to go to the movies this evening.

54.1.3c.
There’s supposed to be a good movie (playing).

54.1.3d.
Why don’t you come too?

54.2.1a. Emine:
I’m too tired.

54.2.1b.
And besides, there’s all kinds of work that needs to be done at home.

54.2.1c.
We’ll go another evening.

54.2.2a. Hatice:
Oh come on now...

54.2.2b.
You’re always doing this.

54.3.1a. Narrator:
That night after she had fed the children and put them to bed, she finished the tasks she had set out to do.

54.3.1b.

(But) she didn’t feel like going to bed. (Lit., To go to bed and sleep wasn’t coming from her inside.)

54.3.2a. Emine:

I wish I had gone to the movies with Hatice and her party. (Lit., if only I too had gone)

54.3.2b.

It would have gotten my mind off things a bit.

54.4.1. Narrator:

She felt a terrible feeling of loneliness and boredom in her heart.

54.4.2a. Emine:

There’s no news from Hakkı again.

54.4.2b.

How will all this end? (Lit., What will be the end of this business?)

54.4.2c.

How much longer will I put up with this loneliness?

54.4.2d.

This must end. (Lit., It is necessary to give an end to this.)
Test on Page 55

55.1.1. Narrator:

The next morning Emine was alone in the office.

55.1.2a. Emine:

There's no work to do.

55.1.2b.

Taking advantage of the opportunity, let me write a letter to Hakkı. (Lit., profiting from the opportunity)

55.2.1. Narrator:

She had become so absorbed in what she was doing at the typewriter that she didn't even notice that Bülent had entered the room.

55.2.2. Bülent:

Good morning.

55.2.3. Emine:

Oh! Good morning, sir.

55.3.1. Narrator:

In a panic she pulled the letter she was writing from the typewriter.

55.3.2a. Emine:

I hope he didn't notice what I was writing. (Lit., God willing, he didn't notice)

55.3.2b.

He'll probably be angry that I was busy with something else. (Lit., at my being busy)

55.4.1a. Bülent:

Emine hanım, toward noon we'll have to go over to the store at Şişli. (Lit., our going with you... will be necessary)

55.4.1b.

So arrange your work accordingly. (Lit., according to that)

55.4.2. Emine:
Alright, sir.
Test on Page 56

56.1.1. Narrator:
Two hours later Bülent appeared at the door.

56.1.2a. Bülent:
Are you ready, Emine hanım?

56.1.2b.
We have to leave right away.

56.1.3. Emine:
I’m coming, sir.

56.2.1a. Narrator:
They set out together. (Lit., set out on the road)

56.2.1b.
The young man took a cigarette from the pack he had taken out. (Lit., took one from the cigarette pack)

56.2.2. Bülent:
Will you have one too? (Lit., Do you smoke too?)

56.2.3. Emine:
No, thank you. I don’t smoke. (Lit., I’m not using.)

56.3.1a. Bülent:
I apologize for what happened yesterday. (Lit., for the things that happened)

56.3.1b.
I realize that I lost my temper. (Lit., I am in the awareness of my having gotten angry in the highest degree.)

56.3.2. Emine:
Don’t mention it.

56.4.1a. Bülent:
I’m over-reacting to certain events. (Lit., I’m showing too much not-being-in-my-hand [i.e., being out-of-my-control] sensitivity)
56.4.1b.

Afterwards I regret my over-reaction. (Lit., these over-reactions of mine)
Test on Page 57

57.1.1a. Bülent:
That’s how things work in this country. (Lit., This country’s order is thus.)

57.1.1b.
I concluded that my behavior would not be productive at all. (Lit., I thought... would not secure any advantage)

57.1.1c.
Not only that, but I get upset for no good reason and offend those around me too. (Lit., I upset myself)

57.2.1. Bülent:
That’s why you probably find me antipathetic too. (Lit., For this reason you probably...)

57.2.2a. Emine:
No, not at all.

57.2.2b.
I never thought such a thing.

57.3.1a. Bülent:
Now that’s something I’m pleased about.

57.3.1b.
So you understand me (i.e., you are in sympathy with my views).

57.3.2a. Emine:
That’s not what I meant.

57.3.2b.
Since you’re the boss, it’s our duty to show respect for your principles. (Lit., you being the boss)

57.4.1. Bülent:
Nice words. But I just can’t get the word boss to feel right to me, (it’s) like an ill-fitting suit.
Test on Page 58

58.1.1a. Narrator:
Their business in Şişli took quite a while.

58.1.1b.
On the way back, leaving the road to Taksim, Bülent stopped his car in front of a high garden wall that looked out over Dolmabahçe and the Bosphorus.

58.1.2. Bülent:
Come along.

58.1.3a. Emine:
What's the matter?

58.1.3b.
Are we getting out?

58.2.1a. Narrator:
Emine still hadn’t caught on. (Lit., hadn’t understood a thing)

58.2.1b.
Getting out of the car, she began to climb the garden stairs behind the young man.

58.2.2. Bülent:
Isn’t the weather wonderful today? (Lit., What wonderful weather there is today, isn’t it?)

58.2.3. Emine:
Yes, but...

58.3.1a. Bülent:
Let’s sit down here and have lunch. (Lit., a meal)

58.3.1b.
I’m starving. (Lit., My stomach is ringing the bell.)

58.3.1c.
You’re probably hungry too.

58.3.2. Emine:
Me? Well...

58.4.1. **Narrator:**

They sat down at an empty table in the shade. (Lit., in a shady place)

58.4.2a. **Bülent:**

This is a nice, peaceful place, isn't it?

58.4.2b.

I thought you'd like it here.

58.4.3. **Emine:**

Yes, a nice place...
Test on Page 59

59.1.1a. **Narrator:**

Emine was quite ill at ease. (Lit., Emine’s heart was not comfortable at all.)

59.1.1b.

Sitting alone with another man made her uneasy, even if it was her boss.

59.1.1c.

Bülent noticed her discomfort too. (Lit., this state of hers)

59.1.2. **Bülent:**

I thought to put one over on you, but you’re probably not very pleased. (Lit., I thought, let me make a fait accompli for you...)

59.1.3. **Emine:**

No, I don’t see it like that. (Lit., It really isn’t considered that way.)

59.2.1a. **Bülent:**

Well, come on and enjoy yourself. (Lit., look to your pleasure)

59.2.1b.

And think of me not as a boss but as a friend. A friend who is very fond of you. (Lit., accept me as)

59.2.2. **Emine:**

I appreciate your kind gesture but... (Lit., thank you for)

59.3a. **Bülent:**

What can be more normal than a young woman sitting with a man and having a meal?

59.3b.

If that man doesn’t annoy you, of course...

59.4a. **Emine:**

Yes, you’re right, Bülent bey...

59.4b.

But if the one across from you is a married woman...
Test on Page 60

60.1.1. Narrator:
Emine’s words had no effect at all on the young man. (Lit., the words Emine said made no effect)

60.1.2. Bülent:
Even if you are married, what difference does it make?

60.1.3. Emine:
Well, did you know that I am married?

60.2.1a. Bülent:
No, I’m just learning that now.

60.2.1b.
But that doesn’t change anything anyway. (Lit., this doesn’t change a thing)

60.2.2a. Emine:
Maybe (not) for you...

60.2.2b.
You have a very modern outlook. (Lit., way of thinking)

60.2.2c.
But our society’s...

60.3a. Bülent:
I know, I know. (Lit., I understand.)

60.3b.
Never mind.

60.3c.
You probably think (just) the opposite, but for me it turned out to be a pleasant meal.

60.3d.
I thank you...

60.3e.
Shall we be going now? (Lit., How would it be if we got up now?)
60.4.1a. **Narrator:**

On the way back they didn’t say much.

60.4.1b.

Bülent had turned on the car radio and the two of them appeared to be listening to the music.

60.4.2a. **Emine:**

What a strange fellow... (Lit., person)

60.4.2b.

I can’t understand him at all.
Test on Page 61

61.1.1. **Narrator:**

As always, Hatice arrived toward evening at quitting time. (Lit., at the departing hour)

61.1.2. **Hatice:**

I was looking for you to have lunch with during the lunch break today. (Lit., I had looked)

61.1.3a. **Emine:**

Oh yes, well...

61.1.3b.

Bülent bey and I went over to Şişli together. (Lit., We went over to Şişli together with Bülent bey.)

61.1.3c.

There were some matters (to attend to) at the store.

61.2.1. **Hatice:**

So you ate over there too.

61.2.2. **Emine:**

Yes.

61.3.1. **Narrator:**

Emine couldn’t hide anything from this bosom friend of hers.

61.3.2a. **Emine:**

On the way back Bülent bey invited me.

61.3.2b.

We ate together. (Lit., We ate together with him.)

61.3.3.

Well, well!

61.4.1a. **Hatice:**

How did that happen?

61.4.1b.
That conceited fellow. (Lit., That man who likes himself.)

61.4.1c.

So things have straightened out between the two of you. (Lit., So your rift [the space between you] has been corrected.)

61.4.2. Emine:

Yes... he's not as bad as he appears after all. (Lit., not as bad a person)
Test on Page 62

62.1.1. Narrator:
Hatice couldn’t help teasing Emine a little. (Lit., couldn’t do without)

62.1.2a. Hatice:
What’s going on? (Lit., What’s that?)

62.1.2b.
I see you’re defending him (now). (Lit., doing his defense)

62.1.2c.
Could it be that our handsome boss...

62.1.3a. Emine:
Of course not.

62.1.3b.
How could you think such a thing, Hatice!

62.2.1a. Hatice:
Just kidding... (Lit., a joke)

62.2.1b.
Don’t I know you, dear?

62.2.1c.
Come on, hurry up. (Lit., Be a little quick.)

62.2.1d.
We’re still going to stop in at the market.

62.3.1. Narrator:
At one point a few days later Bülent called her to his room.

62.3.2a. Bülent:
I almost forgot, Emine hanım. (Lit., A little more [and] I was forgetting.)

62.3.2b.
I’ve brought you an invitation.
62.3.3. **Emine:**

Oh... what invitation?

───────

62.4.1a. **Bülent:**

My younger sister's.

62.4.1b.

Her engagement party is this weekend.

62.4.1c.

My father gave me firm orders to invite you too.

62.4.2. **Emine:**

Thank you very much.

───────
Test on Page 63

63.1.1. Narrator:

After leaving Bülent’s room, she opened the invitation and began to read.

63.1.2a. Emine:

Sunday... I didn’t know Kâmuran bey had a daughter too.

63.1.2b.

How can I go alone? (Lit., how shall I go)

63.1.2c.

And besides, what outfit shall I wear?

63.2a. Emine:

But it would probably be improper if I didn’t go.

63.2b.

The dear man thought of me and sent an invitation. (Lit., remembering me, sent)

63.3.1a. Narrator:

Finally, on the day of the engagement, she got ready and went to the address written on the invitation.

63.3.1b.

She came to the door of a luxurious apartment in Teşvikiye.

63.3.2a. Emine:

Sounds are coming from inside.

63.3.2b.

There’s probably a big crowd.

63.3.2c.

I wonder if they’ll find me very out of place in this simple outfit. (Lit., find me strange)

63.4.1. Narrator:

A uniformed waiter opened the door.

63.4.2. Emine:
This is the apartment of Kâmuran bey’s family, isn’t it?

63.4.3. **Waiter:**

Yes, Madame. Won’t you come in?
Test on Page 64

64.1.1a. Narrator:
Emine found herself in a crowded drawing room.

64.1.1b.
Kâmuran bey greeted her with great courtesy.

64.1.2a. Kâmuran Bey:
Welcome.

64.1.2b.
We’ve been expecting you. (Lit., Our eye remained on the road.)

64.1.2c.
This way (please), my child. (Lit., To this direction, my girl.)

64.1.3. Emine:
Congratulations, sir.

64.2.1. Kâmuran Bey:
Here Nesrin, let me introduce you. Our secretary, Emine hanım. (Lit., Look Nesrin...)

64.2.2a. Nesrin:
Welcome, Madame.

64.2.2b.
I’m delighted (to meet you).

64.2.3. Emine:
Thank you, Madame.

64.3.1. Emine:
I never imagined the lady of the house could be so young.

64.3.2a. Nesrin:
Thank you.

64.3.2b.
And I didn’t know my husband had such a beautiful secretary.
Test on Page 65

65.1.1. Bülent: Merhaba..
Hello. So you finally made it. (Lit., were able to come)

65.1.2. Emine:
Hello, Bülent bey. I know I’m a bit late. (Lit., I am in the awareness of my having been a little late.)

65.1.3a. Nesrin:
With your permission, (please) excuse me. (Lit., excuse us)

65.1.3b.
(Please) enjoy yourself. (Lit., Look to your enjoying yourself.)

65.2.1a. Bülent:
Today the house is just like a city bus. (Lit., no different from)

65.2.1b.
Come this way.

65.2.1c.
Perhaps I can find you a place to sit.

65.2.2a. Emine:
Please don’t trouble yourself for me.

65.2.2b.
I can stand like everybody else.
Test on Page 66

66.1.1a. **Bülent:**
Here, let me introduce the young engaged couple to you. (Lit., Look..)

66.1.1b.
My sister Jale and her husband-to-be, Tanju.

66.1.2. **Jale:**
Welcome.

66.1.3a. **Emine:**
I’m very pleased to meet you.

66.1.3b.
I hope you’ll be very happy. (Lit., I wish you much happiness.)

66.2.1a. **Emine:**
What a charming sister you have!

66.2.1b.
I hope they’ll be (very) happy. (Lit., God willing, they’ll be)

66.2.2a. **Bülent:**
Yes. Jale is a charming girl.

66.2.2b.
But you’re lovely enough to make all the women jealous.

66.3.1. **Emine:**
Thank you. You’ve probably had (a bit) too much to drink today.

66.3.2a. **Bülent:**
Not too much for a day like this. (Lit., It isn’t considered too much for...)

66.3.2b.
Just hold on a minute, let’s each take one of these. (Lit., from here)
Test on Page 67

67.1.1. Narrator:

Bülent held out to Emine one of the drinks he had taken. (Lit., the drink glasses)

67.1.2. Bülent:

Just take it, dear. Don’t think of it as an (alcoholic) drink. (Lit., These are not to be considered from [alcoholic] drinks.)

67.1.3. Emine:

Thank you, but I don’t drink. (Lit., I don’t use drink.)

67.1.4. Woman:

Nesrin dear, I wonder who that woman is who has so captivated Bülent bey? (Lit., attracted [his] attention [to] this degree)

67.1.5. Nesrin:

Her? That’s my husband’s secretary.

67.1.6. Woman:

Oh... that problem.

67.2.1. Bülent:

Come on (everybody, gather round)! To the health of the young fiancés! (Lit., to the honor)

67.2.2.

To their health! (Lit., their honor)

67.3.1a. Narrator:

Emine took a sip from the drink in honor of the occasion. (Lit., from the drink glass, thinking let custom find its place)

67.4.1b.

At that moment Nesrin hanım came up to them. (Lit., came up to their sides)

67.3.2a. Nesrin:

Would you come here a moment, Bülent.

67.3.2b.

With your permission, Emine hanım.

67.3.3. Emine:
By all means, please.
Test on Page 68

68.1.1. Narrator:
Taking the young man by the arm, Nesrin hanım left Emine’s side.

68.1.2a. Nesrin:
Won’t you please look after the guests a little, Bülent. (Lit., be busy with)

68.1.2b.
Look, Jale has many very lovely friends.

68.1.3a. Bülent:
There’s no way I can look after all the guests individually. (Lit., There’s no possibility for my being busy with all the guests one by one.)

68.1.3b.
You’ll manage, dear.

68.2.1a. Nesrin:
Just come.

68.1.1. Narrator:
Taking the young man by the arm, Nesrin hanım left Emine’s side.

68.2.3. Bülent:
OK, OK, I’m coming.

68.3.1a. Narrator:
(Holding) in her hand the drink that she had been quite unable to finish, for a while Emine observed the joyful, laughing crowd around her, each person more elegant than the next.

68.3.1b.
Now she began to get bored.

68.3.2a. Emine:
I’d better go (now). (Lit., It would be good if I went.)

68.3.2b.
And besides, the kids are alone.
Test on Page 69

69.1.1. **Narrator:**

Making her way toward the drawing room exit, Emine approached Kâmuran bey and his wife who were (standing) there.

69.1.2. **Emine:**

With your permission, I'll leave now, sir. Good-bye.

69.1.3. **Kâmuran Bey:**

Good-bye, my child. Thank you very much. (Lit., We thank you very much.)

69.1.4. **Nesrin:**

Good-bye, Emine hanım. Nice to meet you. (Lit., I became pleased.)

69.1.5. **Narrator:**

Bülent noticed that Emine was about to leave. (Lit., saw that... leave from there)

69.1.6. **Bülent:**

Would you excuse me for a moment?

69.2.1a. **Bülent:**

Is something wrong? (Lit., What's this?)

69.2.1b.

Why are you hurrying off? (Lit., Why did you hurry?)

69.2.2a. **Emine:**

I’d better go. (Lit., It would be good if I went.)

69.2.2b.

It's already quite late. (Lit., gotten quite late)

69.3.1. **Bülent:**

In that case, let me take you (home).

69.3.2a. **Emine:**

Thank you very much.

69.3.2b.
Please don't go to any trouble.
Test on Page 70

70.1.1a. Jale:
Where (are you off) to, abi? (Lit., elder brother)

70.1.1b.
This evening we're all going to a nightclub together.

70.1.1c.
You're coming, aren't you?

70.1.2a. Bülent:
Sure, sure, Jale.

70.1.2b.
I'll be back by then.

70.2.1a. Emine:
You really shouldn't take the trouble. (Lit., It would be better if you didn't...)

70.2.1b.
I would've caught something from here and gone home. (Lit., I would've gotten on something)

70.2.2a. Bülent:
I won't hear of it. (Lit., Don't talk thus.)

70.2.2b.
(You know that) in our country it isn't considered at all proper for a married woman to be walking about alone at this hour. (Lit., [her] walking about alone... is not approved of)

70.3.1a. Emine:
Please don't joke.

70.3.1b.
What would people say to your leaving the guests and taking off? (Lit., what would they say)

70.3.2. Bülent:
Phf! I've already had enough of this too. (Lit., started to get bored)

70.4.1a. Bülent:
Those you call guests are a flock of women in make-up and jewels who’ve set out to out-do one another in a contest of finery, (Lit., set out on a show-off contest with one another)

70.4.1b..

a set of folks with phony smiles who run you down as soon as you turn your back. (Lit., who talk against you)

70.4.2. Emine:

What strange ideas you have!
Test on Page 71

71.1.1a. Emine:
Why are your opinions of people so negative?

71.1.1b.
Yet those around you...

71.1.1c.
Your father, for example, is a wonderful person. So is your mother.

71.1.2a. Bülent:
My mother? She’s only my father’s wife.

71.2.1. Emine:
You mean... she isn’t your real mother?

71.2.2. Bülent:
No (she isn’t).

71.3.1a. Emine:
Now I understand.

71.3.1b.
When we met, I was surprised by how young your mother looked. (Lit., at your mother’s appearing so young)

71.3.2. Bülent:
Yes, that’s how it is.

71.4.1a. Narrator:
Bülent pulled the slowly moving car over to the side of the road and stopped.

71.4.1b.
His eyes (were) lost in thought, fixed on the glittering lights on the far shore of the Bosphorus. (Lit., the opposite shore)

71.4.2a. Bülent:
My parents separated when I was seven years old. (Lit., my mother and my father)
71.4.2b.
My father left us.

71.4.2c.
More precisely, my mother and I moved to another house. (Lit., we with my mother)
Test on Page 72

72.1.1a. Bülent:
Later my father married this woman.

72.1.1b.
Within two years, my mother passed away after a short illness. (Lit., before two years had passed)

72.1.2. Emine:
I’m so sorry to hear it.

72.2.1a. Bülent:
I was forced to return to my father’s house. (Lit., perforce I returned)

72.2.1b.
At my stepmother’s insistence, they sent me to a boarding school that year. (Lit., they gave me to)

72.2.1c.
That’s how I was educated until I completed lycée. (Lit., I was always educated in that way)

72.3.1a. Bülent:
On holidays I would return home (feeling) like a guest.

72.3.1b.
That was childhood, of course.

72.3.1c.
I didn’t realize it but I was always longing for a real home. (Lit., my mind wasn’t reaching [some]thing... a family nest)

72.4.1a. Bülent:
I hated the people around me.

72.4.1b.
I longed to escape, to go to other lands. (Lit., The desire to flee, to go... was in my heart.)

72.4.1c.
I decided to go to Europe for higher education. (Lit., to do higher education)
72.4.1d.
And my father agreed.

72.4.1e.
I set out with the intention of never coming back here again. (Lit., back to heres)
Test on Page 73

73.1.1a. Bülent:
I stayed in Europe (for) five years.

73.1.1b.
In all that time I didn’t come here even once. (Lit., in this period... be it one time)

73.1.2. Emine:
Why did you return after that?

73.2.1a. Bülent:
I haven’t answered that question for myself either.

73.2.1b.
But no matter where a person goes, he’s still the same person.

73.2.1c.
I never thought my childhood memories would one day draw me back here again.

73.3.1a. Bülent:
Why did I go into all of this? (Lit., relate all these things)

73.3.1b.
Maybe to justify some of my behavior that may seem strange to you, maybe...

73.4.1a. Bülent:
...because I’ve taken courage from the feelings I have for you.

73.4.1b.
Maybe also... because I see you as being the person closest to me. (Lit., the closest one)

73.4.2. Emine:
I thank you for your thoughts about me.
Test on Page 74

74.1.1. **Bülent:**

I’m aware that I’ve annoyed you with these unpleasant stories. (Lit., I am in the awareness of my having considerably annoyed your soul with these)

74.1.2. **Emine:**

No, I’m not annoyed, but... (Lit., I didn’t get annoyed)

74.2.1. **Bülent:**

I understand. We’d better be going now. (Lit., It would be good if we went now.)

74.2.2. **Emine:**

Yes, I’m really quite late. (Lit., I remained quite late.)

74.3.1a. **Bülent:**

Nevertheless... Finally, I want to say something else that you may find strange.

74.3.1b.

It’s because of you that I’ve decided to stay here. (Lit., You have become the reason for my deciding to stay here.)

74.4.1a. **Narrator:**

Emine was taken aback.

74.4.1b.

She hadn’t been expecting such a confession.

74.4.1c.

She was speechless. (Lit., couldn’t say a thing)

74.4.2a. **Bülent:**

Never mind. Pardon my inappropriate remarks. (Lit., such out-of-place utterances of mine)

74.4.2b.

It was the drink that loosened my tongue this evening. (Lit., with the effect of the drink my chin opened)
Test on Page 75

75.1.1a. **Narrator:**

They didn’t say anything until they reached the corner of the street where Emine lived.

75.1.1b.

(Then) the young woman said a few words, merely to indicate the way, that was all. (Lit., that much)

75.1.2. **Emine:**

Thank you very much, Büleent bey. Good night.

75.1.3. **Bülent:**

Good-bye. Good night.

75.2.1a. **Narrator:**

She got out of the car and turned into a side street.

75.2.1b.

Walking with hurried steps toward home, she felt conflicting feelings. (Lit., was inside utterly confused feelings)

75.2.2a. **Emine:**

I’m very late. (Lit., I remained very late.)

75.2.2b.

I wonder if the kids have gone to sleep (yet).

75.3.1. **Narrator:**

She came to the door of the house.

75.3.2a. **Emine:**

A light is burning inside.

75.3.2b.

Elif probably forgot to turn it off.

75.4.1a. **Narrator:**

Anxiously she took the key from her purse.
75.4.1b.
As she was about to put the key into the lock, the door suddenly opened from inside.

75.4.2. Emine:
Oh!
Test on Page 76

76.1.1. **Narrator:**

Seeing her husband facing her, Emine didn’t know what to say.

76.1.2. **Emine:**

Hakkı! It’s you.

76.1.3a. **Hakkı:**

Hello, Emine.

76.1.3b.

Yes, here I am. (Lit., I’ve come.)

76.2.1a. **Narrator:**

At that moment the young woman forgot all the resentment she had (felt) toward her husband. (Lit., all her resentment that had been toward)

76.2.1b.

Thrilled, she threw her arms around his neck. (Lit., With excitement she threw herself at his neck.)

76.2.2. **Emine:**

When did you get in, Hakkı? (Lit., When did you come?)

76.2.3. **Hakkı:**

Toward evening. In a friend’s car. (Lit., With the car of a friend.)

76.3.1. **Narrator:**

Emine couldn’t hold back her tears, she started crying.

76.3.2. **Emine:**

Alright, (but) why didn’t you let me know you were coming? (Lit., give news)

76.3.3. **Hakkı:**

Well... I just decided on the spur of the moment.

76.4.1a. **Hakkı:**

I’d been thinking of coming on the first of the year, but then I saw that a friend had a car.
76.4.1b.
(So) I said come on, let's go. (Lit., we said)

76.4.2. **Emine:**

You did quite the right thing.

76.4.2b.

I can't tell you how much the kids have missed you. (Lit., And the kids have missed you so [much] that...)
Test on Page 77

77.1.1a. **Hakkı:**

It’s getting close to two years since I left.

77.1.1b.

My, how time flies! (Lit., how quickly time passes)

77.1.2. **Emine:**

As if I don’t know, Hakkı, how so much time has passed. (Lit., Just ask me, Hakkı...)

77.2.1a. **Hakkı:**

Never mind... thank God you’re well.

77.2.1b.

I missed you and the kids so much.

77.2.2. **Emine:**

I didn’t think you did. (Lit., I didn’t think it was that way.)

77.3.1. **Hakkı:**

What are you talking like that for, Emine?

77.3.2. **Emine:**

You know very well why. (Lit., You know its reasons better.)

77.4.1a. **Narrator:**

Hakkı didn’t say a word. (Lit., didn’t bring forth his voice)

77.4.1b.

Emine likewise didn’t want to dwell on the matter and cause any unpleasantness at the very beginning.

77.4.2a. **Emine:**

You’re probably hungry.

77.4.2b.

Let me fix some food right away. (Lit., prepare)

77.4.3a. **Hakkı:**
Not a bad idea. (Lit., That wouldn't be bad.)

77.4.3b.

I haven't eaten a thing since I set out this morning. (Lit., On the road since morning I didn't eat anything.)
Test on Page 78

78.1.1a. **Narrator:**

A little later Elif, who with the joy of seeing her father had forgotten to go to bed, also sat down at the table Emine had set. (Lit., had prepared)

78.1.1b.

As for little Mehmet, he had long since gone to sleep.

78.1.2. **Hakki:**

My girl has become quite a grown-up lady since I last saw (her).

78.1.3. **Emine:**

God willing, she’ll start school this year.

78.1.4a. **Elif:**

I missed you a lot, Daddy.

78.1.4b.

You’ll stay with us now, won’t you?

78.2.1. **Narrator:**

Hakki left his daughter’s question unanswered.

78.2.2a. **Hakki:**

Oh! I ate too much.

78.2.2b.

I was so hungry! (Lit., I was so hungry that...)

78.2.2c.

I really missed your cooking too. (Lit., your foods)

78.2.3. **Emine:**

Enjoy!

78.3.1. **Hakki:**

Do you come home from work so late every evening?

78.3.2a. **Emine:**
No. I didn’t work this afternoon anyway.

78.3.2b.

The boss’s daughter’s engagement (party) was (held) at their house.

78.3.2c.

They invited me too.
Test on Page 79

79.1.1. **Hakkı:**
Well... Since they invite you to their house like this too, your situation must be good. (Lit., it means your situation is good)

79.1.2a. **Emine:**
It’s not bad.

79.1.2b.
I started out as a worker, as I wrote you.

79.1.2c.
And for the last six months I’ve been working in the office with the boss. (Lit., at the boss’s side)

79.2.1. **Elif:**
Father, come and let me show you my toys.

79.2.2a. **Emine:**
Elif, leave your father in peace, dear.

79.2.2b.
Look, he’s tired.

79.2.2c.
He’s come such a long way. (Lit., He came from so much road.)

79.2.3. **Hakkı:**
You’ll show (them to me) tomorrow morning. OK, dear?

79.3.1a. **Elif:**
OK, Daddy.

79.3.1b.
Shall we go to the park together tomorrow?

79.3.1c.
We’ll take Mehmet too.

79.3.2a. **Hakkı:**
Of course, my girl, of course.

79.3.2b.

Come on now, off to bed with you. (Lit., you now go, sleep)

79.4.1a. **Hakki:**

Emine, please unpack those bags. (Lit., these bags of mine)

79.4.1b.

I brought various things for (all of) you.

79.4.2. **Emine:**

But first let me make you a coffee. (Lit., cook you a coffee)
Test on Page 80

80.1.1a. **Narrator:**
Finally they were alone together. (Lit., remained head to head)

80.1.1b.
The time had come for Emine to ask her husband the question that was troubling her. (Lit., The time to ask her husband the question that had been irritating Emine's mind had come.)

80.1.2. **Emine:**
Are you going back there again, Hakkı?

80.1.3. **Hakkı:**
Yes.

80.2.1a. **Narrator:**
The young woman had asked knowing full well she was going to get this answer.

80.2.1b.
For a moment she was calm.

80.2.2a. **Hakkı:**
I got ten day's leave.

80.2.2b.
I'll have to go back in a week.

80.2.3. **Emine:**
So that's how things are.

80.3.1a. **Emine:**
I've had it, Hakkı! (Lit., Enough now.)

80.3.1b.
Isn't two years of being apart enough?

80.3.1c.
Don't go, stay here.

80.3.2a. **Hakkı:**
Don’t start (this) foolish talk again.

80.3.2b.
I work there.

80.3.2c.
I like my work.

80.3.2d.
I’m thinking about the future.

80.4.1a. Emine:
No (you’re not). You’re only thinking of yourself.

80.4.1b.
Do you remember the promises you made when you left two years ago?

80.4.1c.
What happened? You didn’t keep a single one of them!

80.4.2. Narrator:
His wife’s words began to annoy Hakkı.

80.4.3a. Hakkı:
It’s late now.

80.4.3b.
Come on, let’s turn in. (Lit., go to bed)

80.4.3c.
We’ll discuss these problems tomorrow.
Test on Page 81

81.1.1. Narrator:
The next morning they set out for a walk, taking along the children too.

81.1.2a. Hakkı:
The Istanbul I love so well! (Lit., whose soul I love)

81.1.2b.
And besides, nowhere else has weather like this. (Lit., Here’s weather doesn’t exist anywhere.)

81.1.2c.
How I longed for it these two years! (Lit., How it smoked in my nose for two years.)

81.1.3a. Emine:
I’m (so) glad. (Lit., I became pleased at this.)

81.1.3b.
At least it’s worth appreciating that you remember your homeland.

81.2.1a. Hakkı:
Don’t be sarcastic, Emine. (Lit., Stop kidding.)
Cut the kidding, Emine. (Lit., Stop kidding.)

81.2.1b.
(Nice) weather alone doesn’t fill one’s stomach.

81.2.1c.
If a man has a full stomach and money in his pocket, (then) he’ll notice this beauty.

81.2.2a. Emine:
A lot has changed since then, Hakkı.

81.2.2b.
I have a pretty good job.

81.2.2c.
If you too find a good job here, we can live comfortably. (Lit., find a good job and work)

81.3.1. Hakkı:
Just let a few more years pass, then we'll think about these things.

**81.3.2a. Emine:**

A few years?

**81.3.2b.**

No, Hakkı, no!

**81.3.2c.**

We've been apart long enough. (Lit., This much separation is enough now.)

**81.4.1a. Emine:**

It was all my fault. (Lit., The whole fault was on me.)

**81.4.1b.**

I shouldn't have agreed to this arrangement back then.

**81.4.1c.**

If I had created today's opportunities back then, you wouldn't have had to go over there. (Lit., the need for your going would not have remained)

**81.4.2. Hakkı:**

That's true.
Test on Page 82

82.1.1a. Hakkı:

(But) you’re wasting your breath. (Lit., You’re tiring your chin for nothing.)

82.1.1b.

At present there’s no way I can stay here. (Lit., there’s no possibility of my staying)

82.1.2a. Emine:

It’s not a question of being right or wrong. (Lit., Being right or wrong isn’t the issue.)

82.1.2b.

You’re my husband.

82.1.2c.

You’re the father of my two children.

82.1.2d.

How can you be so callous? (Lit., You can’t be so callous.)

82.2.1. Emine:

Why? What for? I just don’t get it. (Lit., I just can’t understand.)

82.2.2a. Hakkı:

There’s nothing to get. (Lit., There’s nothing to be unable to understand.)

82.2.2b.

That’s the way it has to be. (Lit., That’s what is required.)

82.3.1. Narrator:

Emine didn’t want to remain apart from her husband any longer, under any circumstances. (Lit., however it might be)

82.3.2a. Emine:

Alright then Hakkı, I have another proposal for you.

82.3.2b.

What if we came there? (Lit., Let us come over there.)

82.3.3. Hakkı:
At present that's impossible.

82.4.1a. Emine:

Why would it be impossible?

82.4.1b.

That was your original idea, wasn't it? (Lit., Wasn't this your intention from the start?)

82.4.1c.

Isn't that what you said? (Lit., Didn't you say so?)

82.4.2a. Hakkı:

Yes, but that's not possible with the money I'm making now. (Lit., with my today's earnings)

82.4.2b. İleride belki..

Maybe in the future...
Test on Page 83

83.1.1a. Narrator:
One week went by quickly.

83.1.1b.
The day of Hakkı’s departure for Germany had come.

83.1.1c.
Emine’s efforts had not borne fruit. (Lit., had not given a result.)

83.1.2a. Hakkı:
There’s not much time left before the train leaves. (Lit., Little time remained to the departure of the train.)

83.1.2b.
Are you coming as far as the station?

83.1.3. Emine:
No, otherwise I’ll be late for work.

83.2.1a. Hakkı:
Have it your way. (Lit., You know.)

83.2.1b.
But stop making such a face. (Lit., Only leave now this face.)

83.2.1c.
Look, I’m going (now).

83.2.1d.
Why are you so persistent? (Lit., What reason is there for your insisting so much?)

83.2.2a. Emine:
There are lots of reasons, but you don’t understand them.

83.2.2b.
You’ll never be able to understand them anyway.

83.3.1a. Hakkı:
That’s enough of these unpleasant remarks.

83.3.1b.

Don’t worry, in the future everything will straighten out.

83.3.2a. Emine:

How optimistic you are!

83.3.2b.

I really wish I could think like you.

83.4a. Emine:

Maybe one day you’ll understand your mistake, Hakkı.

83.4b.

But then it’ll be too late.
Test on Page 84

84.1.1. Narrator:
Toward evening that day.

84.1.2a. Emine:
That’s how things are, Hatice.

84.1.2b.
He went off this morning. (Lit., got up and left)

84.1.3a. Hatice:
May God reunite you, dear. (Lit., my sister)

84.1.3b.
(I know,) it’s really difficult.

84.1.3c.
But what could you do? (Lit., what will you do)

84.1.3d.
I hope he’ll soon realize his mistake. (Lit., God willing, he’ll soon realize)

84.2.1a. Emine:
I really doubt it. (Lit., I don’t think so much.)

84.2.1b.
After not getting it for this long. (Lit., not understanding)

84.2.2a. Hatice:
You have a point there. (Lit., That’s true too.)

84.2.2b.
What sort of man is this?

84.2.2c.
He thinks only of his own pleasure.

84.3.1. Emine:
Rather than putting up with such a marriage, I could even consider leaving him, but I’m thinking of the kids.

84.3.2a. **Hatice:**

That’s not easy, of course.

84.3.2b.

OK, (so) what draws this man over there and keeps him away from you? (Lit., what is the reason drawing)

84.3.2c.

Come on now, as if I didn’t know you.

84.4.1. **Emine:**

I don’t know, I don’t get it. (Lit., don’t understand)

84.4.2a. **Hatice:**

Look here.

84.4.2b.

Let’s (just) hope he hasn’t let himself fall into the hands of a German woman over there.
85.1.1. **Emine:**

Don’t think it hasn’t occurred to me too that he might have taken up with another woman over there. (Lit., It isn’t that it hasn’t come to my mind too...)

85.1.2a. **Hatice:**

It’s quite possible, my dear. (Lit., Could be, could be.)

85.1.2b.

Look at what we read in the papers. (Lit., What things we read in the papers!)

85.2.1. **Narrator:**

When Emine came home, this was the matter that was troubling her now. (Lit., this matter was irritating her head, i.e., her mind)

85.2.2a. **Emine:**

Yes, why not?

85.2.2b.

Why didn’t I bring this matter up?

85.3a. **Emine:**

Even if I had said something, what difference would it have made?

85.3b.

Even if there were such a thing, he certainly wouldn’t have told the truth. (Lit., his not going to tell the truth was certain)

85.4.1. **Narrator:**

Even in bed that night, she was thinking the same thing.

85.4.2a. **Emine:**

The best thing is for me to write a letter and ask him to openly explain this matter to me. (Lit., The best [thing is] let me write a letter and ask his openly explaining...)

85.4.2b.

No, no. That won’t do any good either. (Lit., won’t secure any benefit)
It's obvious how he would answer. (Lit., What answer he would give is known too.)
Test on Page 86

86.1.1. Narrator:

In the time that had passed since the evening of the engagement (party), the conversations between Bülent and Emine related only to work. (Lit., remained only within the framework of the topic of work)

86.1.2a. Bülent:

OK. Please call (them) now.

86.1.2b.

Have them send the invoices at once.

86.1.3. Emine:

Alright, sir.

86.2a. Bülent:

Just a moment, Emine hanım.

86.2b.

I’d like to apologize to you for my remarks last week. (Lit., I wanted to apologize)

86.3a. Bülent:

When I thought about it later...

86.3b.

I realized that the things I said were quite inappropriate (when addressed) to someone working in our establishment, especially a married woman. (Lit., I found... quite out of place)

86.4.1a. Bülent:

I’m aware that under the influence of too much drink that evening, I went too far. (Lit., I am in the awareness of my having exceeded the [reasonable] measure with the influence)

86.4.1b.

Excuse me.

86.4.2a. Emine:

No need to apologize. (Lit., Please.)
86.4.2b.
I've already forgotten (it).
Test on Page 87

87.1.1. Narrator:
At one point in the afternoon Bülent came to Emine’s room.

87.1.2. Bülent:
I’m going to Germany the day after tomorrow, Emine hanım. You... (Lit., I’m going after tomorrow)

87.1.3. Emine:
Really?!

87.2.1a. Bülent:
Why are you so surprised?

87.2.1b.
Oh, I see... No, it’s not what you think. (Lit., as you think)

87.2.1c.
I’ll stay (for) about a week and then return. It’s a business trip.

87.2.2. Emine:
I had suddenly thought...

87.3.1. Narrator:
There was a brief silence between them.

87.3.2a. Bülent:
During this time my father will probably come here.

87.3.2b.
Fortunately you already know what has to be done. (Lit., the tasks to be done)

87.3.1. Emine:
Yes.

87.4.1a. Bülent:
We’ll discuss this further tomorrow. (Lit., We’ll speak more about these matters tomorrow too.)

87.4.1b.
I'm leaving. Good-bye.

87.4.2. Emine:

Good-bye.
Test on Page 88

88.1.1. Narrator:

On his way out, Bülent turned back as if he had remembered something. (Lit., going out [from] the door)

88.1.2a. Bülent:

Is there something you’d like from Germany?

88.1.2b.

What can I bring you?

88.1.3a. Emine:

Thank you very much.

88.1.3b.

(But) there’s nothing I want. (Lit., I have no request.)

88.2.1. Narrator:

Beginning to consider his offer after the young man had left, Emine got an idea.

88.2.2a. Emine:

That’s it... I can solve the problem with his help.

88.2.2b.

But how can I explain it to him?

88.2.2c.

I wonder if he’ll agree (to do it)?

88.3a. Emine:

In any case, I’ll at least make the request tomorrow. (Lit., proposal)

88.3b.

He’ll probably be sympathetic. (Lit., show understanding)

88.4.1a. Narrator:

She thought about this matter all night.
At one point the next day Bülent came into her room to examine some files.

88.4.2. **Emine:**

Taking you up on your proposal yesterday, I'd like to make a request. (Lit., taking courage from your yesterday's proposal)

88.4.3. **Bülent:**

Please go ahead. I'll bring whatever you want.
Test on Page 89

89.1.1. **Narrator:**

The young man thought Emine was going to order an object of some kind. (Lit., a thing)

89.1.2a. **Emine:**

No, no. I’m not asking you for an object of some kind. (Lit., a thing like things and such)

89.1.2b.

This... well.. What I’m asking for is something different. (Lit., my request)

89.1.3a. **Bülent:**

Really? Well then, go ahead and tell me. (Lit., explain)

89.1.3b.

I’m beginning to get curious. (Lit., I began)

________________________________________________________________________

89.2.1. **Narrator:**

Emine couldn’t figure out how (best) to explain the matter.

89.2.2. **Emine:**

My husband has been working in Munich, Germany, for a long time. (Lit., the city of Munich in Germany)

89.2.3a. **Bülent:**

Oh, OK. Now I get it. (Lit., I understood)

89.2.3b.

You want me to see him. (Lit., You want my seeing him.)

89.2.3c.

You probably want to send him some things. (Lit., you’re probably going to send)

________________________________________________________________________

89.3.1. **Emine:**

No, I’m not going to send anything, but I want you to see him. (Lit., I want your seeing him)

89.3.2. **Bülent:**

Sure, (just) write down his address and give it to me.

________________________________________________________________________

89.4.1a. **Emine:**
But... well...

89.4.1b.

What I want to learn, actually what I want you to learn there is something else. (Lit., what I want your learning there is another matter)

89.4.1c.

But it’s a little difficult for me to explain. (Lit., my explaining this is a little difficult)

89.4.2a. Bülent:

I understand.

89.4.2b.

Come right out and say it: I’ll be doing detective work in Germany. (Lit., we’ll be doing)
Test on Page 90

90.1.1. **Emine:**

So, well... so then you know the problem?

90.1.2a. **Bülent:**

No, but one doesn’t have to be a rocket scientist to figure out what it might be. (Lit., there’s no need to be very clever to understand)

90.1.2b.

Your husband has been alone over there for a long time.

90.1.2c.

It’s not hard to guess what you’re concerned about. (Lit., the thing you’re concerned about)

90.2.1a. **Emine:**

Yes, that’s right.

90.2.1b.

What I want to know is whether or not my husband is involved with another woman over there.

90.2.2a. **Bülent:**

Hmm... The matter is important.

90.2.2b.

Only James Bond can solve this.

90.3.1. **Narrator:**

The young man’s mocking words made Emine regret having brought up the matter. (Lit., mocking speech... broke [her] courage)

90.3.2a. **Emine:**

That was a foolish idea. (Lit., Mine (is) a really foolish thought.)

90.3.2b.

I shouldn’t have suggested such a thing to you. (Lit., I shouldn’t have found myself in such a suggestion to you.)

90.3.2c.

I apologize.
90.3.3a. **Bülent:**
No, no, don’t take offense.

90.3.3b.
I meant to say that it’s not a very easy matter.

90.3.3c.
Anyway, give me your husband’s address.

______________________________
________________________________________

90.4.1. **Narrator:**

Leaving the room, Bülent put the paper on which Emine had written (the address) in his pocket.

90.4.2a. **Bülent:**
What an awkward situation! The poor woman!

90.4.2b.

Even if the truth turns out to be as she imagines, what good can it do her? (Lit., what advantage can it provide)

________________________________________________________________________

169
Test on Page 91

91.1.1. Narrator:

After Bülent left, Emine began to regret what she had done.

91.1.2a. Emine:

What a stupid thing I did!

91.1.2b.

By telling him about the situation with my husband for no good reason, I made him think less of me. (Lit., my situation that exists with my husband... I threw myself small)

91.2a. Emine:

Who knows what he thinks of me now.

91.2b.

I wish I had never brought up this subject with him. (Lit., opened it to him)

91.3.1. Narrator:

At that moment Hatice entered the room.

91.3.2a. Hatice:

What's the matter, Emine?

91.3.2b.

Why are you in a black mood again? (Lit., What are you thinking black black again?)

91.3.2c.

Come on, get up, let's go now.

91.3.2d.

It's getting close to six o'clock.

91.3.3. Emine:

OK. We're on our way. (Lit., We're leaving now.)

91.4.1a. Emine:
Remember the matter we discussed the other day regarding Hakkı? (Lit., that we discussed with you)

91.4.1b.

I brought it up with Bülent bey. (Lit., opened it to Bülent bey)

91.4.2. Hatice:

Really? Why was that necessary?
Test on Page 92

92.1.1. Emine:
Well, he’s going to Germany tomorrow morning, you know.

92.1.2. Hatice:
Ah yes. Do you think he might be able to learn something about that matter?

92.2.1. Emine:
I don’t know... But after telling him (about it), I regretted (it).

92.2.2. Hatice:
Why? Didn’t he agree (to do it)?

92.3.1a. Emine:
He agreed to do it but...

92.3.1b.
I just don’t know. I’d rather he didn’t know about my family situation. (Lit., How should I know. I wouldn’t want his knowing [about] my family situation.)

92.3.2a. Hatice:
For goodness sake! What harm is there in that, dear?

92.3.2b.
Let him at least help that little bit.

92.4.1a. Hatice:
Come on, stop worrying.

92.4.1b.
Let’s be on our way now. (Lit., Let’s leave now.)

92.4.1c.
I’m making Tatar börek this evening. (Lit., I’m going to make)

92.4.1d.
We’ll all eat together.
Test on Page 93

93.1.1a. **Narrator:**

A week had come and gone.

93.1.1b.

That morning while Emine was working in the office, the telephone rang.

93.1.2. **Emine:**

Hello.

93.2.1a. **Bülent:**

Hello, Emine hanım.

93.2.1b.

It’s Bülent.

93.2.1c.

I’m glad to be back.

93.2.1d.

I got in last night. (Lit., I came)

93.2.1e.

I’m about to leave home and I should be there shortly. (Lit., I’ll leave home in order to arrive)

93.2.1f.

I just thought I’d (call and) ask how things are.

93.3.1. **Narrator:**

After Emine hung up, she began to think. (Lit., closed the phone)

93.3.2a. **Emine:**

I wonder if he met with Hakkı?

93.3.2b.

But was he able to find out anything? (Lit., anythings)

93.3.2c.

He’ll probably tell (me) when he gets here. (Lit., when he comes)
93.4.1a. **Narrator:**

A little while later, Bülent arrived at the office.

93.2.1b.

He held out to Emine a small package he had taken from his briefcase.

93.4.2. **Bülent:**

Here, I brought you a little present from Europe.

93.4.3. **Emine:**

Thank you.
Test on Page 94

94.1.1a. Bülent:
I don’t know much about the scents women use, but I brought you a perfume.

94.1.1b.
I hope you’ll like it. (Lit., I don’t know will it go to your pleasure?)

94.1.2a. Emine:
Oh, of course.

94.1.2b.
I’m delighted.

94.2.1. Narrator:
Leaving him, Emine went to the room (that) she worked in. (Lit., leaving from his side)

94.2.2a. Emine:
He didn’t say a word about Hakkı.

94.2.2b.
He probably forgot to meet with him.

94.2.2c.
Maybe he didn’t even consider such a thing because he found my request foolish. (Lit., my suggestion very foolish)

94.3.1a. Narrator:
That day she just didn’t have the courage to bring the matter up. (Lit., to open this matter)

94.3.1b.
Toward evening Bülent appeared at the door.

94.3.2. Bülent:
I’m leaving, Emine hanım. Good-bye.

94.3.3. Emine:
Good-bye, sir.
94.4.1a. Bülent:
Oh, by the way, I forgot to tell (you).

94.4.1b.
Unfortunately I couldn’t resolve that matter.

94.4.1c.
Actually I didn’t have time to look him up. (Lit., any time at all to meet with him)

94.4.2a. Emine:
No harm done. (Lit., Its harm is non-existent.)

94.4.2b.
In fact, I regretted making such a foolish request. (Lit., my asking for such a foolish thing)
Test on Page 95

95.1.1a. **Narrator:**

Emine didn’t dwell any further on the matter.

95.1.1b.

Nor did Bülent mention the subject again.

95.1.1c.

Days and months followed one another in rapid succession.

95.1.2. **Hatice:**

Are you getting any letters from Hakkı? (Lit., Are letters coming from Hakkı?)

95.1.3a. **Emine:**

He sent one after he left.

95.1.3b.

Always the same words.

95.2.3c.

I didn’t respond. (Lit., I didn’t write an answer.)

95.1.3d.

There hasn’t been any news from him for quite a few months. (Lit., For how many months no news has appeared from him.)

95.2.1a. **Emine:**

And this year Elif must begin school.

95.2.1b.

But I can’t imagine how I’m going to manage that. (Lit., I can’t know how I will do [that].)

95.2.2. **Hatice:**

Why?

95.3.1a. **Emine:**

Well, don’t you see? (Lit., Why would it be?)

95.3.1b.
She’s been taking care of her brother as best she can. (Lit., She’s been busy with him good bad.)

95.3.1c.

Mehmet will be left completely for your mother-in-law to deal with. (Lit., remain to your mother-in-law’s head)

95.3.2a. Hatice:

Oh for goodness sake! What are you worrying about? (Lit., Look at the thing that you’re thinking.)

95.3.2b.

Mind you, don’t neglect (this matter).

95.3.2c.

Register the child right away before registration is closed.

95.4.1. Narrator:

The next day.

95.4.2a. Emine:

Would you mind if I came in a little late tomorrow morning? (Lit., is there an inconvenience of it)

95.4.2b.

I’d like to take my daughter to school to get her registered.

95.4.3a. Bülent:

Of course, of course.

95.4.3b.

(Just) come after you’ve finished your business. (Lit., you’ll come)
Test on Page 96

96.1.1a. Bülent:
So you have a school-age daughter. (Lit., a daughter in school age)

96.1.1b.
How happy you must be. (Lit., How happy for you.)

96.1.2. Emine:
Yes. I also have a five-year-old son too.

96.2.1a. Bülent:
Really! Oh how wonderful!

96.2.1b.
But take care, don’t tell anyone else.

96.2.1c.
The evil eye will strike.

96.2.1d.
You don’t look at all like the mother of two growing children.

96.2.2. Emine:
Thank you for the compliment. (Lit., your compliment)

96.3.1. Narrator:
As (she did) every morning before going to work, that day too she had sat the children down at the breakfast table she’d prepared.

96.3.2. Elif:
Mother, look! Mehmet isn’t eating his egg.

96.3.3a. Emine:
He’ll eat it. Come on, get a move on. (Lit., be a bit quick)

96.3.3b.
You’ll be late for school.
96.4.1. **Doorbell:**

Riiing.

96.4.2a. **Emine:**

The doorbell’s ringing. (Lit., The door is ringing.)

96.4.2b.

I wonder who it is so early in the morning?

96.4.2c.

It’s probably Hatice. (Lit., Probably Hatice has come.)
Test on Page 97

97.1.1a. Narrator:

Emine went and opened the door.

97.1.1b.

Just as she thought, it was Hatice. (Lit., Hatice had come)

97.1.1c.

Her husband was with her too. (Lit., at her side)

97.1.2. Hatice:

Hello, dear.

97.1.3. Emine:

Oh, come in. Welcome.

97.2.1a. Emine:

We've just now sat down to breakfast.

97.2.1b.

You'll each have a cup of tea, won't you?

97.2.2a. Hüsnü:

No, thank you.

97.2.2b.

We've already had ours. (Lit., We already did that task.)

97.3.1a. Emine: Ee..

Well, at least sit for a while (and then) we'll all leave together.

97.3.1b.

Let me make you a coffee, Hüsnü abi. (Lit., elder brother)

97.3.2a. Hüsnü:

Please don't go to any trouble.

97.3.2b.

Let's just sit here for a few minutes.
97.4.1. **Narrator:**

Emine couldn’t make sense of the couple’s visit and their strange behavior this morning. (Lit., couldn’t give a meaning to the wife and husband’s...) 

97.4.2a. **Emine:**

Is everything alright, Hüsnü abi? (Lit., May it be good.)

97.4.2b.

Is something the matter?

97.4.3. **Hüsnü:**

Well... yes... I mean...
Sensing from Hatice and her husband's strange behavior that something unusual had happened, Emine's heart began to pound with anxiety.

98.1.1. Narrator:

I don't understand.

98.1.2a. Emine:

Has something upsetting happened?

98.1.3. Hüsnü:

So you haven't heard... (Lit., your news is non-existent)

98.2.1a. Emine:

No. I haven't heard a thing.

98.2.1b. Hatice, come on, tell me.

98.2.1c. What's the matter?

98.2.2. Hatice:

How can I tell you, dear? (Lit., how shall I)

98.3.1a. Hüsnü:

Come and sit down.

98.3.1b. We'd like to have a little talk with you. (Lit., We'd like to talk with you a little.)

98.3.1c. You probably haven't read today's paper.

98.3.2a. Emine:

Is there some important news in the paper? (Lit., an important news [item])

98.3.2b.
For God’s sake, tell (me) what’s happened. (Lit., for the love of God)

98.4.1a. Hüsnü:

Stay calm, Emine. (Lit., Be calm)

98.4.1b.

First let me say this to you.

98.4.1c.

Everything happens as God has ordained.

98.4.1d.

What I mean is... (Lit., I mean, the thing that I mean...)

98.4.1e.

All of us will (one day) depart from this world. (Lit., migrate from)

98.4.1f.

I was dumbfounded when I picked up the newspaper this morning. (Lit., became as if I had been struck from my brain when I took the paper into my hand)

98.4.2. Emine:

So then?
Test on Page 99

99.1.1a. Hüsnü:
There’s some bad news in today’s paper. (Lit., a bad news [item])

99.1.1b.

There’s been a terrible automobile accident in Germany in which three Turkish workers were involved.

99.1.2. Emine:
Hakki... Has something happened to Hakki?

99.2.1. Hüsnü:
His name is listed among them too.

99.2.2. Emine:
So then he’s hurt?

99.3.1. Narrator:
Hüsnü took the newspaper from the pocket of his jacket and held it out to her.

99.3.2. Hüsnü:
No... Unfortunately all three...

99.3.3a. Emine:
It can’t be, it can’t be!

99.3.3b.

There must be some mistake. (Lit., There is surely a mistake.)

99.4.1a. Narrator:
In (her) distress, Emine couldn’t believe what she was hearing.

99.4.1b.

She couldn’t find the strength to read the item in the paper. (Lit., the strength in herself to read the writing)

99.4.1c.

She collapsed in an armchair all in a heap. (Lit., like a heap)
99.4.2. Hüsnü:
I hope so, but his family name is the same too. (Lit., God willing, it will be thus, but)

99.4.3. Emine:
How can it be, my God, how can it be?
Test on Page 100

100.1.1. Narrator:

Now the couple tried to comfort Emine.

100.1.2a. Hüsnü:

Be strong Emine.

100.1.2b.

There’s nothing to be done anyway. (Lit., What comes from the hand anyway?)

100.1.3. Hatice:

Yes, we can’t change anything by being upset.

100.2.1a. Elif:

Why is my mother crying, Aunt Hatice?

100.2.1b.

Did something happen to my father?

100.2.2a. Hatice:

No, my child. Nothing’s wrong. (Lit., there’s nothing.)

100.2.2b.

Off to school with you right now. (Lit., You go to school right away.)

100.2.2c.

You’ll be late.

100.3.1. Narrator:

After a while the young woman stopped sobbing and began to calm down a little. (Lit., her sobs stopped and she began to)

100.3.2. Emine:

Poor Hakkı. I told him so many times not to go. (Lit., So often I told him saying don’t go.)

100.3.3a. Hatice:

Well, It’s just fate...

100.3.3b.
It seems that this was his destiny. (Lit., His forehead writing [i.e., the writing on his forehead] was this.)

100.4.1a. Hüsnü:

What can one do? (Lit., What will you do?)

100.4.1b.

That’s just how life is.

100.4.1c.

What we call a human being is here today and gone tomorrow. (Lit., What you call a human being there is one there isn’t one.)

100.4.2a. Hatice:

We came thinking you knew what had happened. (Lit., While coming we thought you knew the situation.)

100.4.2b.

We were surprised when we realized you hadn’t heard anything at all. (Lit., We were surprised seeing your news of nothing not being.)
Test on Page 101

101.1.1. Narrator:
Hatice and her husband stayed with her a while longer. (Lit., at her side)

101.1.2a. Hüsnü:
I must be going now. (Lit., my going is necessary)

101.1.2b.
I’m quite late for work.

101.1.2c.
May God give you and your children long life.

101.1.2d.
We’re all very sorry, but what is there to do? (Lit., but what comes from the hand?)

101.1.3a. Emine:
Thank you, Hüsnü abi.

101.1.3b.
You are the people closest to me in the world. (Lit., I have no one closer than you in life.)

101.2.1a. Emine:
Hatice, you go too, dear.

101.2.1b.
Don’t stay away from your job. (Lit., don’t be away)

101.2.2. Hatice:
But how can I leave you alone?

101.3.1a. Emine:
I’ll be OK. (Lit., Its harm is non-existent.)

101.3.1b.
Stop by the office and explain the situation. (Lit., you’ll stop by)

101.3.1c.
I won’t be able to make it today. (Lit., go)
101.3.2. Hatice:
Alright. I'll come (by) again in the evening.

101.4.1a. Narrator:
(Now) Emine was alone. (Lit., had remained alone)

101.4.1b.
She plunged into reverie in the corner where she sat.

101.4.1c.
The life she had shared with Hakkı from the day of their marriage until now was materializing before her eyes like a movie. (Lit., a filmstrip)

101.4.2a. Emine:
Poor Hakkı. Unlucky man.

101.4.2b.
If only he were alive, even if we still remained apart.

101.4.2c.
At least (then) there would have been the hope of being together again. But now... (Lit., there was the hope)
Test on Page 102

102.1.1a. Narrator:
At one point she picked up the newspaper Hüsnü had left. (Lit., took into her hand)

102.1.1b.
Her eyes full of tears, with difficulty she read the short news item about the event.

102.1.2a. Emine:
Yes, it's him.

102.1.2b.
It can't be anyone else.

102.1.2c.
What a terrible thing, my God!

102.2.1a. Narrator:
Now the whole world seemed terribly dark to her. (Lit., was coming)

102.2.1b.
Even the worst days she had spent with Hakkı were acquiring a different value in her eyes.

102.2.2a. Emine:
That's all over now. (Lit., Everything is finished now.)

102.2.2b.
What a terrible destiny we had. (Lit., How bad a forehead writing we had.)

102.3.1a. Narrator:
That day the neighbors who heard the news came to console Emine, and they rarely left her by herself. (Lit., came to her head's health... did not leave her alone much)

102.3.1b.
The next morning she went back to work. (Lit., began work again)

102.3.1c.
Bülent, arriving at the office later, came into her room.
102.3.2a. Bülent:

In such a situation I’m not good at saying the appropriate consoling words. (Lit., I can’t succeed at saying such consolation-making words)

102.3.2b.

Actually, I don’t think the usual clichés will do much good. (Lit., traditional words like this... provide much benefit)

102.4.1a. Bülent:

I’m so sorry to hear the news. (Lit., May your head be healthy.)

102.4.1b.

Take a few days off. (Lit., Don’t work a few days.)

102.4.1c.

In the meantime, how can I be of help to you?

102.4.2. Emine:

Thank you. I don’t need anything. (Lit., have a need for anything)
103.1.1a. Narrator:
Emine left the office in the afternoon.

103.1.1b.
She didn’t go to work the next day either.

103.1.1c.
At home she busied herself with some tasks that she hadn’t been able to find the time to do for a long time.

103.1.1d.
To distract herself, she rummaged among the various things that remained in her dowry chest.

103.1.1e.
Among them (were) the embroidered white headscarf her mother had used for namaz prayer and which she had saved as a keepsake,

103.1.1f.
the embroidered pillowcases she had made with her own dear hands for her daughter. (Lit., she had prepared)

103.1.1g.
Childhood photographs taken together with her parents.

103.1.1h.
School photographs from her student years. (Lit., belonging to her studenthood)

103.1.1i.
Pictures of (her) alone with Hakkı and of the group taken at their wedding.

103.1.1j.
This picture taken at Elif’s birth.

103.1.1k.
Memories of happy days gone by...

103.1.2a. Emine:
What a strange world!
103.2.2b.
Now this is all (just) a distant memory. (Lit., became an illusion)

103.2.1. Narrator:
At one point she felt a hard object wrapped in linen at the bottom of the chest. (Lit., [an object] touched her hand)

103.2.2. Emine:
I wonder what's inside this? (Lit., was inside this)

103.3.1a. Narrator:
Taking the small bundle from its place, she opened it. (Lit., from the place it was)

103.3.1b. Emine:
A pistol. When did Hakkı put it here?

103.3.1c.
At one time there was one.

103.3.1d.
But I thought he had sold it. So...

103.4.1a. Narrator:
The next morning she returned to the office. (Lit., came back to the office)

103.4.1b.
Bülent was surprised when he saw her.

103.4.2a. Bülent:
Oh! Emine hanım.

103.4.2b.
I wasn’t expecting you today.

103.4.2c.
What happened? You were going to rest a few days.

103.4.3a. Emine:
It’s just that I’ve gotten used to working, and when I stay home with nothing to do, I get even more out of sorts.
103.4.3b.

I thought I’d take my mind off my troubles with the work here. (Lit., distract myself with the tasks)
Test on Page 104

104.1.1. Emine:

Time just doesn’t pass when I have no work to do.

104.1.2a. Bülent:

You’re right.

104.1.2b.

To forget one’s troubles the best thing is to get busy. (Lit., to work)

104.1.2c.

In which case, come, there’s a whole bunch of files here.

104.1.2d.

Let’s sort them out together. (Lit., classify them)

104.2.1a. Narrator:

The passing days couldn’t help her pull herself together. (Lit., couldn’t be helpful to her collecting herself)

104.2.1b.

She just couldn’t regain her former energy and healthy appearance. (Lit., couldn’t find in any way)

104.2.1c.

One morning...

104.2.2a. Bülent:

The weather outside today is glorious. (Lit., there is a glorious weather)

104.2.2b.

This must be what the old-timers call Indian summer. (Lit., pastrami summer)

104.2.2c.

On days like this, a laziness and a childish joy come over me.

104.2.2d.

I feel like walking about carefree in the fields and meadows. (Lit., feel the desire to walk about in the country and hills.)

104.3.1a. Bülent:
What's the matter, Emine hanım?

104.3.1b.

Don’t you feel well?

104.3.2. Emine:

No, nothing’s wrong. (Lit., I don’t have anything.)

104.4.1a. Bülent:

It’s just that I noticed you look pale. I understand. (Lit., I saw your color pale.)

104.4.1b.

But let go of past sorrows and suffering now. (Lit., leave the sorrows... that remain in the past)

104.4.1c.

Forget them all.

104.4.2a. Emine:

If only I could.

104.4.2b.

But I just can’t. (Lit., it’s not in my hand)
Test on Page 105

105.1.1. Narrator:

Toward lunch break, Emine entered Bülent’s room.

105.1.2a. Emine:

Here you are. I’ve prepared the invoices.

105.1.2b.

May I go out for lunch?

105.1.3. Bülent:

Just a moment, please.

105.2.1a. Bülent:

If I were to say let’s share a meal outside somewhere in this lovely weather, would you accept? (Lit., let’s eat with you)

105.2.2. Emine:

But...

105.3.1a. Bülent:

You’re going to come up with a list of excuses again, aren’t you? (Lit., put forward a set of)

105.3.1b.

Let me say in advance: I have no intention of listening to any of them.

105.3.1c.

Come on, we’re going out.

105.4.1a. Narrator:

Emine couldn’t say no. (Lit., couldn’t object)

105.4.1b.

They got in the car and set out on the road.

105.4.2a. Bülent:

On such a lovely day it would be foolish to talk about distressing past events,
105.4.2b.
but I feel somewhat obliged to do so. (Lit., feel myself)

105.4.2c.
Months have passed since the recent disturbing event.

105.4.2d.
You still haven't been able to recover from that mood of mourning. (Lit. rescue yourself)

105.4.3. **Emine:**
Yes, but what can I do?
Test on Page 106

106.1.1a.

Forget everything that happened.

106.1.1b.

Don’t think about those things anymore at all. (Lit., the things that happened)

106.1.2. Emine:

What you say is (all) very nice, but a person must be (made of) stone to be able to do that. (Lit., what you say are very nice things... to be able to do them)

106.2.1a. Bülent:

A person can’t live the past, today, and tomorrow all at the same time.

106.2.1b.

Or else you’ll be crushed under the burden.

106.2.1c.

Think of yourself a little.

106.2.2a. Emine:

Maybe you’re right.

106.2.2b.

But if I hadn’t consented in the first place, my husband wouldn’t have gone there and this accident wouldn’t have befallen him. (Lit., would not have come to his head)

106.3.1a. Bülent:

On top of that, you feel guilty too. (Lit., regard yourself guilty)

106.3.1b.

I wonder if the person you regard so highly was worthy of all these (feelings)?

106.3.2. Emine:

Of course. He was the father of my two children.

106.4.1a. Bülent:
I have nothing to say to these honorable feelings you have toward his memory.

106.4.1b.

But I think the time has come (for me) to show you certain things. (Lit., the time of showing... has come)

106.4.2. Narrator:

With a sudden movement, Bülent stretched out his arm and, pressing the button of the car's glove compartment with his finger, he opened the cover.
Test on Page 107

107.1.1. Narrator:

Bülent took an envelope from the glove compartment.

107.1.2. Bülent:

Can you guess what’s inside this?

107.1.3. Emine:

No (I can’t).

107.2.1a. Bülent:

In that case, listen carefully now to what I’m going to say.

107.2.1b.

When I was about to go to Germany, there was something you asked me to do.

107.2.2. Emine:

Yes, so?

107.3.1. Bülent:

On (my) return I thought it better to tell you a lie. (Lit., I found it more fitting)

107.3.2. Emine:

So then? (You found out something?)

107.4.1a. Bülent:

I carried out your request there. (Lit., I brought the thing you requested to its place there.)

107.4.1b.

I mean that I found your husband and spoke with him.

107.4.1c.

But I took another approach to learn about the subject you were curious about. (Lit., resorted to another approach)
Test on Page 108

108.1.1. Narrator:

Emine was listening to Bülent’s explanation with great anticipation.

108.1.2. Bülent:

I introduced myself as a journalist who had come to do a series of articles there with Turkish workers.

108.2.1a. Bülent:

In the beginning this trick really appealed to me.

108.2.1b.

I told him I wanted to take some pictures featuring his daily life. (Lit., belonging to)

108.2.1c.

He consented willingly. (Lit., accepted with pleasure)

108.2.2. Emine:

Then what?

108.3.1a. Bülent:

The contents of this envelope will better explain the result to you.

108.3.1b.

Take it and have a look.

108.4.1a. Narrator:

The young woman took the envelope with trembling hands.

108.4.1b.

But she just didn’t have the courage to open it. (Lit., couldn’t dare)

108.4.2a. Bülent:

What are you waiting for?
108.4.2b.
Open it up and look.

108.4.3. Emine:
But...
Test on Page 109

109.1.1a. Narrator:

With trembling fingers Emine opened the envelope.

109.1.1b.

There was a bunch of photographs inside.

109.1.2a. Emine:

Pictures of him.

109.1.2b.

But the child in his lap, and this woman at his side...

109.1.3a. Bülent:

Yes, everything as you suspected.

109.1.3b.

He had apparently been living with the woman in the picture for two years.

109.1.3c.

And on top of that, they also had a child.

________________________________________________________________________

109.2.1. Narrator:

The young woman was now beside herself. (Lit., in a distressed state)

109.2.2a. Emine:

Why did you tell (me) all this, why? (Lit., these)

109.2.2b.

Why did you show (me) these pictures?

109.2.3a. Bülent:

Yes, why I told (you)...

109.2.3b.

It is useless to speak of the dead, isn’t it? (Lit., How useless it is to speak from the back of a person who has died, isn’t it?)

________________________________________________________________________

109.3.1a. Bülent:
At first I thought the same thing.

109.3.1b.
I knew that the things you’d learn would be of no use.

109.3.2.
That’s why I hid the truth from you for so long.

109.4.1a. Emine:
What difference would it have made?

109.4.1b.
All these (facts) wouldn’t have changed anything.

109.4.1c.
If only he were alive. (Lit., in life)

109.4.2. Bülent:
I wonder. Are you talking like this now because you pity him?
Test on Page 110

110.1.1a. Bülent:

Was a person who could do these things worthy of your love?

110.1.1b.

If the same disaster had befallen you, would he have felt the same pain? (Lit., had come to your head)

110.2.1a. Bülent:

I showed you these things to explain that the feelings you nourished for such a man and the grief you felt were all for naught.

110.2.1b.

Knowing quite well how mean spirited it is to speak ill of the dead. (Lit., speaking from the back of a dead person)

110.3.1a. Emine:

What is the reason for all this? (Lit., these [remarks])

110.3.1b.

Why are you trying to destroy my sacred feelings? (Lit., what is the reason of your trying to)

110.3.2. Bülent:

It was for you to learn the facts and finally to be rid of groundless anxieties.

110.4.1a. Bülent:

But now I realize that my thoughts were mistaken and my words were useless.

110.4.1b.

Come on, wipe your tears, let’s go and eat. (Lit., our food)

110.4.2a. Emine:

No, please take me back.
110.4.2b.

I want to go back to the office.
Almanyadan Gelecek Mektup. Tests: English to Turkish

Test on Page 111

111.1a. Narrator:

Without a word, Bülent turned around and brought her back to the office. (Lit., Without bringing forth his voice, Bülent turned back and brought her to the office again.)

111.1b.

This incident had driven her to despair, and she became unable to work because of (her) distress. (Lit., broke her spirit completely)

111.1.2a. Emine:

Things can’t go on like this. (Lit., This thus cannot continue.)

111.1.2b.

I have to do something. (Lit., I must do somethings.)

111.2.1. Narrator:

With a sudden resolve, Emine got up and entered the young man's room. (Lit., got up from her place)

111.2.2a. Emine:

I want to ask your pardon.

111.2.2b.

Maybe you’re right, but I’m in no condition to be able to judge events normally. (Lit., in a normal way)

111.2.3a. Bülent:

I understand.

111.2.3b.

You’re right.

111.3.1a. Emine:

I realize that in this condition I’m getting on your nerves too. (Lit., I am in the awareness of my having pressed your soul too)
111.3.1b.
That’s why I’ve decided to quit. (Lit., leave the job)

111.3.2a. Bülent:
How did you ever come up with that?

111.3.2b.
I won’t let you go. (Lit., You can’t go anywhere.)

111.4.1a. Emine:
Thank you for your interest and concern. (Lit., the interest and concern you’ve shown)

111.4.1b.
But I’ve made my decision. I’m going.

111.4.2. Bülent:
Stop!
Test on Page 112

112.1.1. **Narrator:**

Bülent leapt up angrily. (Lit., from his place)

112.1.2a. **Bülent:**

I told you, I will not let you go. (Lit., You can’t go anywhere at all.)

112.1.2b.

Do you hear (me)? (Lit., did you)

112.1.2c.

Sit down here.

112.1.3. **Emine:**

But...

112.2.1a. **Bülent:**

Now listen to what I’m going to say. (Lit., the things I’m going to say)

112.2.1b.

You may be discouraged and depressed but that’s no reason to quit your job. (Lit., for your quitting)

112.2.1c.

Pull yourself together. (Lit., Gather your mind into your head.)

112.2.1d.

You’re not a child.

112.3.1a. **Bülent:**

You haven’t understood me to this very day.

112.3.1b.

Everything I’ve done was to see you happy. (Lit., All my efforts have been to see you happy.)

112.3.2a. **Emine:**

But why do you persist (in that)?

112.3.2b.
Is it because you pity me for my miserable condition? (Lit., because of your pity for my)

112.4.1a. **Bülent:**

Why don’t you want to understand?

112.4.1b.

I love you.
Test on Page 113

113.1.1a. **Emine:**
What did you say?

113.1.1b.
Do you realize what you (just) said? (Lit., Are you in the awareness of what you have said?)

113.1.2. **Bülent:**
Certainly. You see that I’m not drunk or anything.

113.2.1a. **Emine:**
Please don’t make fun of me.

113.2.1b.
You’ve really gone too far. (Lit., That’s enough now.)

113.2.2a. **Bülent:**
No, believe me.

113.2.2b.
I’ve loved you from the moment I first saw you.

113.3.1a. **Bülent:**
Will you marry me?

113.3.1b.
Answer (me).

113.3.2a. **Emine:**
You’ve caught me off guard.

113.3.2b.
It isn’t easy for me to answer right away. (Lit., my answering this)

113.4.1a. **Emine:**
I’m a widow with two children.

113.4.1b.
And furthermore...

113.4.2a. **Bülent:**

None of those things are important.

113.4.2b.

I love you and I want to marry you.
Test on Page 114

114.1.1. **Emine:**

Please don’t expect an answer from me at this moment.

114.1.2a. **Bülent:**

Very well.

114.1.2b.

Consider my proposal with a cool head. (Lit., a sound mind)

114.1.2c.

Respond whenever you wish.

114.2.1a. **Bülent:**

I’m a patient man, I’ll wait.

114.2.1b.

In fact, leave work now and go.

114.2.1c.

You’d do well to rest for a while. (Lit., If you rest a while you’ll do good.)

114.2.2. **Emine:**

Yes, (that’s) not a bad idea. (Lit., that wouldn’t be bad.)

114.3.1a. **Narrator:**

Later Emine left the office.

114.3.1b.

And the next day she didn’t come to work.

114.3.1c.

That evening while he was sitting at home, this matter was always on Bülent’s mind.

114.3.2a. **Bülent:**

I wonder how she’ll answer my proposal. (Lit., what response she’ll give to)

114.3.2b.
What if she doesn’t accept?

114.4.1. **Narrator:**

At that moment his sister approached him. (Lit., came to his side)

114.4.2a. **Jale:**

What’s the matter, abi? (Lit., elder brother)

114.4.2b.

Your mind is off somewhere this evening.

114.4.2c.

So is something bothering you?

114.4.3. **Bülent:**

No, I’m OK. (Lit., I don’t have anything.)
Test on Page 115

115.1.1a. Jale:
We’re going to the club tonight.

115.1.1b.
Why don’t you come too? (Lit., Come on, you come too.)

115.1.2a. Bülent:
No sweetie, I’m tired.

115.1.2b.
And besides, I have to get up early tomorrow.

115.2.1a. Jale:
Oh come on, abi! (Lit., elder brother)

115.2.1b.
You’re always doing this. (Lit., You always do thus.)

115.2.1c.
Won’t you please come with us?

115.2.1d.
And besides, there are some very beautiful girls in our group.

115.2.2a. Bülent:
Some other time...

115.2.2b.
I’m off to bed now. (Lit., I’m going to bed now.)

115.2.2c.
I’m so sleepy... (Lit., I have such sleepiness that...)

115.3.1a. Narrator:

Bülent was full of anticipation when he came to the office early the next morning. (Lit., there was a feeling of anticipation inside Bülent)
Almanyadan Gelecek Mektup. Tests: English to Turkish

115.3.1b.
He went straight to Emine’s room.

115.3.2a. Bülent:
She’s not here...

115.3.2b.
That means she’s not coming today either.

115.4.1a. Bülent:
But it isn’t 8 o’clock yet.

115.4.1b.
I guess I’m too early. (Lit., I’ve come)
Test on Page 116

116.1.1. **Narrator:**

The moment he turned around to go out the door, he came face to face with Emine.

116.1.2a. **Bülent:**

Oh... Good morning.

116.1.2b.

I was just looking for you.

116.1.3a. **Emine:**

Good morning.

116.1.3b.

I didn’t think you’d be here at this hour.

116.2.1a. **Bülent:**

Well, it’s just that I had some work to do...

116.2.1b.

And... you came early too.

116.2.2a. **Emine:**

So it seems. (Lit., It might be considered so.)

116.2.2b.

I was just thinking about some work left over from yesterday.

116.3.1. **Bülent:**

Since our last meeting you’ve probably made up your mind. (Lit., in this period that has passed... reached a decision)

116.3.2a. **Emine:**

There are some things troubling me. (Lit., irritating my head, i.e., my mind)

116.3.2b.

I wanted to discuss them with you once more.
116.4.1. **Bülent:**

Again? OK. I’m listening. (Lit., to you)

116.4.2. **Emine:**

Are you sure that your feelings for me and this desire of yours are not just a passing fancy? (Lit., the feelings that you feel for me)
Test on Page 117

117.1.1a. **Emine:**

If you wish, let’s postpone this matter for a while longer.

117.1.1b.

You may change your mind. (Lit., There may be a change in your opinions.)

117.1.2a. **Bülent:**

What are you saying? (Lit., what things)

117.1.2b.

Life’s too short (for that). (Lit., Life is so short that...)

117.1.2c.

We have no guarantee for how much longer we’ll live. (Lit., there is no warrant in our hand as to how much longer...)

117.2.1. **Bülent:**

And besides, if I were an inexperienced schoolboy, perhaps you could be right in thinking that way.

117.2.2a. **Emine:**

That’s not what I meant.

117.2.2b.

Any woman would accept this attractive proposal of yours without a second thought, but... (Lit., accept without thinking)

117.3.1. **Bülent:**

Well, since you’re not any other kind of creature... that means

117.3.2. **Emine:**

Yes, I accept.

117.4.1. **Bülent:**
I knew you’d come to your senses sooner or later! (Lit., even if late)

117.4.2. Emine:

Oh don’t! Someone might come in. (Lit., Don’t do [that]. A coming person may be.)
118.1.1a. **Emine:** 
So that’s where things stand, Hatice. (Lit., how things are)

118.1.1b.
What else could I have done anyway?

118.1.2a. **Hatice:** 
I can’t tell you how pleased I am at this news.

118.1.2b.
I’ve always said (it). (Lit., I tell [it] everywhere.)

118.1.2c.
You’re a very good, very upright person, Emine.

118.1.2d.
God has finally granted you a fate that your heart deserves. (Lit., according to your heart)

118.1.2e.
Up to now you’ve had to put up with quite a lot. (Lit., Up to today you haven’t endured little.)

118.1.2f.
I hope you’ll be happy from now on. (Lit., God willing, you’ll be)

118.2.1. **Hatice:**
Well, if fate ordains, when are you getting married?

118.2.2a. **Emine:**
I don’t know... but he says let’s get married right away.

118.3.1a. **Narrator:**
That day too they left work together.

118.3.1b.
Bülent picked up Emine in his car and, passing through the crowded city, took the Bosphorus road. (Lit., Bülent took Emine into his car and, passing through the crowdedness of the city, took...
118.3.2. **Emine:**

Where are you taking me?

118.3.3. **Bülent:**

First off, let's just drop this word *siz* between ourselves. (Lit., it wouldn’t be bad if we dropped)

118.4.1a. **Emine:**

But I’ve been used to it for a long time now. (Lit., my mouth got used to it)

118.4.1b.

It’s a bit difficult to address you as *sen.* (Lit., saying the word *sen*)

118.4.2a. **Bülent:**

Just pass a sponge over the whole past. (Lit., you’ll pass)

118.4.2b.

Everything is starting fresh. (Lit., beginning anew)
Test on Page 119

119.1.1. Narrator:

The car turned off the shore road and began climbing a steep slope.

119.1.2a. Emine:

What's going on? (Lit., What's that?)

119.1.2b.

Is there a casino or something at the top?

119.1.3a. Bülent:

Just be a little patient.

119.1.3b.

You'll understand in a moment. (Lit., now)

119.2.1. Narrator:

Later the car stopped in an open area in front of an imposing, upscale building.

119.2.2. Bülent:

Come on, you can get out now.

119.2.3. Emine:

What a lovely place!

119.3.1a. Narrator:

The young man took Emine by the arm. (Lit., from her arm)

119.3.1b.

Together they climbed the stairs.

119.3.1c.

Then he opened the door with a key that he took from his pocket.

119.3.1d.

They entered a spacious living room.

119.3.2a. Bülent:
I rented this place for you.

119.3.2b.

This will be our home. (Lit., It will be our shared home.)

119.3.2c.

It's still missing a few things but... (Lit., there are still some missing things)

119.3.3a. Emine:

Oooo. It's a splendid place.

119.3.3b.

And just look at that view! (Lit., Especially this view.)

---

119.4.1a. Bülent:

I’m glad you like it. (Lit., liked)

119.4.1b.

To see you happy makes me happy too.

119.4.2a. Emine:

Thank you.

119.4.2b.

You’re a very good person.

119.4.2c.

I’ll try to be worthy of you.
Test on Page 120

120.1a. **Bülent:**

We’ll live here together with your kids, or rather, our kids.

120.1b.

They’ll go from here to the school nearby.

120.1c.

And we’ll get this side room ready for them. (Lit., prepare)

120.2.1a. **Emine:**

These are all luxuries for me. (Lit., very luxurious things)

120.2.1b.

I’d be quite content with a simpler life too. (Lit., I’m quite content)

120.2.1c.

All that matters is that... (Lit., It’s enough that...)

120.2.2a. **Bülent:**

Yes, all that matters is that we be happy, right? (Lit., it’s enough that we be happy)

120.2.2b.

On that score, rest assured, Emine. (Lit., let your doubt not be at all)

120.3.1a. **Emine:**

I’d long since forgotten what it means to live.

120.3.1b..

I owe you a lot. (Lit., I’m indebted to you for many things.)

120.3.2. **Bülent:**

You owe me nothing at all.

120.4.1a. **Bülent:**
Put the past aside. (Lit., Leave the past off to the side.)

120.4.1b.

A completely new life is beginning for us now.

120.4.2. Emine:

You're very good, Bülent.
Test on Page 121

121.1a. Narrator:

Emine felt a sweet excitement when she stretched out on her bed that night. (Lit., there was a sweet excitement in Emine’s inside)

121.1b.

It was a feeling she had not felt since she was a young girl. (Lit., since her young girlhood)

121.1c.

But as a result of past sorrows, in a far corner of her mind there lay a doubt, a dim fear that cast a shadow over this happiness of hers.

121.1.2a. Emine:

I’m very happy.

121.1.2b.

Dear God, please don’t regard this happiness as too great for me. (Lit., My God.)

121.2.1a. Narrator:

She was not aware when she had drifted off to sleep. (Lit., She was not in the awareness of when her having drifted)

121.2.1b.

Suddenly, upon hearing a noise, she opened her eyes. (Lit., with a noise)

121.2.1c.

Her heart was pounding. (Lit., beating rapidly)

121.2.2a. Emine:

What’s going on?

121.2.2b.

What was that noise?

121.2.2c.

Did I just imagine it? (Lit., Did it come to me thus I wonder?)
Outside there was a terrible storm.

Slowly she sat up in her bed.

There it is, the same sound.

Someone's knocking on the door. (Lit., The door is being knocked.)

Suddenly she felt her whole body turn to ice.

She got up with difficulty. (Lit., from her place)

Fearing (even) to take a breath, she headed for the front door. (Lit., advanced toward the street door)

Who is it?
Test on Page 122

122.1.1a. Narrator:
She called out again.

122.1.1b.

Nothing could be heard but the howling of the wind and the splashing of the rain. (Lit., was heard)

122.1.2a. Emine:
There’s no one (there).

122.1.2b.
I probably heard wrong.

122.2.1a. Narrator:
She went to the window to look outside. (Lit., to the side of the window)

122.2.1b.
Then she realized where the knocking was coming from.

122.2.2. Loose Board:
Knock knock

122.2.3. Emine:
It was a loose board flapping in the wind. (Lit., a piece of wood board flapping from the wind)

122.3.1a. Narrator:
Her shivering and the pounding of (her) heart did not go away. (Lit., shivering within)

122.3.1b.
To distract herself she went into the children’s room.

122.3.1c.

After covering them up, she stretched out on her bed again.

122.3.1d.
But she couldn’t get to sleep. (Lit., sleep was not entering her eye)
122.3.2a. **Emine:**

Why, what was I so afraid of?

122.3.2b.

Dear God, give me courage. (Lit., my God)

122.4.1. **Narrator:**

The next day Bülent couldn’t help noticing that Emine looked withdrawn. (Lit., [her] state of withdrawal didn’t escape from his eye)

122.4.2a. **Bülent:**

What’s the matter, Emine? (Lit., What’s that?)

122.4.2b.

You look a little downcast today.

122.4.2c.

Is something bothering you again?

122.4.3. **Emine:**

No, not at all. I just have a slight headache. (Lit., my head hurts a little)
Test on Page 123

123.1.1. Narrator:

Using her headache as an excuse, Emine tried not to reveal how she felt. (Lit., making her headache an excuse... not to show her state)

123.1.2a. Bülent:

Let's get you some medicine right away. (Lit., let's get [sb] to get you)

123.1.2b.

Why don’t you go home and rest? (Lit., If you like, go home and rest.)

123.1.3a. Emine:

Oh, no. It's not all that serious. (Lit., important)

123.1.3b.

It'll surely pass.

123.2.1a. Narrator:

At a time when Bülent was out, Hatice came to the office. (Lit., when Bülent was not [there])

123.2.1b.

Emine told her about what had happened the previous night. (Lit., about the previous night’s event)

123.2.2. Emine:

And from then until morning I didn’t get a wink of sleep. (Lit., a drop of sleep did not enter my eye)

123.2.3a. Hatice:

Never mind, dear.

123.3.3b.

It’s not worth dwelling on like that. (Lit., not a problem worth dwelling on)

123.3.1a. Emine:

Yes, but my nerves are shot. (Lit., are so broken)

123.3.1b.
I have a feeling that one day he’ll (suddenly) turn up. (Lit., there is a feeling in my inside as if he would appear and come)

123.3.2. Hatice:
Sweetie, stop thinking such foolish thoughts. (Lit., leave such...)

123.4.1a. Emine:
I know they’re foolish.

123.4.1b.
But I just can’t get rid of this feeling. (Lit., save myself from)

123.4.2a. Hatice:
This too shall pass.

123.4.2b.
But you were right not to mention this to Bülent bey and upset him. (Lit., you did well... not to drive away his good spirits)
Test on Page 124

124.1.1. Narrator:
One evening they were coming back from the Bosphorus again. (Lit., returning from)

124.1.2a. Emine:
Could we stop by the shore for awhile? (Lit., Shall we stop at the seaside a little?)

124.1.2b.
The full moon is really lovely, isn’t it? (Lit., What a lovely full moon there is, isn’t it?)

124.1.3a. Bülent:
Yes... In times past when I gazed at the full moon I would feel the loneliness I had felt since childhood and a sadness would come over me. (Lit., would cover my inside)

124.1.3b.
But now, like everything, it too appears more beautiful to my eyes.

124.2.1. Bülent:
Do you remember the day we first met? (Lit., the day we first met with you)

124.2.2a. Emine:
Of course.

124.2.2b.
You came to the office one day.

124.2.2c.
Then when I saw you sitting at Kâmuran bey’s desk in such a casual manner, I said to myself, who is this impertinent fellow?

124.3.1a. Bülent:
My, my... So that’s how you thought about me!

124.3.1b.
But you’re mistaken.
I first met you one winter day. (Lit., we first met with you)

You thought (my car) was a taxi and you hailed me. (Lit., called out to me)

Then I took you as far as Aksaray.

Really!?

I remember the occasion. (Lit., I remembered the event.)

But I never imagined it was you. (Lit., never came to my mind)

Most likely... in your embarrassment you couldn’t (even) turn your head to look at me. (Lit., from embarrassment)

Even that day I was much taken by you. (Lit., I liked you very much)

But who would have guessed that one day... (Lit., who would have said)

That would never even have crossed my mind. (Lit., passed through the corner of my mind)
Test on Page 125

125.1.1a. **Bülent:**

Look, Emine.

125.1.1b.

I just thought of something. (Lit., It came to my mind.)

125.1.1c.

Take your identity card, have some official pictures taken, and bring them to me. (Lit., together with your identity card)

125.1.1d.

I’ll get the marriage process started. (Lit., procedures)

125.1.2. **Emine:**

OK, Bülent. But have you explained the situation to your family? (Lit., to those of yours)

125.2.1a. **Bülent:**

They don’t know anything yet. (Lit., don’t have news of anything)

125.2.1b.

My father’s in Izmir.

125.2.1c.

He’ll be back in a few days. (Lit., he’ll come)

125.2.1d.

I’ll tell (him) about the matter then. (Lit., open the matter at that time)

125.2.1e.

Don’t worry.

125.2.1f.

That’s not an issue. (Lit., That isn’t important.)

125.2.2a. **Emine:**

Why wouldn’t it be an issue? (Lit., Why wouldn’t it be important?)
That is... I mean maybe.

125.3.1a. Bülent:
What are you worried about? (Lit., Look at the thing that you’re thinking.)

125.3.1b.
They’re doing everything they can to get me married. (Lit., they’re throwing their soul)

125.3.1c.
I’m sure they’ll be delighted at such news.

125.4.1. Emine:
But when they learn that it’s with someone in my situation...

125.4.2a. Bülent:
As long as I agree to everything...

125.4.2b.
And besides, my father is very fond of you.

125.4.2c.
He’ll be pleased at this news.
Test on Page 126

126.1.1a. **Emine:**
We should get back now, Bülent. (Lit., It would be good if we went back now.)

126.1.1b.
The kids will be waiting for me.

126.1.2a. **Bülent:**
You’re right.

126.1.2b.
From now on I’ll have to consider them too, of course.

126.2.1. **Narrator:**
That evening.

126.2.2. **Elif:**
I finished my homework, Mommy.

126.2.3a. **Emine:**
Good for you, dear.

126.2.3b.
Get your books and notebooks together. Put them in your bag.

126.2.3c.
(So that) it will be ready for tomorrow morning. (Lit., let it be ready)

126.3.1a. **Emine:**
Look, even your brother has fallen asleep.

126.3.1b.
Come on, let’s go to bed now.

126.3.2. **Elif:**
OK, Mommy, right away.

126.4.1a. **Narrator:**
In a little while she too had stretched out on her bed and dropped off to sleep amidst a jumble of thoughts.

126.4.1b.

At one point she opened her eyes.

126.4.1c.

It wasn’t light yet. (Lit., The area round about hadn’t turned grey yet.)

126.4.2a. Emine:

I’m burning up. (Lit., My insides are burning.)

126.4.2b.

Let me drink some water.
Test on Page 127

127.1.1a. Narrator:
It was midnight.

127.1.1b.
Emine had gone to the kitchen to get a drink of water.

127.1.1c.
She had just brought the glass to her mouth when...

127.1.2. Doorbell:
Riiing...

127.1.3. Emine:
The doorbell is ringing. (Lit., The door is ringing.)

127.2.1a. Narrator:
The glass she was holding in her hand slipped through her fingers. (Lit., from between)

127.2.1b.
It fell to the floor and shattered.

127.2.2. Glass:
Crash!

127.3.1a. Narrator:
For a moment she remained motionless.

127.3.1b.
The doorbell rang in her ears a second time.

127.3.2. Doorbell:
Riiing...

127.3.3. Emine:
Dear God, give me courage. (Lit., My God. You, give me courage.)
127.4.1. **Narrator:**

Then she pulled herself together and made for the door.

127.4.2. **Emine:**

Who is it?

127.4.3a. **Voice:**

It’s me, me.

127.4.3b.

Open the door.
Test on Page 128

128.1.1a. Narrator:

This voice was a voice that she knew very well.

128.1.1b.

It was her husband Hakkı’s voice.

128.1.1c.

So he had finally returned.

128.1.1d.

Hadn’t she been expecting this anyway?

128.1.1e.

She was no longer afraid.

128.1.1f.

She was like a criminal at the gallows, without feeling, frozen. (Lit., a criminal who had appeared at the gallows)

128.1.1g.

She brought her hand to the lock and opened the door.

128.1.2. Emine:

You... It’s you, Hakkı.

128.1.3a. Hakkı:

Of course it’s me.

128.1.3b.

You’re surprised, aren’t you?

128.2.1a. Hakkı:

Why are you looking at me so strangely? (Lit., at my face)

128.2.1b.

Aren’t you even going to say hello? (Lit., Isn’t there a saying hello?)

128.2.2. Emine:
But you...

128.3.1a. Hakkı:
For heaven’s sake, I’m not coming from the grave!

128.3.1b.
I’m coming from Germany.

128.3.1c.
It seems that I woke you up at this hour.

128.3.1d.
Apparently you haven’t been able to wake up yet.

128.4.1a. Emine:
I guess I was right. (Lit., It seems my guess was correct.)

128.4.1b.
I was never convinced that you had died anyway. (Lit., was never able to believe)

128.4.2a. Hakkı:
What are you mumbling, my lamb? (Lit., what things)

128.4.2b.
Where did you ever get (the idea) that I had died? (Lit., from where)
Test on Page 129

129.1.1a. **Emine:**

It’s been several months now that the newspapers wrote that you had died in a car accident. (Lit., how many months ago)

129.1.1b.
And everybody thinks you’re dead. (Lit., knows you dead)

129.1.2a. **Hakki:**

That’s incredible!

129.1.2b.

Imagine that! (Lit., You look at the matter.)

129.2.1. **Hakki:**

Well anyway, you see that I’m alive. (Lit., I’m living)

129.2.2. **Emine:**

Yes... you’re alive. (Lit., living)

129.3.1a. **Hakki:**

I’ve come back for good now. (Lit., I’ve come back to return)

129.3.1b.
And I brought a car.

129.3.1c.
And I have a little money too.

129.3.1d.
I’m going to stay here now.

129.3.1e.
That’s what you wanted, isn’t it? (Lit., wasn’t it?)

129.3.2a. **Emine:**

Yes, at one time...

129.3.2b.
But now it's too late.

129.4.1a. **Hakki:**

What do you mean too late? (Lit., What does too late mean?)

129.4.1b.

So aren’t you happy that I’ve come back?

129.4.2a. **Emine:**

No, Hakki (I’m not).

129.4.2b.

For me now you’re someone who has died, despite the fact that you’ve returned.
Test on Page 130

130.1.1. **Hakkı:**

But how can you think like that?

130.1.2a. **Emine:**

First you’ve got to come clean. (Lit., your giving an accounting [of yourself] is necessary)

130.1.2b.

Do you think I don’t know about the German woman you’ve been living with over there and your child? (Lit., living together with)

130.1.2c.

After I learned about these things, you were already dead as far as I was concerned. (Lit., you had already died)

130.2.1a. **Hakkı:**

So you know.

130.2.1b.

Yes... it’s all true. But I understand my mistake (now). (Lit., all these [facts] are true)

130.2.1c.

My homeland, my nest is here. (Lit., this place)

130.2.1d.

I mean yours and my kids’... (i.e., home)

130.2.2a. **Emine:**

For years you thought neither of me nor of your kids.

130.2.2b.

Over there you lived only for yourself.

130.2.2c.

Did you think I was going to wait for you forever? (Lit., until the end of my life)
Never mind... Now those days are behind (us). (Lit., have remained behind)

130.3.1b.

Now we can go back to those good old days of ours.

130.3.2a. **Emine:**

It’s no use...

130.3.2b.

You’re so late that... (Lit., remained so late)

130.3.2c.

I’m no longer the Emine you used to know.

130.4.1a. **Hakki:**

Well then, is there someone else?

130.4.1b.

Why don’t you say something? (Lit., Why are you silent?)

130.4.1c.

Out with it, answer me!
Test on Page 131

131.1.1. Narrator:

Emine saw no reason to hide the truth. (Lit., in hiding the truth)

131.1.2a. Emine:

Yes, there is.

131.1.2b.

Why shouldn't there be?

131.1.2c.

After you died, I was forced to live my own life.

131.1.2d.

Didn't I have a right to seek the happiness I longed for?

131.2.1a. Hakkı:

But you … my wife … the mother of my children...

131.2.1b.

How can you do this?

131.2.2a. Emine:

It's all over. (Lit., Everything is finished.)

131.2.2b.

We no longer have a place in each other's lives.

131.3.1a. Hakkı:

How could you change so much?

131.3.1b.

So you took advantage of my absence. (Lit., recognized my absence as an opportunity)

131.3.1c.

You made yourself believe a cooked-up story of my death.
131.3.1d.
You didn’t think I could be alive. (Lit., in life)

131.3.2. **Emine:**

Wouldn’t a man who is alive look up his wife and kids after such a long time? (Lit., a man who is in life)

131.4.1a. **Hakki:**

But you could easily have found out that I was alive if you’d wanted to.

131.4.1b.
That didn’t suit your purposes, did it? (Lit., didn’t come to your work)

131.4.1c.
You didn’t feel the need to learn the truth.

131.4.1d.
Because you wanted me to die, didn’t you? (Lit., you wanted my dying)

131.4.1e.
Say it. Say it!

131.4.2. **Emine:**

No, no!
Test on Page 132

132.1.1a. **Hakki:**
You’re won’t be able to do the things you planned.

132.1.1b.
You see, I didn’t die.

132.1.1c.
But you aren’t going to live.

132.1.1d.
You musn’t live. (Lit., Your not living is necessary.)

132.1.2. **Emine:**
No!

132.2. **Emine:**
NO!

132.3.1a. **Narrator:**
Emine was frightened for a moment.

132.3.1b.
Her heart was pounding. (Lit., beating rapidly)

132.3.1c.
Her whole body was drench ed in sweat. (Lit., had remained in sweat)

132.3.2a. **Emine:**
What’s happening?

132.3.2b.
Am I dreaming? (Lit., seeing a dream)

132.4.1a. **Narrator:**
Emine looked around.

132.4.1b.
She was in her bed.

132.4.1c.

In the silence of the night only the tick tock of the table clock was heard.

132.4.1d.

She took a deep breath.

132.4.2a. Emine:

There's no one there.

132.4.2b.

My God, it was all a dream, yes, a dream. (Lit., what I saw was a dream)
**Test on Page 133**

133.1.1a. **Narrator:**

She got out of her bed in order to shake off the dream. (Lit., to escape from the effect of the dream she had seen)

133.1.1b.

She went to the window and opened the curtain. (Lit., to the front of the window)

133.1.1c.

Dawn had just begun to break. (Lit., The area round about had begun to turn grey.)

133.1.1d.

The sound of the call to prayer was coming from the minaret of the nearby mosque.

133.1.2. **Emine:**

Dear God! Thanks be to you.

133.2.1a. **Narrator:**

A while later the children woke up.

133.2.1b.

She fixed their breakfast. (Lit., prepared)

133.2.1c.

After finishing the morning chores, she left for the office. (Lit., went out to the street)

133.2.2. **Man:**

Excuse me, does Emine hanım live here?

133.2.3a. **Emine:**

Yes, that's me.

133.2.3b.

Can I help you? (Lit., Was there something [you wanted]?)

133.3.1a. **Man:**

So it's you.
133.3.1b.
I’m coming from Germany.

133.3.2. Emine:
Oh yes? Well?

133.4.1a. Man:
I’m a friend of your husband.

133.4.1b.
I’ve brought some things that belong to you.

133.4.2. Emine:
Really?
Once again the young woman felt a creeping doubt. (Lit., a doubt crept into [her] inside, i.e. heart)

But my husband... that is... well...

Yes (I know). He was my good friend.

We were together for a long time.

After that terrible accident...

You don’t know how sorry I was. (Lit., you can't know)

After his death, I thought I’d save some of his things that were left with me and give them to you when I came home. (Lit., his things that remained at my side... on returning home)

I understand.

Thank you very, very much.

Emine felt a jumble of emotions. (Lit., was inside utterly confused feelings)

She could barely hold back the tears. (Lit., was with difficulty restraining herself in order not to cry)
Once the man had left, she took the suitcase and went back into the house. (Lit., entered the house again)

134.3.1d.

She didn’t feel like opening it and looking at what was inside. (Lit., To open and look at the contents wasn’t coming from [her] inside.)

134.3.1e.

She put it down and collapsed into a chair. (Lit., out of her hand)

134.3.1f.

She remained like that for a long time.

________________________________________________________________________

134.4.1a. Narrator:

The doubts that had been gnawing at her heart had now disappeared.(Lit., the suspicions)

134.4.1b.

From that day on she abandoned herself to the excitement of the new family she was going to establish with Bülent. (Lit., after that day)

134.4.2a. Bülent:

I began the procedures required for the marriage.

134.4.2b.

In addition, I’ve ordered furniture for the kids’ room.

134.4.2c.

They’re bringing it tomorrow evening. (Lit., going to bring)

134.4.3a. Emine:

But Bülent, there’s something I have to tell you.

________________________________________________________________________
Test on Page 135

135.1.1. Narrator:
The young man came and sat down beside Emine. (Lit., at Emine’s side)

135.1.2. Bülent:
Yes, darling. I’m listening. (Lit., to you)

135.1.3. Emine:
Well... about the kids... (Lit., child matter)

135.2.1a. Bülent:
My dear, why are you thinking that way?

135.2.1b.
Now your kids are considered my kids too.

135.2.2. Emine:
No, Bülent, I wasn’t referring to them.

135.3.1. Bülent:
Well then.. Can it be?

135.3.2. Emine:
Yes, I’m expecting a baby.

135.4.1a. Bülent:
What did you say?!

135.4.1b.
So we’re going to have a child!

135.4.2. Emine:
You’re probably not too pleased.
Test on Page 136

136.1.1a. Bülent:
No, you're wrong.

136.1.1b.
Where did you get that (idea)? (Lit., Where are you getting that from?)

136.1.2a. Emine:
How should I know... It seemed like your face fell. (Lit., It came to me like your face was hung.)

136.2.1a. Bülent:
I'm sorry, Emine. (Lit., Don't look at my fault.)

136.2.1b.
The thought of becoming a father moved me.

136.2.1c.
Suddenly I was confused about what to say.

136.3.1a. Bülent:
So here we were thinking we had two kids, and now we're going to have three. (Lit., While thinking our kids [were] two, it's going to be three.)

136.3.1b.
And that's why we need to get a separate room ready right now. (Lit., our preparing is necessary)

136.3.2. Emine:
There's no need for such haste yet.

136.4.1a. Narrator:
That night Bülent came home all fired up. (Lit., in great excitement)

136.4.1b.
He intended to settle the matter agreeably in a short time. (Lit., He was in the intention to wrap up the matter in a sweet conclusion.)

136.4.2. Bülent:
Good evening. So you’re still up. (Lit., You haven’t gone to bed yet.)

136.4.3. Kâmuran:
Welcome, my son.

136.4.4a. Nesrin:
We had guests over for dinner, Bülent. (Lit., There were guests at dinner.)

136.4.4b.
They just left.
Test on Page 137

137.1.1. Narrator:

Bülent was determined to take up the matter at once. (Lit., in opening the matter)

137.1.2a. Bülent:

I’d like to discuss an important matter with you.

137.1.2b.

It would be better if both of you were together. (Lit., Both of your being together is better.)

137.1.3. Kâmuran:

Alright then... What is this matter?

137.2.1a. Bülent:

It’s my duty to consult you in such a matter. (Lit., to ask your opinion is a duty that falls to me)

137.2.1b.

I’ve decided to get married.

137.2.2. Nesrin:

Really, Bülent? Oh, I’m just thrilled at this news. (Lit., how delighted I am)

137.3.1a. Kâmuran:

Well now, my dear. (Lit., woman)

137.3.1b.

That means the matter is in your hands from this point on. (Lit., is falling to you)

137.3.1c.

Roll up your sleeves and get busy right away finding (suitable) candidates. (Lit., begin determining)

137.3.2. Nesrin:

Oh, of course, if that’s what (our) dear Bülent wants. (Lit., after he has wanted)

137.4.1a. Nesrin:
Are you looking for prospects?

137.4.1b.
There are soooo many.

137.4.1c.
First off, there’s Hüsrev bey’s daughter. She’s elegant, refined...

137.4.1d.
And the man can’t find a place to put (all) his money.

137.4.2a. Bülent:
Stop, stop!

137.4.2b.
You’ve got it all wrong. (Lit., You misunderstood the matter.)
Test on Page 138

138.1.1a. Bülent:

When I said I’d decided to get married, I didn’t mean find me a girl.

138.1.1b. Nesrin:

Oh! So our bride-to-be is ready?

138.2.1. Bülent:

Yes (that’s right).

138.2.2a. Kâmuran:

That’s even better. (Lit., Its thus is better.)

138.2.2b.

So an important part of the matter has (already) been resolved.

138.3.1. Kâmuran:

Well, seeing that you’ve chosen and made your decision, the matter is (well) on the way to resolution. (Lit., is counted as having entered the road to its resolution)

138.3.2a. Nesrin:

Oh, now I’m dying of curiosity. (Lit., I’m curious now.)

138.3.2b.

Come on and tell us, who is this young girl? (Lit., let’s see who)

138.4.1. Kâmuran:

My son has no doubt chosen someone appropriate for himself and befitting the honor of our family.

138.4.2a. Nesrin:

Come on, Bülent, tell (us).

138.4.2b.

Don’t leave a person in suspense.

138.4.2c.
Do we know her?

138.4.3. Bülent:

Yes, you do. The secretary who works in our office.
Test on Page 139

139.1.1. Kâmuran:
You mean... are you referring to Emine hanım, my son?

139.1.2. Nesrin:
Oh, that woman who came to Jale’s engagement party?

139.1.3. Bülent:
Yes, she’s the one. (Lit., she herself)

139.2.1a. Narrator:
There was an uneasy silence in the room. (Lit., in the area round about)

139.2.1b.
This news stunned the couple.

139.2.2a. Nesrin:
I’m really surprised.

139.2.2b.
That would never have occurred to me.

139.2.3. Bülent:
Yes, this probably comes as a surprise to you. (Lit., became a surprise for you)

139.3.1. Nesrin:
If I’m not mistaken, that woman was married and probably even had children.

139.3.2a. Bülent:
No, you’re not mistaken.

139.3.2b.
But it’s been quite a while since her husband passed away.

139.4.1. Kâmuran:
To tell the truth, this plan of yours strikes me as odd too, Bülent. (Lit., If it’s necessary to speak frankly, this intention... went to my strange [i.e., curious]...
139.4.2. Bülent:
Oh really!? 
Test on Page 140

140.1.1. Bülent:

I can’t see anything odd about my decision. (Lit., an aspect that is odd in my decision)

140.1.2. Kâmuran:

Sit down and let’s discuss the matter thoroughly, my son.

140.2.1a. Kâmuran:

I too like Emine as a secretary.

140.2.1b.

She’s a hard-working, serious, refined woman. (Lit., hard-headed)

140.3.1. Kâmuran:

But when choosing a mate for yourself for the family that you’re going to establish, you must take altogether different factors into consideration. (Lit., to the front of the eye)

140.3.2. Bülent:

Like what?

140.4.1a. Kâmuran:

(Well,) for example, her social standing. (Lit., situation)

140.4.1b.

You’re still considered quite young.

140.4.1c.

Since you’re getting married for the first time, you must choose a younger girl from a well-established family with a good social and economic position. (Lit., situation)

140.4.2. Bülent:

I see what you mean. (Lit., I understand you.)
Test on Page 141

141.1.1a. Kâmurân:

For certain reasons, you may have reached such a decision.

141.1.1b.

But... since the matter is still in the planning stage, it would be reasonable for you to give up this idea, which you would regret your whole life. (Lit., a reasonable act... give up this decision... for which you would feel regret throughout your entire life)

141.1.2. Bülent:

So.. that's how you see it (Lit., you think that way.)

141.2.1a. Kâmurân:

Yes. As a father I cannot permit my son to take a false step in such an important matter. (Lit., permit my son's taking)

141.2.1b.

I’m assuming you haven’t taken this matter up with her yet.

141.3.1. Bülent:

Yes, I have. I told her of my decision. (Lit., No.)

141.3.2. Kâmurân:

Aha. Oh well, since it’s not official (yet)... (Lit., Since an official situation is not out there...)

141.4.1. Bülent:

No, Father, no. I told her of my firm decision and I’m obliged to keep my word. (Lit., forced to hold the word that I gave)

141.4.2a. Kâmurân:

Stop talking nonsense. (Lit., Leave these meaningless words.)

141.4.2b.
Couldn't you have found someone suitable for yourself other than the widow of a worker with two kids?
Test on Page 142

142.1.1a. **Bülent:**

It never occurred to me that you could think this way.

142.1.1b.

So I was wrong.

142.1.2a. **Kâmuran:**

Yes, you're wrong.

142.1.2b.

(And) since you understand that, you must take a more reasonable course (of action). (Lit., your taking a more reasonable course is required)

142.2.1a. **Bülent:**

Realities aren't always in accord with logic.

142.2.1b.

I wanted to consult you in order to carry out a duty that falls to me. (Lit., fell to me)

142.2.2. **Kâmuran:**

And I, as a father, am obliged to show you the correct path. (Lit., am in the obligation of showing you)

142.3.1a. **Kâmuran:**

You mustn't insist on this issue any further. (Lit., Your not dwelling further now on this issue is necessary.)

142.3.1b.

When you have considered the matter with a cool head, I hope you'll see that I'm right. (Lit., with cool bloodedness... you'll give me right)

142.4.1a. **Bülent:**

I don't think so.

142.4.1b.
You may be right according to your own lights. (Lit., in accordance with yourself)

142.4.1c.

I apologize for having upset you by bringing up such a matter. (Lit., having squeezed your soul by opening)

142.4.1d.

I won't disturb you in any way ever again.
Test on Page 143

143.1.1. Narrator:

Bülent rushed out of the room.

143.1.2a. Kâmuran:

That child will just never come to his senses.

143.1.2b.

Just look at the situation he’s gotten himself into now. (Lit., Look at the mint he’s eaten now!)

143.1.2c.

How can this be? (Lit., Is this a thing that is going to be?)

143.1.3a. Nesrin:

Don’t get upset, dear. (Lit., my dear husband)

143.1.3b.

Your blood pressure is going to rise again.

143.1.3c.

Let him be and let him see what happens. (Lit., Let him see whatever his condition is.)

143.2.1. Narrator:

The next morning.

143.2.2a. Emine:

Hi Bülent. (Lit., Welcome.)

143.2.2b.

Isn’t the weather splendid today? (Lit., What splendid weather there is today, isn’t it?)

143.2.3. Bülent:

Hello, darling. Yes, splendid weather.

143.3.1a. Emine:

I took quite a long walk after I left the house.

143.3.1b.

Look... Are you upset about something? (Lit., Is your soul annoyed at something?)
143.3.2a. **Bülent:**
Would you come inside please?

143.3.2b.
I have something to tell you. (Lit., somethings)

143.4.1. **Narrator:**
The young man briefly explained the situation to Emine.

143.4.2. **Emine:**
Oh. So that’s how things stand. (Lit., So thus.)

143.4.3a. **Bülent:**
Yes, but it doesn’t matter what they think. (Lit., their opinion isn’t important at all)

143.4.3b.
I didn’t bring up the matter to get their advice anyway.
Test on Page 144

144.1.1. **Emine:**

But how, how are things going to work out now? (Lit., how will it be)

144.1.2a. **Bülent:**

Don’t worry.

144.1.2b.

Their opinions won’t affect the outcome at all. (Lit., in no way)

144.1.2c.

I gave you my word. (Lit., There’s a word I’ve given you.)

144.2.1a. **Emine:**

No, Bülent. If you’re worried about the promise you gave me... (Lit. If [you’re] considering the word you gave me...)

144.2.1b.

And besides, your family isn’t entirely wrong in objecting.

144.2.2. **Bülent:**

How can you say such a thing?

144.3.1a. **Bülent:**

Forgive me, darling. I’m rather on edge today. (Lit., my nerves are quite tense)

144.3.2a. **Emine:**

I understand, Bülent.

144.3.2b.

But I also don’t know what to say.

144.4.1. **Emine:**

How can I let you have a falling out with your family because of me?

144.4.2a. **Bülent:**
Stop talking nonsense. (Lit., Leave these meaningless words.)

144.4.2b.

I love you and nothing can stop us from getting married. (Lit., obstruct our getting married)
Test on Page 145

145.1.1a. Bülent:
Besides, there’s no need for you to work here any longer. (Lit., for your working)

145.1.1b.
From now on you’ll be busy with the kids and our home.

145.1.2. Emine:
Well, alright, Bülent, but...

________________________________________________________________________

145.2.1. Bülent:
It might seem a little strange for you to leave a job you’ve become accustomed to, but... (Lit., maybe it will come a little strange to you)

145.2.2. Emine:
That’s right, but if that’s what you want. (Lit., but after you have requested)

________________________________________________________________________

145.3a. Bülent:
That’s what we have to do. (Lit., Our behaving thus is required.)

145.3b.
I’m severing my ties with my job here too.

________________________________________________________________________

145.4.1. Bülent:

After the conversations that took place between my father and me, neither you nor I must remain here any longer. (Lit., conversations that passed between)

145.4.2. Emine:
Yes, I understand.

________________________________________________________________________
Test on Page 146

146.1.1. Narrator:

That day toward evening Bülent came into Emine’s room. (Lit., entered)

146.1.2a. Bülent:

Are you ready, darling?

146.1.2b.

Come on, we’re off. (Lit., we’re going)

146.1.2c.

And don’t forget to take the odds and ends that belong to you. (Lit., your little things)

146.1.3. Emine:

I’m coming now. (Lit., getting up)

146.2.1. Narrator:

They left the office together and got in the car.

146.2.2a. Bülent:

I wouldn’t have wished things to turn out this way either, but neither is it possible for me to behave any differently.

146.2.2b.

I’m aware that this act of mine has upset you too. (Lit., I am in the awareness of this action of mine’s having upset you)

146.2.3. Emine:

No, not at all. As long as we’re together. (Lit., After being together with you.)

146.3.1. Emine:

Does your father know of your decision? (Lit., have news of this decision of yours)

146.3.2a. Bülent:

I telephoned home and told my mother to tell my father about the situation. (Lit., spoke with my mother for telling the situation to my father)

146.3.2b.
She didn't say a word. (Lit., didn’t bring forth her voice)

146.3.2c.
I think she didn’t consider the news very important.

146.4.1. Emine:

But Bülent, now that you’ve left your father’s business, what are you thinking of doing?

146.4.2a. Bülent:
I haven’t decided yet.

146.4.2b.
We’ll see... (Lit., Let’s see [what happens]...)

Test on Page 147

147.1.1. Narrator:

The next day they met at the time they had agreed on, and together they came to the house on the Bosphorus. (Lit., met at the hour they had decided upon)

147.1.2. Bülent:

In the next few days you’ll take along the kids and move here, now you’ll live here.

147.1.3a. Emine:

Alright, Bülent.

147.1.3b.

But... do you mean me alone?

147.1.3c.

I mean, what about you?

147.2.1a. Bülent:

I’ve thought a lot about the situation, Emine.

147.2.1b.

We’re going to have to remain apart for a while. (Lit., Our remaining apart [for] a period will be necessary.)

147.2.1c.

It’s quite difficult for me to find the kind of job here that I would like. (Lit., My finding here a job like I like and working is quite difficult.)

147.2.2. Emine:

I don’t understand. (Lit., I couldn’t understand.)

147.3.1a. Bülent:

I’ve decided to go abroad.

147.3.1b.

In Europe there are several companies I’m familiar with.

147.3.2. Emine:
Oh...

147.4. Bülent:

There I can find a job that's much better for me.
**Test on Page 148**

148.1.1a. **Bülent:**

Mind you, don’t misunderstand me, darling.

148.1.1b.

I’m going as soon as my passport is ready. (Lit., When my passport is ready, I’ll go at once.)

148.1.1c.

After I’ve arranged matters there, you’ll take the kids and come within a few months. (Lit., after I’ve settled my situation)

148.2. **Emine:**

What are you saying, Bülent?

148.2.1a. **Bülent:**

Meanwhile you’ll live here.

148.2.1b.

In any case, I paid six months rent in advance for the house.

148.2.1c.

And I’ll leave you money for expenses too. (Lit., besides that... money that is necessary)

148.2.2. **Emine:**

No, Bülent, no. This isn’t going to work. (Lit., This can’t be.)

148.3.1a. **Bülent:**

Why not, Emine? (Lit., Why shouldn’t it be?)

148.3.1b.

Why do you think that? (Lit., think thus)

148.3.2a. **Emine:**

I can’t explain it to you.

148.3.2b.

But I don’t want you to go. (Lit., your going)

148.3.2c.
Please try to understand me.

148.4.1a. Bülent:
Trust me, darling.

148.4.1b.
Just wait, you'll see.

148.4.1c.
Soon everything will be OK. (Lit., will enter its road)
Test on Page 149

149.1.1a. Emine:
This isn't going to work out, Bülent. (Lit., This is not a matter that will be.)

149.1.1b.
How can you make such a decision?

149.1.2a. Bülent:
I was hoping you'd see this idea of mine in a more reasonable light.

149.1.2b.
So you can’t trust me.

149.2a. Emine:
No, don’t misunderstand me.

149.2b.
It’s not because I can’t trust you.

149.2c.
But I’ve been through a bitter experience. (Lit., there’s a bitter experience I’ve passed through)

149.3.1. Narrator:
Bülent jumped up angrily. (Lit., from his place)

149.3.2a. Bülent:
Enough!

149.3.2b.
There’s just no reason for you to recall meaningless past events and make yourself anxious. (Lit., for your recalling... and making)

149.3.3. Emine:
Alright, Bülent, do as you wish.

149.4.1a. Bülent:
This is the only way out for me, Emine.
I too wish everything would have worked out more easily, but what can we do, things aren’t turning out (that way). (Lit., wanted everything to enter its road more easily, but what shall we do)
Test on Page 150

150.1.1a. **Narrator:**
On the way back from the Bosphorus, Emine didn’t say a word. (Lit., didn’t speak at all)

150.1.1b.
When they came to the place where they were going to part, Bülent stopped the car.

150.1.2a. **Bülent:**
You didn’t get angry at me because I spoke a little harshly to you, did you, darling?

150.1.2b.
My nerves are quite on edge right now.

150.1.2c.
Forgive me.

150.1.3a. **Emine:**
No, Bülent, why should I be angry with you?

150.1.3b.
I’m (just) sorry about the problems I’ve caused you. (Lit., I’ve opened to your head)

150.2.1a. **Bülent:**
There’s no reason for you to blame yourself.

150.2.1b.
Anyway, I’m not complaining about my situation.

150.2.1c.
You’ll see, everything will turn out alright. (Lit., will enter its road)

150.2.2. **Emine:**
I hope everything turns out as you say... (Lit., God willing, it will be as you say.)

150.3.1a. **Narrator:**
After leaving Emine, the young man came home late to pick up his things.

150.3.2. **Jale:**
Welcome, abi. You haven’t been (around) for several days. (Lit., How many days you haven’t been seen [about].)

150.3.1. **Bülent:**

Hello, Jale. Haven’t you gone to bed yet?

150.4.1a. **Jale:**

I was about to go to bed.

150.4.1b.

When I heard you were here... (Lit., you had come)

150.4.1c.

You’re collecting your things, are you? (Lit., Are you collecting your things?)

150.4.1d.

So you’re taking off on a trip?

150.4.2. **Bülent:**

Yes, (that’s right.)
Test on Page 151

151.1.1. Jale:
You can’t imagine how sorry I was when I learned about the situation. (Lit., When I learned about the matter I was so sorry that...)

151.1.2. Bülent:
Don’t pay attention to such things and upset yourself, sweetie. (Lit., squeeze your soul)

151.2.1a. Jale:
I just don’t understand why our parents are showing such a lack of understanding.

151.2.1b.
Do you really love her a lot, abi? (Lit., elder brother)

151.3.1. Narrator:
Bülent left his sister’s question unanswered. (Lit., this question of his sister’s)

151.3.2a. Jale:
That’s a really dumb question for me to ask, isn’t it? (Lit., What a meaningless question I’m asking, am I not?)

151.3.2b.
Well then, abi, where are you off to now? (Lit., going)

151.3.3. Bülent:
To Europe, Jale. I’ll find a job there and (go to) work.

151.4.1. Jale:
Really? So you’re going to stay there for good?

151.4.2. Bülent:
Yes... There’s no other solution.
Test on Page 152

152.1.1. Jale:
Aren't we going to see each other anymore, abi?

152.1.2a. Bülent:
Where did you get that (idea), Jale dear? (Lit., from where)

152.1.2b.
Of course I'll come (back) once in a while.

152.2.1. Jale:
Won't you be at my wedding either?

152.2.2a. Bülent:
I'd really like to but... Never mind.

152.2.2b.
When you go on your honymoon, you'll come see me too (and) we'll go out together. (Lit., you'll drop in on me [and] we'll go about)

152.3.1. Narrator:
The young girl’s eyes filled (with tears).

152.3.2a. Jale:
Couldn’t you just not go? (Lit., If you didn’t go wouldn’t that be OK?)

152.3.2b.
Please stay here.

152.3.3a. Bülent:
Come on, off to bed with you now.

152.3.3b.
It’s quite late. (Lit., It’s become quite late.)

152.4.1a. Narrator:
Emine realized that despite her insistence, she wouldn’t be able to get Bülent to change his mind. (Lit., all her insistences)
152.4.1b.
There was no other solution for her now but to accept [her] fate.

152.4.2a. Emine:
What a strange hand fate has dealt me! (Lit., What a strange forehead writing I had!)

152.4.2b.
It’s as if fate were mocking me.

152.4.2c.
If they had told me the same thing would happen to me again, I would have laughed. (Lit., would come to my head again)
Test on Page 153

153.1.1a. **Emine:**

I know everything is going to start all over again now.

153.1.1b.

Those nightmarish days will come back again.

_______________________________________________________________________

153.2.1a. **Emine:**

I know how things will end. (Lit., the matter will end)

153.2.1b.

And maybe Bülent isn’t being completely frank with me. (Lit., telling me everything openly)

_______________________________________________________________________

153.3.1a. **Narrator:**

Emine spent that night (assailed by) all kinds of doubts and nightmares. (Lit., in all kinds of)

153.3.1b.

Toward evening the next day, Bülent came by.

153.3.2. **Emine:**

Hi, Bülent.

153.3.3a. **Bülent:**

Hello, darling.

153.3.3b.

I got my passport and foreign exchange.

153.3.3c.

And I also booked a flight for two days from now. (Lit., reserved a place on a plane)

_______________________________________________________________________

153.4.1a. **Bülent:**

I’ll send a truck tomorrow morning.

153.4.1b.

Have the things (from) here loaded onto it and move to the house in Bebek. (Lit., you’ll have... you’ll move)

153.4.2. **Emine:**
But Bülent, I have something to say to you. (Lit., somethings)
Test on Page 154

154.1.1a. **Bülent:**
I’m listening. (Lit., to you)

154.1.1b.

But on this subject I think there’s nothing left to say. (Lit. nothing further remaining)

154.1.2a. **Emine:**
No, Bülent (I disagree). I’ve thought a lot about the situation.

154.1.2b.

It’s only because of me that you’re giving up your comfortable life here and going far away. (Lit., you’ll spoil your comfort and go)

154.2.1. **Bülent:**
What are you saying, my lamb? (Lit., what’s)

154.2.2a. **Emine:**
Yes... I owe you a lot.

154.2.2b.

But I can’t agree to let you give up everything for me and go away. (Lit., agree to your giving up everything of yours and going)

154.3.1. **Bülent:**
Where are you getting these (ideas) from now?

154.3.2a. **Emine:**
Your family is right.

154.3.2b.

It would be very foolish for us to get married. (Lit., Our getting married would be a very foolish thing.)

154.4.1a. **Emine:**
Don’t be angry with me, Bülent.

154.4.1b.
We have to accept the facts as they are. (Lit., Our accepting the facts as they are is necessary.)

154.4.1c.

Why don’t we give up this plan? (Lit., If you wish, let’s abandon this matter.)

154.4.2. Bülent:

Forget these stupid ideas! (Lit., leave)
Test on Page 155

155.1.1a. **Bülent:**

How can you say such a thing, Emine?

155.1.1b.

Is this the time to upset me with foolish talk? (Lit., to squeeze my soul)

155.1.2a. **Emine:**

I apologize. (Lit., I request pardon.)

155.1.2b.

I couldn't imagine that you would find my words stupid.

155.2.1a. **Narrator:**

Emine was stunned by Bülent’s reaction. (Lit., the reaction Bülent showed)

155.2.1b.

For a while they didn’t say a word. (Lit., didn’t speak)

155.2.2a. **Bülent:**

I’m going, Emine.

155.2.2b.

I have things to do.

155.2.2c.

I’ll call you later.

155.2.3. **Emine:**

Good-bye.

155.3.1a. **Narrator:**

As Bülent was going out the door, he turned back.

155.3.1b.

He came over to Emine. (Lit., came to Emine’s side)

155.3.2a. **Bülent:**
I was rude to you. (Lit., I behaved rudely toward you.)

155.3.2b. I apologize.

155.3.2c. But I expect a little understanding on your part too. (Lit., from you too)

155.3.3. **Emine:**

Too bad I can't be as understanding as you'd like.

155.4.1a. **Narrator:**

Bülent had left.

155.4.1b. Perplexed and miserable, the young woman was suffering under (a burden of) mixed feelings.

155.4.2a. **Emine:**

It won't happen, it won't.

155.4.2b. Things aren't going to work out. (Lit., won't move forward)

155.4.2c. My God, what should I do?
Test on Page 156

156.1.1a. Narrator:
Far into the night she waited in vain for Bülent. (Lit., that night until late hours)

156.1.1b.
In spite of everything, she was expecting reassuring words from him. (Lit., words that would dispel her doubts)

156.1.1c.
But the harsh response she had received only depressed her even more. (Lit., the harsh responses... were depressing her even more in spirit)

156.1.2a. Emine:
These last days his (whole) attitude toward me has changed too. (Lit., the attitude that he had)

156.1.2b.
He didn’t use to speak to me like that. (Lit., Formerly...)

156.2.1a. Emine:
Yes, maybe he loves me,

156.2.1b.
but there’s no doubt that he’s given up the idea of marrying me because of his family’s attitude.

156.3.1a. Emine:
He can’t tell me that openly.

156.3.1b.
It’s hard for him to go back on his promise. (Lit., To turn from the word he gave comes difficult to him.)

156.3.1c.
Nevertheless, he’ll forget me when he’s gone far away.

156.3.1d.
I’ll wait in vain for news, for a letter from there, just like before. (Lit., to come from there)
156.4. **Emine:**

No, no... I don't want those days to come back again. (Lit., the return of those days)
Test on Page 157

157.1.1a. Narrator:

Emine couldn’t pull herself out of the crisis she was in. (Lit., pull herself out of and rescue herself from the crisis she found herself in)

157.1.1b.

These last days which had passed in sleeplessness and unfounded suspicions had shattered her nerves, worn down by years of worry, anxiety and fears. (Lit., worry she had endured for years)

157.1.2. Emine:

Enough, enough! I can’t take it anymore!

157.2.1a. Narrator:

At that moment, Bülent stopped by his father’s house for the last time.

157.2.1b.

At the door he came face to face with his stepmother.

157.2.2. Nesrin:

So even now you’re going off on a trip.

157.2.3. Bülent:

Yes. I guess you’ll be pleased that I’m going far away from here.

157.3.1. Nesrin:

When will we finally see the end of your childish behavior? (Lit., Let’s see when the end of the childish acts you’ve done will come.)

157.3.2a. Bülent:

I didn’t come to argue with you.

157.3.2b.

I’m (just) going to pick up some things I left in my room. (Lit., things I forgot)

157.3.2c.
Almanyadan Gelecek Mektup. Tests: English to Turkish

I’m leaving the car keys too. (Lit., the keys of the car)

157.4.1a. Nesrin:
The poor man has taken to (his) bed because of distress. (Lit., fell to bed)

157.4.1b.

He really is unfortunate to have such a pitiless son. (Lit., for his having a son this pitiless)

157.4.2a. Bülent:
The word pity doesn’t suit you at all. (Lit., doesn’t suit your mouth)

157.4.2b.

Don’t remind me of those days long ago. (Lit., those very old days)
Test on Page 158

158.1.1a. Kâmuran:
What's going on?

158.1.1b.
Bülent, is that you?

158.1.2a. Nesrin:
But my dear, why did you get up? (Lit., my dear husband)

158.1.2b.
Are you forgetting the doctors’ orders?

158.2.1. Narrator:
Advancing with difficulty, Kâmuran bey sank into an armchair.

158.2.2a. Kâmuran:
Don’t pay too much attention to the doctors, woman. (Lit., don’t hang much ear to)

158.2.2b.
I have some things to discuss with Bülent.

158.2.3. Bülent:
Go ahead, I’m listening. (Lit., to you)

158.3.1a. Kâmuran:
So you’ve decided to go, Bülent.

158.3.1b.
If I get well and get out of bed, I’ll return to manage my business. (Lit., pass to the head of my business)

158.3.1c.
I’ll run things again like before.

158.3.1d.
But according to the doctors, that will be a little difficult. (Lit., if the doctors are looked at)

158.3.1e.
Life isn’t long enough for us to be able to do everything we want.

158.4.1a. Kâmuran:

When I became ill, I had a chance to examine recent events more calmly. (Lit., I found the opportunity)

158.4.1b.

As people grow older, they become more self-centered.

158.4.1c.

We always want young people to think just like us. (Lit., young people’s thinking)

158.4.1d.

My (main) concern is your happiness.

158.4.1e.

But if you believe you’ll be happy with the decision you’ve made, it makes no sense for me to try to stop you. (Lit., my trying to be a hindrance is a meaningless task)
Test on Page 159

159.1.1a. Kâmuran:
Don’t go away Bülent, stay (here).

159.1.1b.
If you believe you’ll be happy, get married right away.

159.1.1c.
In what remains of my life, to see and to know that you’re here is enough for me to be happy. (Lit., in this part of my life that remains)

159.2.1. Bülent:
So you consent (to my marriage)?

159.2.2a. Kâmuran:
Yes, my son. Come and help me now.

159.2.2b.
I want to lie down on my bed.

159.3.1a. Narrator:
On a sudden impulse, Emine tore a center page from her daughter’s school notebook. (Lit., With a sudden decision, Emine tore a leaf from the center page of...)

159.3.1b.
She took the pen in her hand.

159.3.2a. Emine:
Bülent. I can no longer endure the suffering I’ve been going through.

159.3.2b.
I owe you a lot.

159.3.2c.
I believe that you’ll forget me and that you’ll be happy.

159.3.2d.
Don't spare your prayers to God to pardon me for my sins.

159.3.2e.

Forgive me.

159.4.1a. Narrator:
After finishing the letter, she got up. (Lit., from her place)

159.4.1b.
She went and opened the cover of the (dowry) chest.

159.4.2. Emine:
Everything will be over, everything. (Lit., finished)
Test on Page 160

160.1.1a. **Narrator:**
She took out the bundle at the bottom of the trunk and opened it.

160.1.1b. İ
She picked up the pistol inside. (Lit., She took into her hand the pistol that was inside.)

160.1.2. **Emine:**
Farewell to everything.

160.2.1a. **Narrator:**
She aimed the pistol at her heart. (Lit., turned the pistol's barrel toward)

160.2.1b.
She closed her eyes.

160.2.2. **Emine:**
Dear God, forgive me. (Lit., my God)

160.3.1a. **Narrator:**
Just then she heard her son's voice crying and calling her from the next room.

160.3.1b.
Slowly her hand slid down.

160.3.1c.
Slipping through her fingers, the pistol fell to the floor.

160.3.2. **Emine:**
I can't do it, I can't do it.

160.4.1a. **Narrator:**
Leaning over the table, she sobbed for a while. (Lit., at the table she had thrown herself over)

160.4.1b.
Then she stood up. (Lit., from her place)
160.4.1c.
She entered the room where the children lay sleeping.

160.4.1d.
She picked up her son and clasped him to her breast. (Lit., took her son between her arms)

160.4.2a. Emine:
Don’t cry, my child.

160.4.2b.
Look, I’m right here.
Test on Page 161

161.1.1. Narrator:

After putting her child back to bed and to sleep, Emine took the piece of paper on which she had written to Bülent, which lay on the table, and crumpled it up in her hand.

161.1.2.

Suddenly she noticed the pistol still on the floor. (Lit., her eye latched onto the pistol lying on the ground)

161.1.3. Emine:

My God, what a crazy idea that was! (Lit., What a crazy thing it was that I was thinking.)

161.2.1. Narrator:

She bent down and picked up the pistol. (Lit., took the pistol in her hand)

161.2.2. Emine:

I have to destroy this too.

161.3.1a. Narrator:

In the darkness of night, she went out to the backyard.

161.3.1b.

She dropped the cold, iron piece in her hand into the deep, blind well. (Lit., she left)

161.3.2. Emine:

In spite of everything, I’m forced to live.

161.4.1a. Narrator:

When she went back inside, the doorbell was ringing.

161.4.1b.

She went and opened (the door).

161.4.2a. Emine:

Welcome, Bülent.

161.4.2b.
But at this hour?

161.4.3a. Bülen**: 

Hello, Emine. Forgive me. I woke you up.

161.4.3b.

But I couldn’t wait until morning. (Lit., couldn’t have waited)
Test on Page 162

162.1.1a. Bülent:
I'm not going, Emine.

162.1.1b.
I'm staying here.

162.1.1c.
I'm going back to my job, like before.

162.1.2. Emine:
Oh... So you've changed your mind.

162.2.1. Bülent:
Yes. My father consented to our marriage. (Lit., accepted our getting married)

162.2.2a. Emine:
What are you saying, Bülent? (Lit., what things)

162.2.2b.
Is it true? (Lit., Are the things you're saying true?)

162.3.1. Emine:
I just can’t believe it.

162.3.2. Bülent:
Believe it, my darling. Believe me.

162.4.1a. Bülent:
But why are you crying?

162.4.1b.
Come on, wipe your tears. (Lit., your eyes.)

162.4.1c.
We've finally left all cares behind.

SON
The End